

# TANGRAM27

Bulletin der EKR  
Juni 2011

Bulletin de la CFR  
Juin 2011

Bollettino della CFR  
Giugno 2011



**Politischer Diskurs**  
**Le discours politique**  
**Il dibattito politico**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Eidgenössische Kommission gegen Rassismus EKR**  
**Commission fédérale contre le racisme CFR**  
**Commissione federale contro il razzismo CFR**

Die Meinung, die in den Beiträgen vertreten wird, muss nicht jener der EKR entsprechen.  
L'opinion émise dans les textes ne reflète pas forcément celle de la CFR.  
L'opinione espressa negli articoli non riflette necessariamente quella della CFR.

Miro Schawalder, schloss 2007 an der F+F Schule für Kunst und Mediendesign Zürich sein Studium der bildenden Kunst ab. Im Auftrag oder freischaffend arbeitet er mit verschiedensten Medien und gelegentlich in Kooperation mit «Komplizinnen». Momentan besucht er ein weiterführendes Studium in Wien, mit dem Fokus auf Kunst und Film.

Die Vermessung des Globus in Längengrade und Weltzeit beginnt im 19. Jahrhundert mit der Festlegung des Nullmeridians im Londoner Stadtteil Greenwich, Zentrale der damaligen Kolonialmacht. Auch unser postkolonialer Blick ist an das Bild des zentrierten Europas und dessen peripherer «Randzonen» gewöhnt; dieses Blickregime ist mitunter Grundraster von Diskriminierung und Rassismus. Welterklärerische Schlagworte/Schlagbilder, denen wir täglich in machtpolitischen Ansprüchen als Headlines in der Tagespresse begegnen, behaupten das, was sie meinen, als naturgegeben.

Miro Schawalder a achevé ses études d'arts plastiques à la F+F Schule für Kunst und Mediendesign de Zurich (Ecole d'art et de design pour les médias de Zurich) en 2007. Il travaille avec les médias les plus divers, parfois en collaboration avec des «complices», sur mandat ou de façon indépendante. Il suit actuellement une formation complémentaire à Vienne pour se perfectionner dans le domaine des arts et du cinéma.

La subdivision du globe terrestre en degrés de longitude et en fuseaux horaires remonte au XIX<sup>e</sup> siècle, avec le choix du quartier londonien de Greenwich, une ville qui était alors le cœur de la puissance coloniale, comme méridien zéro. Notre vision postcoloniale est elle aussi habituée à cette image du monde dont l'Europe serait le centre, entourée de ses «zones périphériques». Cette vision est devenue entre-temps le schéma de base de la discrimination et du racisme. Les revendications politiques qui font régulièrement la une de la presse quotidienne sont truffées de slogans et d'images à caractère symbolique, reflets d'une conception du monde qui considère ses certitudes comme étant la seule et unique vérité.

Miro Schawalder, diplomatosi in arti figurative alla scuola d'arte e di media design F+F di Zurigo nel 2007, lavora con i più svariati tipi di media e occasionalmente in collaborazione con «complici», su mandato o come freelance. Attualmente segue una formazione complementare a Vienna per specializzarsi in arte e cinema.

La suddivisione della Terra in gradi di longitudine e in fusi orari risale al XIX secolo con la definizione del meridiano zero nel quartiere londinese di Greenwich, fulcro dell'allora potenza coloniale. Anche il nostro sguardo postcoloniale è abituato all'immagine della Terra con l'Europa al centro attorniata dalle sue «zone periferiche». Questa visione del mondo riflette lo schema di base della discriminazione e del razzismo. Le rivendicazioni politiche, riprese regolarmente a caratteri cubitali dalla stampa, sono imbottite di immagini simbolo e di slogan frutto di una concezione del mondo in cui le proprie certezze sono considerate le uniche giuste.



# Inhaltsverzeichnis

## Table des matières

## Indice

### Editorial / Editorial / Editoriale

- 7 Politische Ächtung statt rechtlicher Ahndung Georg Kreis  
8 La mise au ban du monde politique au lieu du recours à la justice  
9 La messa al bando come arma contro il razzismo in politica

### Aus der Kommission / Nouvelles de la commission / La commissione informa

- 10 Jahresbericht 2010 – Auszüge / Rapport annuel 2010 – Extraits /  
Rapporto annuale 2010 – Estratto  
16 Treffen / Rencontre / Incontro  
19 Conseil suisse de la presse / Schweizer Presserat / Consiglio svizzero della stampa  
21 Medienmitteilung / Communiqué de presse / Comunicato stampa  
24 Fälle aus der Beratung / Cas tirés de la pratique juridique /  
Casistica del servizio di consulenza

### Le discours politique / Politischer Diskurs / Il dibattito politico

#### Die Verantwortung der politischen Akteure Responsabilité des acteurs politiques Responsabilità degli attori politici

- 31 **Votations populaires et diffusion du racisme «par le haut»** Philippe Gottraux  
34 *Volksabstimmungen und die Verbreitung des Rassismus «von oben»*  
34 *Votazioni popolari e diffusione del razzismo «dall'alto»*

- 35 **Histoire d'un patriotisme étriqué et destructeur** Hans-Ulrich Jost  
39 *Geschichte eines engstirnigen und zerstörerischen Patriotismus*  
39 *Storia di un patriottismo meschino e negativo*

- 41 **Diskurse zur Migration: Integration oder Ausschluss?** Gianni D'Amato  
45 *Le discours sur la migration: intégration ou exclusion?*  
45 *Dibattito sulla migrazione: integrazione o esclusione?*

- 46 **Des racismes pluriels** Jean-Claude Métraux  
48 *Vielschichtige Rassismen*  
48 *Razzismi al plurale*

#### Freie Meinungsäusserung und Demokratie Liberté d'expression et démocratie Libertà di espressione e democrazia

- 50 **Direkte Demokratie und Menschenrechte** Daniel Thürer  
52 *Démocratie directe et droits de l'Homme*  
52 *Democrazia diretta e diritti umani*

- 53 **La liberté d'expression et les discours d'incitation à la haine** Ion Diaconu  
55 *Freie Meinungsäusserung und Hassreden*  
55 *La libertà d'espressione e i discorsi d'incitamento all'odio*

56	<b>Die Gedanken sind frei – wovon? Bemerkungen zum Grundrecht der Meinungsfreiheit</b>	Frank Mathwig
59	<i>Les opinions sont libres – de quoi? Remarques sur la liberté d'opinion comme droit fondamental</i>	
59	<i>I pensieri sono liberi – da cosa? Considerazioni sul diritto fondamentale della libertà di espressione</i>	
60	<b>Auswirkungen der direkten Demokratie auf religiöse Minderheiten</b>	Deniz Danaci
62	<i>Conséquences de la démocratie directe pour les minorités religieuses</i>	Anna Christmann
62	<i>Gli effetti della democrazia diretta sulle minoranze religiose</i>	
	<b>Die Medien: Vermittler eines diskriminierenden politischen Diskurses</b>	
	<b>Les médias: relais d'un discours politique discriminant</b>	
	<b>I media: intermediari di un dibattito politico discriminatorio</b>	
64	<b>L'exploitation du racisme comme transgression</b>	Gaëtan Clavien
67	<i>Rassismus als Überschreitungsförm von Grenzen</i>	
67	<i>Lo sfruttamento del razzismo quale trasgressione</i>	
68	<b>Medien, Moslems, Migration: Die Fremden im öffentlichen Diskurs</b>	Ernest W. B.
72	<i>Médias, musulmans, migration: les étrangers dans le discours public</i>	Hess-Lüttich
72	<i>Mass media, musulmani, immigrazione: gli stranieri al centro del dibattito pubblico</i>	
	<b>Die Macht der Bilder</b>	
	<b>L'impact des images</b>	
	<b>L'impatto delle immagini</b>	
74	<b>Grenzen der Meinungsfreiheit bei politischen Plakatkampagnen</b>	Doris Angst
79	<i>Les limites de la liberté d'expression dans les campagnes d'affichage politiques</i>	
79	<i>I limiti della libertà di espressione nelle campagne di affissione politiche</i>	
80	<b>La politica in fattoria</b>	Orazio Martinetti
83	<i>Politik vom Bauernhof</i>	
83	<i>La politique à la ferme</i>	
85	<b>Des affiches « diablement » efficaces</b>	Nicolas Porchet
88	<i>Ungemein wirksame Plakate</i>	
88	<i>Manifesti «diabolicamente» efficaci</i>	
89	<b>Ausländer raus – Ausländer rein. Zwei Kampagnen im politischen Diskurs der Schweiz</b>	Kathrin Oester Boris Boller
93	<i>Etrangers dehors – Etrangers dedans: deux campagnes dans le discours politique suisse</i>	
93	<i>Stranieri sì, stranieri no: due campagne espressione del dibattito politico elvetico</i>	
	<b>Die politischen Eliten geben den Ton an: Banalisierung des Rassismus in Europa</b>	
	<b>Les élites politiques donnent le ton: banalisation du racisme en Europe</b>	
	<b>Le élite politiche fanno tendenza: banalizzazione del razzismo in Europa</b>	
95	<b>Le racisme des élites</b>	Teun A. Van Dijk
100	<i>Der Rassismus der Eliten</i>	
100	<i>Il razzismo delle élite</i>	



## ● ● ● ● ● ● ● **Bonnes Pratiques**

- 119 **Aktionswoche gegen Rassismus**
- 120 **Semaine d'actions contre le racisme**
- 121 **Settimana d'azione contro il razzismo**

## ● ● ● ● ● ● ● **Hinweise / Annonces / Avvisi**

- 122 **22. Afro-Pfingsten-Festival Winterthur vom 8. bis 13. Juni 2011**

## ● ● ● ● ● ● ● **Bestellungen / Commandes / Ordinazioni**

- 123 **Publikationen der EKR**
- 123 **Publications de la CFR**
- 123 **Pubblicazioni della CFR**

**Impressum**





# Politische Ächtung statt rechtlicher Ahndung

Georg Kreis

Präsident der EKR

Politik lebt von Meinungsfreiheit. Bedeutet dies, dass Meinungsfreiheit grenzenlos sein muss, damit Politik lebt? In unserem Land wird die Begrenzung der Meinungsfreiheit in Fällen von Individualdiffamierung selbstverständlich akzeptiert. Dies ist bei Kollektivdiffamierungen weit weniger selbstverständlich. Beim Kollektivschutz geht es darum, dass Gruppen, die durch ihre Erscheinung (inklusive Staatsbürgerschaft und Familiennamen) identifizierbar sind, nicht kollektiver Diffamierung und Diskriminierung ausgesetzt sein sollen.

Das vorliegende Heft befasst sich mit dem Rassismus im politischen Diskurs, weil dieser aus mehreren Gründen ein Problem darstellt: erstens, weil es ihn gibt; zweitens, weil aus dem genannten Grund grundsätzliche Zurückhaltung in der Ahndung angebracht ist; und drittens, weil die Grenzen fließend und die Tatbestände schwer fassbar sind. Auch hier gilt: Im Zweifel für die (nicht) Angeklagten. Die häufigen Nichtverbote, beispielsweise von Kampagnenplakaten, dürfen aber nicht den Schluss zulassen, dass erlaubt ist, was nicht verboten werden kann.

Wird die Justiz angerufen und muss diese das Verfahren einstellen, leiden darunter auch die juristische Instanz sowie der Klagepunkt. Darum muss der Rassismus im politischen Diskurs in erster Linie durch politische Ächtung statt durch rechtliche Ahndung bekämpft werden. Obwohl eine soziale Norm in hohem Masse von der (rechtlichen) Sanktionsgewalt lebt, sollte im Bereich des Rassismus wesentlich mehr zivilgesellschaftliche Missbilligung stattfinden und schon gar nicht politische Honorierung.

Andererseits sind über Mehrheiten zustande gekommene Regeln nicht automatisch zulässig, nur weil sich das «Volk» für sie ausgesprochen hat. Zivilisierte Gesellschaften sollten

sich über die Unantastbarkeit bestimmter Prinzipien (Rechtsstaat, Menschenrechte) eine Selbstbindung auferlegen.

Die Fachliteratur hat längst darauf hingewiesen, dass rassistische Unterscheidungen eine stark wertende Gegenüberstellung von «we and the others» zu Grunde liegt.

Mittlerweile ist diese Unterscheidung bereits so stark in der schweizerischen Gesellschaft verankert, dass im Rahmen des politischen Diskurses «die Anderen» als pauschale Negativgrösse ins Feld geführt werden können. Die «Anderen» sind alle ausser der eigenen Gruppe: die eigene Regierung, das Parlament, die Gerichte, die Jugend, die sozial Schwachen, die Banker, die Velofahrer, die Intellektuellen, die Ausländer, das Ausland, die EU...

Diese Unterscheidung zwischen «wir und die Anderen» ist zwar fatal, weil damit unsere Gesellschaft vergiftet und jeder gegen jeden aufgehetzt wird. Die meisten – ob Radfahrer oder Bankiers – haben deswegen keine unerträglichen Konsequenzen zu ertragen, und einige können sich auch, zum Beispiel mit dem Wahlzettel in der Hand, wehren. Die sehr allgemeine Stimmungsmache gegen «Andere» trifft aber solche, die entweder tatsächlich anders sind oder nur anders erscheinen. Und diese haben das Anderssein als Lebensgepäck bei sich und können es nicht abstreifen, wie man allenfalls eine Jacke oder eine Turnschuhmarke wechselt.

Helvetische Hassprediger vor den Kadi ziehen zu wollen, ist meistens der falsche Weg. Sie verdienen es nicht, dass man ihnen Gelegenheit gibt, sich als Märtyrer der Schweizer Freiheit aufzuspielen. Sie verdienen es jedoch, als Säer der Zwietracht eingestuft zu werden, und sie verdienen es, von den Bürgerinnen und Bürgern durch Nichtwahl bestraft zu werden.

# La mise au ban du monde politique au lieu du recours à la justice

Georg Kreis

Président de la CFR

La politique vit de la liberté d'opinion. Cela signifie-t-il qu'il ne faut mettre aucune limite à la liberté d'expression pour que la politique vive ? Dans notre pays, la limitation de la liberté d'expression en cas de diffamation individuelle va de soi. C'est beaucoup moins évident lorsqu'une collectivité en est victime. Dans le cas de la protection des collectivités, il s'agit de protéger des groupes de personnes facilement identifiables par leur aspect (nationalité et nom de famille inclus) de la diffamation et de la discrimination collective.

Ce Tangram traite du racisme dans le discours politique. Cette forme de discrimination pose problème pour plusieurs raisons. Premièrement du fait même qu'elle existe; deuxièmement parce qu'en raison des faits énoncés ci-dessus une certaine retenue est en principe de mise lorsqu'il s'agit de la réprimer, et enfin parce qu'un certain flou règne en la matière et que les faits sont difficiles à établir. Ici aussi, le doute doit profiter à l'accusé. La tolérance souvent observée, par exemple lors des campagnes d'affichage, ne doit cependant pas amener à la conclusion que tout ce qui n'est pas interdit est permis.

Si l'on a recours à la justice et que la procédure doit ensuite être suspendue, cela nuit à la fois à l'image de la justice et à l'accusation. C'est pourquoi le racisme dans le discours politique doit d'abord être combattu par une mise au ban plutôt que par une sanction juridique. Bien que l'efficacité d'une norme sociale dépende dans une large mesure de l'importance de la sanction prévue par la loi, il faudrait que la société civile condamne beaucoup plus clairement le racisme et surtout que la classe politique évite de l'approuver.

Par ailleurs, les règles établies par la majorité ne sont pas automatiquement licites du

simple fait que le «peuple» les a approuvées. Certains principes établis dans les sociétés civilisées (état de droit, droits humains) devraient être intangibles.

La littérature spécialisée a révélé depuis longtemps qu'à la base des distinctions racistes il y a un fort jugement de valeur entre «we and the others». Cette distinction s'est si bien enracinée dans la société suisse que dans le cadre du discours politique, «les autres» sont devenus une seule entité négative à laquelle on peut s'opposer. «Les autres», ce sont tous ceux qui ne font pas partie de mon propre groupe: le Gouvernement, le Parlement, les tribunaux, la jeunesse, les personnes socialement faibles, les banquiers, les cyclistes, les intellectuels, les étrangers, l'étranger, l'UE, ...

Cette distinction entre «nous» et «les autres» est néfaste parce qu'elle empoisonne notre société et nous dresse les uns contre les autres. Mais pour la plupart des gens, qu'ils soient cycliste ou banquiers, les conséquences sont relativement supportables. Certains peuvent même se défendre, par exemple au moyen du bulletin de vote. Mais la propagande psychologique très générale contre «les autres» touche ceux qui sont effectivement différents ou paraissent seulement différents. Ils subissent la différence au quotidien et ne peuvent pas s'en débarrasser comme on change de chemise ou de marque de baskets.

Cela dit, vouloir traîner en justice les prédicateurs suisses incitant à la haine n'est pas toujours la bonne solution. Ils ne méritent pas qu'on leur donne l'occasion de se poser en martyrs de la liberté suisse. Tout ce qu'ils méritent, c'est d'être traités en semeurs de zizanie et d'être punis par les citoyennes et les citoyens qui ne voteront plus pour eux.

# La messa al bando come arma contro il razzismo in politica

Georg Kreis

Presidente della CFR

La politica vive della libertà di opinione. Ma per far vivere la politica è vietato porre freni alla libertà di esprimersi? Nel nostro Paese nessuno contesta la limitazione della libertà di espressione in caso di diffamazione personale. Questo consenso è decisamente meno ovvio se ad essere oggetto di diffamazioni è una collettività. In questo caso i gruppi di persone facilmente identificabili per il loro aspetto (nazionalità e cognomi compresi) devono poter essere protetti da diffamazioni e discriminazioni collettive.

Il presente bollettino si occupa del razzismo nel dibattito politico, una forma di discriminazione che oggi rappresenta un problema da diverse angolature. Da un lato semplicemente perché esiste e, dall'altro, perché trattandosi di politica è opportuno un certo ritegno di fondo nella sanzione; infine perché ci si muove in una zona grigia e i reati sono difficilmente circoscrivibili. Anche qui vale il principio in dubbio pro reo. L'atteggiamento tollerante, spesso osservato ad esempio nelle campagne elettorali, non deve tuttavia far pensare che tutto ciò che non è vietato è lecito.

Il ricorso alla giustizia, se poi non sfocia in un processo, danneggia l'immagine della giustizia stessa e del capo d'accusa. Non è quindi con la sanzione giuridica ma in prima linea con la messa al bando che deve essere contrastato il razzismo in politica. Benché l'efficacia di qualsiasi norma sociale dipenda anche in buona parte dalla forza della sua sanzione, per combattere il razzismo sarebbe più utile il biasimo sociale e di certo non l'apprezzamento politico.

D'altro canto va ricordato che le scelte di una maggioranza non sono automaticamente lecite solo perché il «popolo» le ha approvate. Nelle società civili determinati principi (stato

di diritto, diritti umani) dovrebbero essere inattaccabili.

Da anni ormai la letteratura specializzata va ribadendo che alla base di distinzioni di stampo razzista vi è un forte giudizio di valore tra «we and the others». Con il tempo questa distinzione si è talmente radicata nella società svizzera che nel dibattito politico «gli altri» sono diventati un'unica dimensione negativa contro la quale opporsi. Gli «altri» sono tutti tranne il proprio gruppo: il Governo, il Parlamento, i tribunali, i giovani, i socialmente deboli, i banchieri, i ciclisti, gli intellettuali, gli stranieri, l'estero, l'UE...

Questa distinzione tra «noi e gli altri» è tuttavia dannosa perché avvelena la nostra società e mette tutti contro tutti. Per la maggior parte – ciclisti o banchieri che siano – le conseguenze sono sopportabili. Alcuni possono addirittura vendicarsi alle urne. La propaganda psicologica generale contro «gli altri» colpisce però anche chi è effettivamente diverso o sembra solo esserlo, chi vive la diversità al quotidiano e non la può cambiare come si fa con un paio di scarpe o un vestito.

Voler consegnare alla giustizia i predicatori svizzeri di odio è spesso la soluzione sbagliata. Non meritano di avere la possibilità di farsi venerare come i martiri della libertà svizzera. Si sono però guadagnati la reputazione di seminatori della discordia e meritano di essere puniti dagli elettori.

# Jahresbericht 2010 – Auszüge

*Aktivitäten der EKR und Ausblick*

## Schwerpunkte 2010

### Publikationen

- TANGRAM 25 zum Thema «Muslimfeindlichkeit»
- TANGRAM 26 zum Thema «Sicherheit – Sicherheiten»
- Studie der EKR «Recht gegen rassistische Diskriminierung: Analyse und Empfehlungen»
- Bericht 2009 des Beratungsnetzes für Rassismuskritiker «Rassismuskritik in der Beratungspraxis»
- Stellungnahme zur Initiative zur Ausschaffung krimineller Ausländer

### Webauftritt

- Publikation der Urteile 2008-2009 in der Sammlung kantonaler Urteile zu Art. 261<sup>bis</sup> StGB (Rassendiskriminierung)

### Sensibilisierung

- Kontakt mit Parlamentarierinnen und Parlamentariern nach Veröffentlichung des Berichts der EKR «Recht gegen rassistische Diskriminierung»
- Weiterführung des Joint-Venture-Projekts «Beratungsnetz für Rassismuskritiker»
- Weiterführung des «Manifests der vielfältigen Schweiz» in Regionen
- Aktivitäten rund um den Internationalen Tag gegen Rassismus 2010, in Zusammenarbeit mit der Stadt Bern und der Nichtregierungsorganisation ggfon
- Tagung zur Promotion der Europäischen Städtekoalition gegen Rassismus, zusammen mit der Stadt Lausanne

## Nationale und internationale Aktivitäten

- Bereitstellung einer Diskussionsplattform «Eine muslimische Dachorganisation in der Schweiz? Kooperationsmodelle zwischen Zivilgesellschaft und Staat» für die muslimische Gemeinschaft, in Zusammenarbeit mit dem ODIHR/OSZE, 23. Oktober 2010
- Jährliche Tagung mit kantonalen und gemeindlichen Integrationsdelegierten
- Teilnahme an der Jahreskonferenz des International Coordinating Committee für nationale Menschenrechtsinstitutionen der UNO ICC in Genf, 23.-25. März 2010
- Teilnahme an der Zweijahreskonferenz des ICC zum Thema «Menschenrechte und Wirtschaft», 7.-10. Oktober 2010

## Schwerpunkte 2011

### Publikationen

- TANGRAM Nr. 27 zum Thema «Politischer Diskurs»
- TANGRAM Nr. 28 zum Thema «Stadt und Land»
- Publikation der ersten Resultate der Studie «Diskriminierung von Hochqualifizierten mit Migrationshintergrund auf dem Schweizer Arbeitsmarkt», Joint Venture der EKR und des Instituts für Soziologie der Universität Basel
- Bericht 2010 des Beratungsnetzes für Rassismuskritiker «Rassismuskritik in der Beratungspraxis»

### Kommunikation und Webauftritt

- Erarbeitung und Verabschiedung eines neuen Kommunikationskonzepts
- Aufschaltung und aktive Bewirtschaftung einer Subsite zum «Manifest der vielfältigen Schweiz»
- Publikation der Entscheide 2010 in der Urteilssammlung zu Art. 261<sup>bis</sup> StGB und Entscheide internationaler Gerichte zu Rassismuskritik
- Vorarbeiten zu einer Evaluationsstudie der Tätigkeit der EKR

### Sensibilisierung

- Plattform mit NGOs für einen fairen Wahlkampf zur Begleitung der eidgenössischen Wahlen 2011
- Die EKR bietet den muslimischen Organisationen auf Anfrage ein Diskussionsforum in Bern
- Weiterverfolgung des Projekts «Rechtsentwicklung durch Präzedenzfälle»
- Jährliches Treffen mit kantonalen und kommunalen Integrationsdelegierten
- Verankerung des Projekts «Manifest der vielfältigen Schweiz» in verschiedenen Regionen
- Promotion städtischer Anlässe anlässlich des 21. März 2011, Internationaler Tag gegen Rassismus

# Rapport annuel 2010 – Extraits

## Bilan des activités de la CFR et perspectives

### Points forts 2010

#### Publications

- TANGRAM n° 25 sur le thème de l'« Hostilité envers les musulmans ».
- TANGRAM n° 26 sur le thème de la « Sécurité – Sûreté ».
- Etude de la CFR sur « Le droit contre la discrimination raciale: analyse et recommandations ».
- Deuxième rapport du réseau des centres de consultation pour les victimes du racisme: « Incidents racistes traités dans le cadre des consultations, janvier – décembre 2009 ».
- Prise de position contre l'initiative pour le renvoi des étrangers criminels.

#### Site Internet

- Publication des jugements de 2008-2009 dans le recueil des jugements relatifs à l'art. 261<sup>bis</sup> du Code pénal suisse.

#### Sensibilisation

- Contacts avec des parlementaires suite à la parution du rapport de la CFR sur la législation antidiscriminatoire.
- Poursuite du projet des « réseaux de consultation pour les victimes de racisme ».
- Poursuite du projet du « Manifeste de la Suisse diverse » au niveau des régions.
- Actions organisées à l'occasion de la journée internationale contre le racisme 2010 en collaboration avec la ville de Berne et l'ONG gggfon (Gemeinsam gegen Gewalt und Rassismus).

- Promotion de la Coalition européenne des villes contre le racisme: conférence en collaboration avec la ville de Lausanne le 24 septembre 2010.

#### Activités nationales et internationales

- En collaboration avec le Bureau des institutions démocratiques et des droits de l'homme (BIDDH) de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE), organisation d'une plate-forme de discussion le 23 octobre 2010: « Une organisation faïtière pour les musulmans et musulmanes en Suisse? Modèles de coopération et de dialogue entre la société civile et l'Etat ».
- Conférence annuelle avec les délégués communaux et cantonaux à l'intégration.
- Participation à la rencontre annuelle de l'International Coordinating Committee (ICC) pour les organes nationaux des droits de l'homme du 23 au 25 mars 2010 à Genève.
- Participation à la Conférence biannuelle de l'ICC sur le thème des droits de l'homme et de l'économie du 7 au 10 octobre 2010.

## Points forts 2011

### Publications

- TANGRAM n° 27 sur le thème « Le discours politique ».
- TANGRAM n° 28 sur le thème « Villes et campagnes ».
- Publication des premiers résultats de l'étude sur « La discrimination des étrangers hautement qualifiés sur le marché du travail suisse », réalisée grâce à une joint venture entre la CFR et l'Institut de sociologie de l'Université de Bâle.
- Publication du « Rapport du réseau de consultation pour les victimes de racisme » pour l'année 2010.

### Communication et site internet

- Réalisation et adoption d'un nouveau concept de communication.
- Mise en ligne et exploitation active d'un site internet sur le « Manifeste de la Suisse diverse ».
- Publication des jugements de 2010 dans le recueil des jugements relatifs à l'art. 261<sup>bis</sup> du Code pénal suisse. Publication des décisions relatives aux cas de racisme des tribunaux internationaux.
- Préparation d'une étude d'évaluation des activités de la CFR.

### Sensibilisation

- Dans le cadre des élections fédérales 2011 : mise en place d'une plate-forme « Pour une campagne électorale fair-play » en collaboration avec des ONG.
- Sur demande des communautés musulmanes, la CFR met en place un forum de discussion à Berne.
- Poursuite du projet « Evolution du droit par les cas créant un précédent ».
- Rencontre annuelle avec les délégués à l'intégration communaux et cantonaux.
- Ancrage du projet « Manifeste de la Suisse diverse » dans différentes régions.
- Promotion des manifestations dans les villes à l'occasion du 21 mars 2011, Journée internationale contre la discrimination raciale.

# Rapporto annuale 2010 – estratto

*Bilancio e prospettive delle attività della CFR*

## Attività principali nel 2010

### Pubblicazioni

- TANGRAM n. 25 dedicato al tema «Ostilità verso i musulmani»
- TANGRAM n. 26 dedicato al tema «Sicurezza – Sicurezze»
- Studio «Tutela giuridica dalla discriminazione razziale – Analisi e raccomandazioni» (sintesi)
- Secondo rapporto della Rete di consulenza per le vittime del razzismo «Episodi di razzismo trattati nell'attività di consulenza, gennaio – dicembre 2009»
- Parere sull'iniziativa sul rinvio di criminali stranieri

### Sito Internet

- Pubblicazione, nella relativa raccolta, delle sentenze vertenti sull'articolo 261<sup>bis</sup> del Codice penale svizzero emesse negli anni 2008-2009

### Attività di sensibilizzazione

- Contatti con parlamentari in seguito alla pubblicazione del rapporto della CFR sulla legislazione antidiscriminatoria
- Proseguimento del progetto «Rete di consulenza per le vittime del razzismo»
- Proseguimento del progetto «Manifesto per una Svizzera pluralista» sul piano regionale

- Organizzazione di attività in occasione della Giornata internazionale contro il razzismo 2010, in collaborazione con la Città di Berna e il consultorio contro la violenza e il razzismo ggqfon (Gemeinsam gegen Gewalt und Rassismus)
- Promozione della Coalizione europea delle città contro il razzismo: organizzazione di una conferenza, tenutasi il 24 settembre 2010, in collaborazione con la Città di Losanna

### Attività nazionali e internazionali

- Organizzazione della tavola rotonda svoltasi il 23 ottobre 2010 sul tema «Un'organizzazione mantello per le musulmane e i musulmani in Svizzera? Modello di cooperazione e di dialogo tra la società civile e lo Stato», in collaborazione con l'Ufficio per le istituzioni democratiche e i diritti umani dell'Organizzazione per la sicurezza e la cooperazione in Europa
- Organizzazione della conferenza annuale con i delegati all'integrazione cantonali e comunali
- Partecipazione all'incontro annuale del Comitato internazionale di coordinamento ICC delle istituzioni nazionali per i diritti umani, svoltosi dal 23 al 25 marzo a Ginevra
- Partecipazione alla conferenza biennale dell'ICC sul tema «Diritti umani e economia», svoltasi dal 7 al 10 ottobre 2010



## Attività principali previste nel 2011

### Pubblicazioni

- TANGRAM n. 27 dedicato al tema «Il dibattito politico»
- TANGRAM n. 28 dedicato al tema «Città e campagna»
- Pubblicazione dei primi risultati dello studio sulla discriminazione degli stranieri altamente qualificati nel mercato del lavoro svizzero, realizzato grazie a una joint venture della CFR con l'Istituto di sociologia dell'Università di Basilea
- Pubblicazione del «Rapporto 2010 della Rete di consulenza per le vittime del razzismo»

### Comunicazione e sito Internet

- Realizzazione e adozione di una nuova strategia di comunicazione
- Attivazione e gestione di un sito Internet sul «Manifesto per una Svizzera pluralista»
- Pubblicazione, nella relativa raccolta, delle sentenze vertenti sull'articolo 261<sup>bis</sup> del Codice penale svizzero emesse nel 2010
- Pubblicazione delle sentenze su casi di razzismo emesse da tribunali internazionali
- Preparazione di uno studio di valutazione delle attività della CFR

### Sensibilizzazione

- Nel quadro delle elezioni federali 2011: realizzazione di una piattaforma «Per una campagna elettorale all'insegna del fair play», in collaborazione con organizzazioni non governative
- Su richiesta delle comunità musulmane, realizzazione di un forum di discussione a Berna
- Proseguimento del progetto «Evoluzione del diritto sulla base di casi che creano un precedente»
- Incontro annuale con i delegati all'integrazione cantonali e comunali
- Consolidamento del progetto «Manifesto per una Svizzera pluralista» in diverse regioni
- Promozione delle manifestazioni svolte nelle Città in occasione della Giornata internazionale contro il razzismo, il 21 marzo 2011

## Treffen mit kantonalen und kommunalen Integrationsdelegierten

Das jährliche Treffen der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus EKR mit den kantonalen und kommunalen Integrationsdelegierten fand am 29. November 2010 statt.

Im Zentrum des Treffens stand die Diskussion über die Einführung und Umsetzung des Instruments der Integrationsvereinbarung. Frau Dr. Miryam Eser Davolio von der Fachhochschule Nordwestschweiz präsentierte die Ergebnisse der «Evaluation des Pilotprojekts zur Einführung der Integrationsvereinbarungen in den Kantonen Aargau, Basel-Landschaft, Basel-Stadt, Solothurn und Zürich». Im Rahmen der anschliessenden Diskussion wurde unter anderem der Umstand kritisch beleuchtet, dass Integrationsvereinbarungen grundsätzlich nur mit Drittstaatenangehörigen mit eher niedrigerem Bildungsgrad abgeschlossen werden. Mit hochqualifizierten Drittstaatenangehörigen, die bei international tätigen Konzernen arbeiten, und Staatsangehörigen aus dem EU/Efta-Raum werden mehrheitlich keine Integrationsvereinbarungen abgeschlossen. Auch die fehlende Standardisierung bei der Beurteilung des Integrationsgrades wurde kritisch beurteilt.

Einen weiteren Schwerpunkt des Treffens bildete die Diskussion über mögliche kantonale Massnahmen im Bereich der Diskriminierungsbekämpfung. Denn die Integrationsförderung des Bundes für die kantonalen Integrationsprogramme sieht neu explizit den Bereich «Schutz vor Diskriminierung» vor.

## Rencontre avec les délégués cantonaux et communaux à l'intégration

La rencontre annuelle de la Commission fédérale contre le racisme (CFR) avec les délégués cantonaux et communaux à l'intégration a eu lieu le 29 novembre 2010.

La discussion a essentiellement porté sur la mise en place et l'application d'un instrument spécifique: le contrat d'intégration. Madame Miryam Eser Davolio, de la Haute école spécialisée du Nord-Ouest de la Suisse, a présenté les résultats de l'évaluation du projet pilote de mise en place des contrats d'intégration dans les cantons d'Argovie, Bâle-Campagne, Bâle-Ville, Soleure et Zurich. Au cours de la discussion qui a suivi la présentation, les délégués ont notamment critiqué le fait que les contrats de ce genre soient en principe conclus uniquement avec des ressortissants de pays tiers ayant un niveau d'instruction plutôt bas, mais n'entrent généralement pas en ligne de compte pour les ressortissants de pays tiers hautement qualifiés qui travaillent dans des multinationales ou pour les ressortissants de l'espace UE/AELE. Les délégués ont également critiqué l'absence de standardisation de l'évaluation du degré d'intégration.

Autre point fort de la rencontre: la discussion sur les mesures que les cantons peuvent prendre pour lutter contre la discrimination. En effet, les contributions versées par la Confédération aux programmes d'intégration initiés par les cantons prévoient désormais explicitement le développement de la protection contre la discrimination.

## Incontro con i delegati all'integrazione cantonali e comunali

L'incontro annuale della Commissione federale contro il razzismo CFR con i delegati all'integrazione cantonali e comunali si è svolto il 29 novembre 2010.

Tema principale all'ordine del giorno: l'introduzione e l'attuazione degli accordi di integrazione. Gli organizzatori hanno pertanto invitato Miryam Eser Davolio della Scuola universitaria professionale della Svizzera nordoccidentale a presentare i risultati della valutazione del progetto pilota per l'introduzione degli accordi di integrazione nei Cantoni di Argovia, Basilea Campagna, Basilea Città, Soletta e Zurigo. Durante la discussione che ne è seguita, i delegati presenti hanno criticato, tra l'altro, il fatto che tali accordi di integrazione vengano di norma stipulati soltanto con cittadini di Paesi terzi con un livello di formazione perlopiù basso, mentre non entrano generalmente in linea di conto per i lavoratori stranieri altamente qualificati impiegati presso gruppi internazionali e per i cittadini UE/AELS. I delegati hanno altresì criticato la mancata standardizzazione nella valutazione del grado d'integrazione.

Un altro tema centrale dell'incontro ha riguardato le possibili misure cantonali per lottare contro la discriminazione, in quanto la promozione dell'integrazione da parte della Confederazione sotto forma di contributi ai relativi programmi cantonali prevede esplicitamente il potenziamento della protezione dalla discriminazione.

## Besuchen Sie die EKR auf Facebook und Twitter!

Die Eidgenössische Kommission gegen Rassismus ist seit kurzem auf Facebook und Twitter. Die beiden sozialen Netzwerke ermöglichen ihr, mit den Menschen, die sich für das Thema der rassistischen Diskriminierung interessieren, in ständigem Kontakt zu stehen. Die EKR wird dort Studien, Berichte, Newsletters, Medienmitteilungen und weitere Informationen aufschalten. Sie möchte in ihrem Kampf gegen Rassismus über diese Plattformen auch neue Kontakte und Partnerschaften knüpfen.

Wenn Sie sich für den Kampf gegen Rassendiskriminierung interessieren, zögern Sie nicht, sich über die Facebook-Seite und die Tweets der EKR über unsere Aktivitäten und Stellungnahmen auf dem Laufenden zu halten.

[http://twitter.com/EKR\\_CFR](http://twitter.com/EKR_CFR)  
[www.facebook.com](http://www.facebook.com)

## Rejoignez la CFR sur Facebook et Twitter!

La Commission fédérale contre le racisme est depuis peu sur Facebook et Twitter. Ces réseaux sociaux permettront à la CFR d'être en contact permanent avec les personnes intéressées par le thème de la discrimination raciale. La CFR y transmettra études, bulletins, newsletters, communiqués de presse et autres informations. Dans son combat contre le racisme, la CFR désire également créer de nouveaux liens et partenariats grâce à ces deux plates-formes.

Alors si vous êtes intéressés par la problématique de la lutte contre la discrimination raciale et que vous désirez être tenus au courant

de nos activités et de nos prises de position, n'hésitez pas à vous connecter à la page Facebook et aux tweets de la Commission fédérale contre le racisme.

[http://twitter.com/CFR\\_EKR](http://twitter.com/CFR_EKR)  
[www.facebook.com](http://www.facebook.com)

## Connettetevi con la CFR su Facebook e Twitter!

La Commissione federale contro il razzismo CFR è su Facebook e Twitter. Questi social network permetteranno alla CFR di essere in contatto permanente con tutti coloro che s'interessano al tema della discriminazione razziale. La CFR vi posterà studi, bollettini, newsletter, comunicati stampa e altre informazioni. Grazie a queste due piattaforme, intende inoltre stringere nuovi legami e partenariati nella lotta contro il razzismo.

Se siete interessati alla problematica della lotta contro la discriminazione razziale e volete essere tenuti al corrente delle nostre attività e dei nostri pareri, non esitate a connettervi alla pagina Facebook e ai tweet della CFR.

[http://twitter.com/CFR\\_it](http://twitter.com/CFR_it)  
[www.facebook.com](http://www.facebook.com)

# Schweizer Presserat

## Conseil suisse de la presse

### Consiglio svizzero della stampa

#### Schweizer Presserat heisst Beschwerde der EKR gegen den *SonntagsBlick* gut

Die Ende September 2010 von Georg Kreis, dem Präsidenten der EKR, eingereichte Beschwerde gegen den *SonntagsBlick* wurde vom Schweizer Presserat gutgeheissen. Frank A. Meyer, der Autor des beanstandeten Artikels, hat die EKR verkürzt zitiert. In seiner Stellungnahme hält der Presserat fest, dass die einem Kommentar zugrundeliegenden Fakten korrekt wiedergegeben werden müssen.

In seiner Kolumne vom 29. August 2010 unterstellte Frank A. Meyer der EKR, diese habe in einer Medienmitteilung geschrieben, das Tragen eines Kopftuchs sei «ein für die Frauen verbindliches religiöses Gebot». Er stützte sich dabei auf ein verkürztes Zitat aus der *NZZ*, ohne sich die Mühe zu machen, die auf der Website der EKR einsehbare Medienmitteilung im Original zu lesen. Darin schrieb die Kommission, dass das Tragen eines Kopftuchs «ein für die betroffenen Frauen verbindliches religiöses Gebot» sei. Die EKR nahm damit Stellung zur Empfehlung des Kantons Sankt Gallen, das Tragen des Kopftuchs an öffentlichen Schulen zu verbieten.

Problematischer als das abgekürzte Zitat ist die verzerrte Wiedergabe der Haltung der EKR durch den Autor, der die Aussagen der Kommission umdeutet. Damit hat er Ziffer 3 der «Erklärung der Pflichten und Rechte der Journalistinnen und Journalisten» verletzt, wonach Informationen nicht entstellt werden dürfen.

Weil er es trotz Aufforderung der EKR unterliess, die Information zu berichtigen, hat der *SonntagsBlick* ausserdem Ziffer 5 verletzt, die besagt, dass veröffentlichte Meldungen, die sich als falsch erweisen, berichtigt werden müssen.

<http://www.presserat.ch/28830.htm>

#### Le Conseil suisse de la presse admet la plainte de la CFR contre le *SonntagsBlick*

La plainte déposée fin septembre 2010 contre le *SonntagsBlick* par Georg Kreis, président de la CFR, a été admise par le Conseil suisse de la presse. Frank A. Meyer, l'auteur de l'article incriminé, a cité la CFR de manière tronquée. Dans sa prise de position, le Conseil suisse de la presse rappelle que les faits sur lesquels se fonde un commentaire doivent être présentés correctement.

Dans sa chronique du 29 août 2010, Frank A. Meyer prétend que la CFR a écrit dans un communiqué de presse que le port du foulard islamique était «un commandement religieux impératif pour les femmes». Il s'est basé sur une citation abrégée de la *NZZ* sans prendre la peine d'aller consulter le communiqué de presse original, pourtant disponible sur le site internet de la CFR. En réalité, la CFR a dit que «le port du foulard constituait pour les femmes concernées un commandement religieux essentiel». Elle avait pris position suite à la proposition du Canton de Saint-Gall, d'interdire le port du voile islamique à l'école publique.

Plus grave que la citation tronquée est la manière dont l'auteur a déformé la position de la CFR en lui attribuant des propos qu'elle n'a jamais tenus. En cela, il a enfreint l'article 3 de la Déclaration des devoirs et des droits des journalistes qui stipule qu'il ne faut pas dénaturer des informations.

En refusant de rectifier l'information comme le demandait la CFR, le *SonntagsBlick* a ensuite enfreint l'article 5, qui précise qu'il faut rectifier toute information qui se révèle matériellement inexacte.

<http://www.presserat.ch/28830.htm>

## Il Consiglio svizzero della stampa accoglie il reclamo della CFR contro il *SonntagsBlick*

Il reclamo presentato alla fine di settembre 2010 contro il *SonntagsBlick* da Georg Kreis, presidente della CFR, è stato accolto dal Consiglio svizzero della stampa. Frank A. Meyer, autore dell'articolo incriminato, ha citato la CFR in modo incompleto. Nel suo parere, il Consiglio svizzero della stampa ricorda che i fatti su cui si basa un commento devono essere presentati correttamente.

Nella sua cronaca del 29 agosto 2010, Frank A. Meyer affermava che la CFR aveva scritto in un comunicato stampa che indossare il velo islamico è un comandamento religioso vincolante per le donne, basandosi su una citazione abbreviata della *NZZ*, senza preoccuparsi di andare a consultare il comunicato stampa originale, pubblicato tra l'altro sul sito Internet della CFR. In realtà la CFR, costretta a prendere posizione in seguito al divieto del velo islamico nella scuola pubblica ventilato dal Canton San Gallo, aveva sostenuto che il velo rappresenta un «comandamento religioso vincolante per le donne interessate».

Al di là della citazione troncata, la cosa più grave è il modo in cui l'autore ha travisato la posizione della CFR, attribuendole opinioni che non ha mai espresso. Così facendo ha violato l'articolo 3 della dichiarazione dei doveri e dei diritti dei giornalisti, che sancisce il divieto di deformare le informazioni.

Rifiutandosi di rettificare l'informazione come richiesto dalla CFR, il *SonntagsBlick* ha poi violato l'articolo 5, che precisa che bisogna rettificare ogni informazione che si rivela materialmente inesatta.

<http://www.presserat.ch/28830.htm>

# Medienmitteilung

## Communiqué de presse

### Comunicato stampa

05.04.2011

#### Handlungsbedarf für die Schweiz im Diskriminierungsschutz

Bei der dritten Auflage des Migrant Integration Policy Index (MIPEX III) figuriert die Schweiz beim Diskriminierungsschutz auf dem zweitletzten Platz unter 31 analysierten Ländern. Die Eidgenössische Kommission gegen Rassismus (EKR) schlägt Lösungen zur Schliessung der Lücken in der schweizerischen Gesetzgebung in diesem Bereich vor.

Der Migrant Integration Policy Index (MIPEX III, [www.mipex.eu](http://www.mipex.eu)) ist ein Länderindex, der den rechtlichen Rahmen für Integration in allen Ländern der Europäischen Union, Kanada, den USA, Norwegen und der Schweiz analysiert und vergleicht. Nach den im Jahr 2010 erhobenen Daten rangiert die Schweiz insgesamt auf Platz 23 von 31, bezüglich der Anti-Diskriminierung auf dem zweitletzten Platz. Im Bereich der politischen Partizipation ist die Schweiz im ersten Drittel positioniert.

In der Tat verfügt die Schweiz über keine umfassende Diskriminierungsgesetzgebung; die Durchsetzungsmechanismen sind schwach und Gleichstellungsstellen sind mit ungenügenden Kompetenzen ausgestattet. Seit der letzten Analyse im Jahr 2007 sind auch keine Fortschritte erzielt worden. Auch wenn die Ergebnisse von den verwendeten Methoden abhängig sind, sollten sie eine vertiefte Reflexion über die schweizerische Gesetzgebung im Bereich der Bekämpfung von Diskriminierung in Gang setzen.

Die EKR hat letztes Jahr auf Grund einer eingehenden Analyse des bestehenden Rechts aufgezeigt, dass die Schweiz nicht über ein vollständiges und kohärentes rechtliches Instrumentarium zur Bekämpfung von rassistischer

schwerer Diskriminierung verfügt. Gestützt auf diese Analyse hat die EKR zehn aufeinander abgestimmte Empfehlungen zur Behebung der erkannten Mängel erarbeitet. Zur Bekämpfung der Diskriminierung empfiehlt die EKR dem Gesetzgeber, ausdrückliche privatrechtliche und aufsichtsrechtliche Verbote rassistischer Diskriminierung zu erlassen. Zur praktischen Durchsetzung der Diskriminierungsverbote sind die Beratungsstrukturen und Mediationsdienste auszubauen und zu stärken (EKR-Stellungnahme: [www.ekr.admin.ch/shop/00007/00073/index.html?lang=de](http://www.ekr.admin.ch/shop/00007/00073/index.html?lang=de)).

Die Schweiz braucht eine aktive Integrationspolitik, die auch Diskriminierungen thematisiert und sich für jeden Lebensbereich mit diesen auseinandersetzt. Die Förderung der Chancengleichheit und die wirksame Bekämpfung der Diskriminierung sind unverzichtbare Voraussetzungen für eine erfolgreiche Integration.

05.04.2011

### Protection contre la discrimination: il faut que la Suisse agisse

Dans la troisième évaluation de l'index des politiques d'intégration des migrants (Migrant Integration Policy Index, MIPEX III), la Suisse occupe l'avant-dernière place du classement des 31 pays analysés en ce qui concerne la protection contre la discrimination. La Commission fédérale contre le racisme (CFR) propose des solutions pour combler les lacunes de la législation suisse en la matière.

L'Index des politiques d'intégration des migrants (MIPEX III, [www.mipex.eu](http://www.mipex.eu)) est un instrument qui sert à analyser et comparer le cadre normatif relatif à l'intégration dans tous les pays de l'Union européenne, au Canada, aux USA, en Norvège et en Suisse. Il ressort des données collectées en 2010 que la Suisse se situe à la 23<sup>e</sup> place sur 31 dans l'ensemble et à l'avant-dernière en matière de lutte contre la discrimination. Elle figure toutefois dans le premier tiers pour ce qui est de la participation politique.

Le fait est que la Suisse ne possède pas de législation complète pour lutter contre la discrimination, les mécanismes pour l'application des normes sont faibles et les services chargés de l'égalité des chances ne disposent pas de compétences suffisantes et depuis la dernière analyse effectuée en 2007, aucun progrès n'a été réalisé dans ce domaine. Même si les résultats dépendent des méthodes d'investigation utilisées, ils devraient susciter une réflexion approfondie sur la législation suisse en matière de lutte contre la discrimination.

L'année dernière, après avoir procédé à un examen approfondi du droit en vigueur, la CFR a constaté que la Suisse ne dispose pas

d'un arsenal juridique complet et cohérent pour lutter contre la discrimination raciale. Se fondant sur les conclusions de cette analyse, la CFR a élaboré dix recommandations harmonisées entre elles pour combler les lacunes constatées. Pour lutter contre la discrimination, la CFR conseille notamment au législateur d'intégrer dans le droit privé et dans le droit de surveillance des dispositions interdisant expressément la discrimination raciale. Pour encourager l'application effective de l'interdiction de toutes les formes de discrimination, elle recommande en outre de développer et de renforcer les structures de conseil et les services de médiation (avis de la CFR sur [www.ekr.admin.ch/shop/00007/00073/index.html?lang=fr](http://www.ekr.admin.ch/shop/00007/00073/index.html?lang=fr)).

La Suisse a besoin d'une politique d'intégration active qui thématise également les discriminations et se penche sur elles pour chaque domaine de l'existence, car la promotion de l'égalité des chances et une lutte efficace contre la discrimination sont les conditions indispensables à une intégration réussie.



05.04.2011

### Protezione dalla discriminazione: necessità d'intervento in Svizzera

**Nella terza valutazione dell'Indice delle politiche per l'integrazione degli immigrati (Migrant Integration Policy Index, MIPEX III) la Svizzera occupa la penultima posizione, relativamente all'area politica dell'antidiscriminazione, nella classifica dei 31 Paesi analizzati. La Commissione federale contro il razzismo CFR propone soluzioni per colmare le lacune del diritto svizzero in quest'ambito.**

L'Indice delle politiche per l'integrazione degli immigrati (MIPEX; [www.mipex.eu](http://www.mipex.eu)) è uno strumento per valutare e mettere a confronto, in tutti i Paesi dell'Unione europea, in Canada, negli Stati Uniti, in Norvegia e in Svizzera, il corpus normativo specifico all'integrazione. Dai dati rilevati nel 2010 emerge che la Svizzera si colloca, sul piano globale, in 23esima posizione e relativamente all'area politica dell'antidiscriminazione in penultima posizione; per quanto attiene alla partecipazione politica, invece, si situa fra i primi dieci dei 31 Paesi analizzati.

In effetti la Svizzera non dispone di una legislazione completa contro la discriminazione, i meccanismi per l'applicazione delle norme sono poco incisivi e i servizi deputati alle pari opportunità non hanno competenze sufficienti. Anche se dipendono dal metodo utilizzato, i risultati ottenuti dal nostro Paese devono comunque far riflettere sulla legislazione svizzera in materia di lotta alla discriminazione.

L'anno scorso, nel quadro di un esame approfondito del diritto vigente, la CFR ha constatato che la Svizzera non dispone di un arsenale giuridico completo e sistematico per

lottare contro la discriminazione razziale. Sulla scorta di questa conclusione, ha elaborato dieci raccomandazioni per colmare le lacune riscontrate. Per combattere la discriminazione razziale, la CFR consiglia al legislatore di integrare espliciti divieti di discriminazione razziale nel diritto privato e prudenziale. Per promuovere l'applicazione effettiva di questi divieti, occorre potenziare e sviluppare le offerte di assistenza e consulenza e i servizi di mediazione. (Parere della CFR: <http://www.ekr.admin.ch/shop/00007/00073/index.html?lang=it>).

La Svizzera necessita di una politica d'integrazione attiva, che tematizzi anche le discriminazioni e stimoli la riflessione su di esse in tutti gli ambiti della vita. Promuovere le pari opportunità e combattere efficacemente la discriminazione razziale sono presupposti indispensabili a un'integrazione riuscita.

# Fälle aus der Beratung

## Beanstandung einer Bebilderung eines Zeitungsartikels

Ein muslimischer Klient beschwert sich bei der EKR über einen fremden- und muslimfeindlichen Ton in Schweizer Tageszeitungen. Dies betreffe sowohl die Texte als auch die Bebilderung. Konkret bemängelt er einen Artikel über das Leben in der Stadt, der in einer grösseren Schweizer Tageszeitung erschienen ist. Unter dem Titel «Quartiere unter der Lupe» wurde ein Bild gesetzt, das grössere Wohnblöcke und eine Bushaltestelle mit dunkelhäutigen und Kopftuch tragenden Frauen mit und ohne Kinderwagen zeigt. Die Bildlegende lautet: «Quartier X: Tiefes Sicherheitsempfinden, aber weg will doch niemand». Der Klient beanstandet, dass die Bildlegende eine direkte Verbindung zwischen mangelnder Sicherheit und der ausländischen Bevölkerung in diesem Quartier setze. Die EKR teilt seine Meinung: Was haben die abgebildeten Frauen und Kinder mit Kriminalität zu tun? Die im Bild dargestellte Szene wirkt im Gegenteil äusserst friedlich. Die Kommission schreibt in diesem Sinne der Tageszeitung. Diese reagiert mit einer gewissen Empörung gegenüber der angebrachten Kritik: In dem betreffenden Quartier hätten 18 Prozent der Befragten angegeben, «zu viele Ausländer» beeinträchtigten ihr persönliches Sicherheitsempfinden. Darin liegt aber genau der Haken dieser Geschichte: Die Umfrage kolportiert einen fremdenfeindlichen Topos, dessen vermeintliche Berechtigung in der Zeitung umgehend mit Bild und Text suggestiv untermauert wird. Die EKR ist sich bewusst, dass im heutigen Medienumfeld und im gesamtgesellschaftlichen Diskurs solche Feinheiten schwierig zu vermitteln sind.

Der Klient ist mit der Antwort der Redaktion nicht zufrieden und reicht eine Anzeige betreffend Verletzung von Art. 261<sup>bis</sup> StGB

(Rassendiskriminierung) ein. Davon hat ihm die EKR allerdings abgeraten, weil der Zusammenhang für eine Strafanzeige wohl nicht genüge. Die kantonale Staatsanwaltschaft hat auf Nichteintreten entschieden: «Es fehle der Tatvorsatz, mit dieser Darstellung jemanden diskriminieren zu wollen. Die Berichterstattung sei objektiv erfolgt, stütze sich nachvollziehbar auf die Ergebnisse einer städtischen Bevölkerungsbefragung und verwende ein ungestelltes Alltagsbild.»

## Rassendiskriminierendes Video auf YouTube

Ein Nationalrat wendet sich an die EKR. Er erhielt Kenntnis eines YouTube-Videos, das mit einem rassistischen und sexistischen/homophoben Sprachgebrauch zu Hass und Gewalt gegen Albaner und Personen schwarzer Hautfarbe in der Schweiz aufruft. Die EKR begutachtet die beanstandete Website und meldet zurück, sie werde sich mit der nationalen Koordinationsstelle zur Bekämpfung der Internet-Kriminalität (KOBIK) in Verbindung setzen. Die Koordinationsstelle berät sich mit der EKR über das weitere Vorgehen und die rechtliche Lage. In Frage kommt nur eine direkte Benachrichtigung des Rechtsdienstes von YouTube – verbunden mit der Aufforderung, dieses Video vom Netz zu nehmen. Dagegen gibt es keine Möglichkeit, die Täter hinter dieser Internetseite ausfindig zu machen und strafrechtlich zu belangen, weil der Provider im Ausland ansässig ist. KOBIK sendet darauf eine ausführliche Mailanzeige an YouTube und erläutert, dass es sich bei der beanstandeten Seite gemäss Schweizer Recht um einen Straftatbestand handelt. Erfreulicherweise trifft innert Tagesfrist vom YouTube-Rechtsdienst die Rückmeldung ein, sie könnten gemäss ihren eigenen Geschäftsrichtlinien dem Gesuch entsprechen. Die Seite wird umgehend vom Netz genommen.

## Diskriminierung auf dem Arbeitsmarkt

Eine Frau mit deutscher Staatsangehörigkeit sucht eine Arbeitsstelle. Sie lebt seit knapp zwei Jahren in der Schweiz. Einige Male war sie in der engeren Auswahl für eine Stelle. Gemäss ihren Angaben wurde sie aber bereits zweimal auf Grund ihrer Herkunft nicht eingestellt. Die letzte Absage begründete der Arbeitgeber mit dem Hinweis: «Die andere Person ist Schweizerin, Sie leider nicht.»

Diskriminierung auf dem Arbeitsmarkt ist ein gesellschaftliches Problem, das leider allgegenwärtig ist. Regelmässig wenden sich Menschen an die EKR, die sich als Opfer von Diskriminierung fühlen und auf Grund ihrer Herkunft keine qualifizierte Stelle finden. Eine Intervention ist jedoch oft nicht möglich. Denn aus Angst vor negativen Konsequenzen möchten die Betroffenen nur anonym in Erscheinung treten. Zu oft bricht der Kontakt mit den Betroffenen ab, wie auch in diesem Fall.

## Einlassverweigerung für einen dunkelhäutigen Jugendlichen

Eine Clique von Jugendlichen besucht regelmässig einen bestimmten Club. Ganz unerwartet werden eines Abends die drei dunkelhäutigen Jugendlichen der Clique nicht in den Club eingelassen. Auf Nachfrage der Jugendlichen antwortet der Türsteher, er dürfe sie «auf Anweisung von oben» nicht einlassen, und zeigte gleichzeitig auf die drei dunkelhäutigen Jugendlichen. Die Mutter eines betroffenen Jugendlichen wendet sich an die EKR.

Die EKR lässt sich den Vorfall vom betroffenen Jugendlichen persönlich schildern. Daraufhin kontaktiert sie den Geschäftsführer des

Clubs und weist diesen auf die gesetzlichen Bestimmungen und die Empfehlungen der EKR zum Thema Einlassverweigerung hin. Der Geschäftsführer entgegnet, dass es sich bei den Jugendlichen um Personen handle, die in der Vergangenheit Probleme verursacht hätten und er diese also zu Recht nicht einlasse. Die EKR konfrontiert den einen Jugendlichen mit den Aussagen des Geschäftsführers. Der Jugendliche bestreitet jedoch, je negativ aufgefallen zu sein.

Die Richtigkeit der gegenteiligen Aussagen kann die EKR nicht überprüfen. In der Zwischenzeit wird auch eine regionale Anlaufstelle auf die Angelegenheit aufmerksam. Nach weiteren getrennten Gesprächen mit dem Jugendlichen und dem Geschäftsführer kann der Konflikt entschärft werden. Der Jugendliche wurde kürzlich wieder in den Club eingelassen.

# Cas tirés de la pratique

## Plainte contre un journal

Un client musulman se plaint auprès de la CFR du ton xénophobe et antimusulman de quotidiens suisses. Ce reproche concerne aussi bien les textes que les illustrations. Il se réfère concrètement à un article sur la vie en ville paru dans un grand quotidien suisse. Sous le titre « les quartiers sous la loupe », on voit une photo montrant de grands immeubles et un arrêt de bus avec plusieurs femmes de couleur portant un foulard, certaines avec une poussette. La légende dit: « Quartier X: malgré un sentiment d'insécurité, personne ne veut partir. » Le client accuse cette légende de faire un rapprochement entre l'absence de sécurité et la population étrangère de ce quartier. La CFR partage son avis. Qu'est-ce que les femmes et les enfants de la photo ont à voir avec la criminalité? La scène présentée donne au contraire un sentiment de paix. La commission écrit au journal dans ce sens. Celui-ci s'indigne de cette critique, affirmant que dans le quartier concerné, 18 % des personnes interrogées avaient mentionné le critère « trop d'étrangers » pour expliquer leur sentiment d'insécurité. Mais il faut noter, et c'est là le hic, que le questionnaire colporte en soi un cliché xénophobe, qu'il prétend justifier dans le journal par l'image et le texte. La CFR est consciente que dans notre environnement médiatique actuel et dans le discours global de la société, il est difficile de faire passer des nuances de ce type. N'étant pas satisfait de la réponse de la rédaction, le client a déposé plainte pour infraction à l'art. 261<sup>bis</sup> du CP (discrimination raciale). La CFR lui avait déconseillé de le faire, estimant que les conditions n'étaient pas réunies pour déposer une plainte pénale. Le ministère public cantonal a prononcé un non-lieu: « Il manque ici la préméditation de l'acte visant à discriminer quelqu'un par cette image. Le reportage est objectif, il se fonde sur les résultats vérifiables d'un questionnaire auprès

d'une population urbaine et utilise une photo instantanée de la vie quotidienne. »

## Discrimination raciale sur YouTube

Un conseiller national s'adresse à la CFR. Il a connaissance d'une vidéo sur YouTube qui incite à la haine et à la violence contre les Albanais et les personnes de couleur en Suisse en employant un langage raciste et sexiste/homophobe. La CFR procède à une expertise de la page en question avant de prendre contact avec le Service de coordination de la lutte contre la criminalité sur Internet (SCOCI). Ce dernier étudie avec la CFR quelle suite il faut donner à cette affaire et quelle situation juridique prévaut en la matière. Finalement, la seule chose à faire est d'informer directement le service juridique de YouTube et d'exiger le retrait de cette page. Il n'est pas possible d'en trouver les auteurs et de les poursuivre pénalement parce que le serveur a son siège à l'étranger.

Le SCOCI envoie donc une plainte détaillée à YouTube par courriel en expliquant que la page incriminée était en infraction vis-à-vis de la loi suisse. Le service juridique de YouTube répond le jour même. Il déclare pouvoir accéder à la demande, car elle correspond à ses propres lignes directrices. La page est retirée sans délai du réseau internet.

## Discrimination à l'embauche

Une ressortissante allemande qui vit en Suisse depuis deux ans cherche du travail. Retenue plusieurs fois dans le dernier choix, elle prétend qu'à deux reprises, elle n'a pas été engagée en raison de sa nationalité. L'un des employeurs a motivé son refus par ces mots

« L'autre personne est Suisse, vous malheureusement pas ».

La discrimination à l'embauche est un problème de société qui est malheureusement omniprésent. Régulièrement, des personnes s'adressent à la CFR parce qu'elles se sentent victimes de discriminations et ne trouvent pas d'emploi qualifié en raison de leur origine. Mais souvent, il n'est pas possible d'intervenir, les personnes concernées désirant rester anonymes par peur des conséquences négatives. Elles interrompent fréquemment leur démarche, comme dans le cas présent.

### **Interdiction d'entrer dans un club**

Une bande de jeunes fréquente régulièrement un certain club. D'un soir à l'autre, de manière inattendue, les trois jeunes de couleur de la bande se voient refuser l'entrée du club. Le portier, questionné par les autres jeunes, affirme en désignant les trois jeunes de couleur avoir reçu « des ordres d'en haut » de ne pas les laisser entrer. La mère d'un de ces jeunes s'adresse à la CFR.

La commission demande au jeune homme de décrire lui-même l'incident. Elle prend ensuite contact avec le gérant du club et lui rappelle les dispositions légales et les recommandations de la CFR sur le thème du refus d'entrée dans les discothèques et les bars. Le gérant réplique que les personnes en question ont causé des problèmes par le passé et qu'il est dans son bon droit de ne plus les laisser entrer. La CFR confronte le jeune homme à ces déclarations. Mais celui-ci déclare qu'il n'a jamais eu un comportement répréhensible.

La CFR n'a pas pu vérifier l'exactitude des dires des deux parties. Entretemps, une antenne régionale a également été approchée pour

cette affaire. De nouveaux entretiens menés séparément avec le jeune et le gérant du club ont permis de désamorcer le conflit. Le jeune homme a récemment pu rentrer dans le club.

# Casistica del servizio di consulenza

## Reclamo per una fotografia pubblicata da un giornale

Un signore musulmano si rivolge alla CFR per esporre le proprie lamentele in merito al tono xenofobo e antislamico che affiora nei testi e nelle immagini della stampa svizzera. Nello specifico, critica un articolo sulla vita in città pubblicato da uno dei maggiori quotidiani elvetici. Sotto il titolo «Quartieri sotto la lente» il giornale ha inserito una fotografia che ritrae, davanti a grandi caseggiati e a una fermata dell'autobus, alcune donne di colore velate, sole o con una carrozzina. La didascalia recita: «Quartiere X: malgrado il profondo senso di insicurezza, nessuno vuole andarsene». Secondo il signore musulmano, tale didascalia crea un collegamento diretto tra la mancanza di sicurezza e la popolazione straniera residente nel quartiere in questione. La CFR condivide il suo parere: le donne e i bambini che appaiono nella fotografia non hanno nulla a che vedere con la criminalità, anzi, la scena ritratta dà un'impressione di grande tranquillità. La Commissione decide quindi di scrivere al quotidiano. Alla critica mossa nei suoi confronti quest'ultimo reagisce con una certa indignazione: nel quartiere incriminato, spiega, il 18% delle persone intervistate ha dichiarato che «una presenza eccessiva di stranieri» compromette il senso di sicurezza personale. Ma il guaio sta proprio qui: l'inchiesta veicola un concetto xenofobo la cui presunta legittimità nel giornale è sorretta in modo immediato e suggestivo dall'immagine e dal testo. La CFR è perfettamente consapevole che nell'odierno mondo dei media e nel dibattito generale della società finenze di questo tipo sono difficili da trasmettere.

Non soddisfatto della risposta fornita dalla redazione del giornale, il signore musulmano sporge denuncia per violazione dell'articolo 261<sup>bis</sup> del Codice penale (Discriminazione raz-

ziale), malgrado la CFR glielo abbia sconsigliato in quanto ritiene che i fatti non siano sufficientemente evidenti. Il Ministero pubblico cantonale decide di non entrare in materia, adducendo che «nell'illustrazione in questione non vi è l'intenzione di discriminare qualcuno». Inoltre l'informazione sarebbe fornita in modo obiettivo, si baserebbe espressamente sui risultati di un sondaggio condotto tra la popolazione cittadina e utilizzerebbe un'immagine non artefatta della vita quotidiana.

## Video di YouTube dal contenuto razzista

Un consigliere nazionale segnala alla CFR la presenza su YouTube di un video che, con un linguaggio razzista e sessista/omofobo, incita all'odio e alla violenza nei confronti di albanesi e persone di colore in Svizzera. La CFR visiona il video contestato e comunica al parlamentare che prenderà contatto con il Servizio nazionale di coordinazione per la lotta contro la criminalità su Internet SCOCI. Dopo aver discusso con la CFR in merito alla procedura da seguire e al quadro giuridico, quest'ultimo decide che l'unica via percorribile è quella di informare direttamente il servizio giuridico di YouTube e di invitarlo a togliere il video incriminato dalla rete. Non vi è per contro alcuna possibilità di rintracciare gli autori di questo video e di perseguirli penalmente, in quanto la sede del provider si trova all'estero. Il SCOCI invia prontamente per posta elettronica un avviso circostanziato a YouTube e spiega che, ai sensi del diritto svizzero, la pubblicazione del video in questione costituisce un reato. Fortunatamente, nel giro di pochi giorni, il servizio giuridico di YouTube risponde che, conformemente alle proprie direttive interne, può dare seguito alla richiesta del SCOCI. Il video viene così immediatamente rimosso dalla rete.

### Discriminazione nel mercato del lavoro

Una cittadina tedesca residente in Svizzera da quasi due anni sta cercando un posto di lavoro. Le è già capitato più volte di superare la prima fase delle selezioni e di entrare nella rosa dei candidati per la scelta finale, ma stando alle sue indicazioni, in ben due occasioni non è stata assunta a causa della sua origine. L'ultima volta, il datore di lavoro è stato oltremodo esplicito: «La persona assunta – ha spiegato – è svizzera mentre Lei purtroppo non lo è».

La discriminazione nel mercato del lavoro è un problema sociale presente ovunque. La CFR viene regolarmente interpellata da persone che si sentono vittime di discriminazione e che non trovano un impiego qualificato a causa della loro origine. Spesso, tuttavia, è impossibile intervenire, in quanto per timore di conseguenze negative, le persone coinvolte preferiscono mantenere l'anonimato. In troppi casi, tra cui quello descritto, il contatto tra le vittime e la CFR finisce così con l'interrompersi.

### Accesso a un locale negato a un giovane di colore

Un gruppo di amici è solito recarsi in un determinato locale. Una sera, ai tre giovani di colore del gruppo viene di punto in bianco negato l'accesso. Alla richiesta di spiegazioni, il buttafuori, indicando i tre ragazzi di colore, spiega di non poterli far entrare per «ordini dall'alto». Informata dell'accaduto, la madre di uno dei tre si rivolge alla CFR.

La CFR chiede al giovane coinvolto di descrivere l'episodio, dopodiché contatta il gestore del locale e lo rende attento sulle disposizioni di legge e le raccomandazioni della CFR

relative al divieto di entrata in bar e discoteche. Il gestore replica che, in passato, i giovani in questione hanno creato problemi e che per questo motivo ha negato loro, a buon diritto, l'ingresso al suo locale. Messo a confronto con le dichiarazioni del gestore, uno dei giovani nega di aver mai attirato l'attenzione comportandosi male.

La CFR non ha potuto verificare la veridicità di queste affermazioni contraddittorie. Nel frattempo, nella vicenda è stato coinvolto anche un servizio di assistenza regionale. Dopo ulteriori colloqui separati con le parti, è stato possibile disinnescare il conflitto e il giovane è stato recentemente riammesso nel locale.





# Votations populaires et diffusion du racisme « par le haut »

Philippe Gottraux

L'analyse de la progression du racisme en Suisse, dont l'acceptation des initiatives populaires « contre la construction de minarets » et « pour le renvoi des étrangers criminels » est un symptôme, appelle quelques déplacements du questionnement par rapport aux évidences. Nous discutons d'une part l'opposition convenue entre « peuple » et « élites », afin de réfuter l'attribution exclusive de penchants racistes au « Peuple », ce qui a pour effet de laisser dans l'ombre le rôle des élites dans sa progression. Nous suggérons, d'autre part, de cesser de voir l'UDC comme unique lieu d'instrumentalisation de cette thématique, pour porter le regard sur les dynamiques travaillant l'ensemble du champ politique.

Une explication de sens commun du développement du racisme voudrait que celui-ci émane du « Peuple », d'en-bas. Inversement, les « élites » échapperaient globalement à sa production ou seraient opposées à son énonciation. S'agissant de « l'initiative contre la construction de minarets », ou de celle « pour le renvoi des étrangers criminels », dont on peut souligner la logique raciste sous-jacente<sup>1</sup>, le « Peuple » aurait ainsi désavoué décideurs politiques, commentateurs médiatiques et intellectuels, autant d'acteurs issus des élites et incarnant dans la division sociale du travail le rôle de professionnels de la parole publique. Cette représentation du couple peuple-élites comporte l'avantage pour les élites de ne pas reconnaître leur rôle dans la production, la mise en circulation ou le cautionnement d'énoncés racistes, la plupart du temps euphémisés ou subtiles. Elle présuppose aussi de penser de manière indifférenciée peuple et élites, et repose enfin sur l'implicite d'un peuple intolérant et d'élites porteuses de raison.

Dans l'interprétation du verdict des urnes, le vote majoritaire devient celui du « Peuple » ou « des Suisses », invisibilisant le vote minoritaire. On dira par exemple que les Suisses ont

« plébiscité » le renvoi des étrangers criminels, même si le vote urbain a été très majoritairement hostile à l'initiative de l'UDC. Ce raisonnement homogénéise tout autant la catégorie des « élites », supposées incarner par principe le rejet des propositions politiques à portée raciste. En réalité, le monde social est traversé de luttes politiques dont les lignes de clivage traversent le peuple aussi bien que les élites.

S'agissant des élites, une perspective historique montre que la montée des nationalismes, les crispations envers l'altérité et le déploiement du racisme ou de l'antisémitisme ont été accompagnés de leur mise en forme vulgarisée ou sophistiquée opérée par des agents autorisés à parler et appartenant aux élites politiques, médiatiques ou intellectuelles. La légitimité sociale de ces agents leur confère, hier comme aujourd'hui, un poids certain, comme le souligne Gérard Noiriel : « Si la plupart des individus sont capables dans certaines circonstances, de tenir des propos méprisants à l'égard de ceux qu'ils jugent 'inférieurs', seul un petit nombre d'entre eux ont la possibilité de prendre appui sur ce type de dispositions pour les transformer en discours politique. C'est pourquoi (...) j'ai insisté sur le pouvoir propre que détiennent les professionnels de la parole publique dans la fabrication des discriminations et des stéréotypes. (...) Le simple fait de transformer des intentions, des réflexes, des pulsions de haine ou de dégoût en discours écrit modifie leur sens et leurs effets. Même s'ils refusent le plus souvent d'admettre cette vérité, les professionnels de la parole publique ne se contentent jamais de « dire tout haut ce que les gens pensent tout bas ». »<sup>2</sup>.

## Le rôle des acteurs dits « modérés »

Si l'on regarde le débat politique suisse, tout porte à élargir l'angle de vue pour identifier les instances de production, de mise en circulation ou de cautionnement du racisme, du côté de certaines élites. Le regard ne saurait

s'arrêter à l'UDC, à qui l'on attribue souvent l'origine, si ce n'est l'exclusivité, de son instrumentalisation politique. On ne saisit rien de la dynamique des intolérances envers les étrangers et les minorités culturelles si l'on refuse de voir le rôle joué sur ce plan par des acteurs jugés modérés et qui ne sont pas labellisés « populistes » ni « extrême droite ». Une analyse sérieuse ne peut négliger l'ensemble des prises de positions des forces politiques, et doit les penser de manière relationnelle en les considérant comme engendrées par une logique de concurrence entre agents du champ politique, faite à la fois d'imitation et de différenciation.

### Des problèmes incarnés par des populations-cibles

Imitation, au sens où la définition dominante des questions se rapportant aux groupes minoritaires fait consensus pour une majorité d'acteurs politiques. Poseraient ainsi « problème » à « la Suisse », suivant les débats et les moments, les requérants d'asile, l'immigration extra-européenne, la culture et les pratiques musulmanes, la criminalité étrangère, la mendicité des Roms, etc. Cette désignation récurrente de problèmes incarnés par des populations-cibles est certes au cœur de l'offre politique de l'UDC. Mais elle est aussi présente auprès de partis non soupçonnés d'extrémisme, au point qu'une dynamique de course-poursuite voire de surenchère s'opère entre les différentes forces politiques participant de ce consensus<sup>3</sup>. Ainsi, le Parti démocrate chrétien (PDC) demande que les candidats à la naturalisation se soumettent à « une charte des valeurs fondamentales » helvétiques, et envisage sa révocation en cas de non respect de celles-ci (ATS, 9 mars 2010). Même logique quand le Parti libéral radical (PLR) réclame un durcissement de la politique d'immigration sur la base d'un diagnostic alarmiste d'une Suisse « débordée par des flux perpétuels de migration » en provenance des pays extra-européens<sup>4</sup>.

Quant à la concomitante différenciation, elle concerne les réponses apportées au « problème » préalablement construit, par une variation de radicalité ou de forme. Les « modérés » se démarquent alors des « radicaux » pour proposer des solutions décrites comme raisonnables, supposées étrangères à la rhétorique « populiste » et destinées à la combattre, sans toutefois en contester le fondement. S'agissant de l'initiative « pour le renvoi des étrangers criminels », la majorité des forces politiques formellement opposées au texte de l'UDC, ont ainsi proposé un contre-projet (différenciation) ne se démarquant pas sur le fond du texte original (imitation), en ce qu'il ne refusait aucunement l'idée d'étendre la « double peine » (sanction pénale et administrative de renvoi).

Finalement, ces luttes dans le champ politique pour imposer les bonnes réponses à des problèmes inquestionnés et inquestionnables participent de postures productrices, reproductrices ou simplement complaisantes de formes plus ou moins sophistiquées de racisme. Tout laisse penser que les solutions modérées, en ne désertant pas le terrain balisé par des propositions plus extrêmes, jouent un rôle non négligeable dans l'acceptation par un large public de préjugés racistes; ne serait-ce que parce qu'elles émanent de forces politiques guère suspectes de succomber au racisme. Enfin, la dynamique relationnelle du débat pousse les forces « populistes » à durcir plus encore leurs prises de position, du fait que, concurrencées sur leur propre terrain, elles craignent de perdre le monopole de la fermeté.

### Des politiques publiques de fermeté qui ciblent les minorités

Quelle est alors la logique de justification de décideurs politiques qui malgré leur opposition formelle à l'UDC, et en dépit de la dénégation de leur rôle possible dans le cautionnement du racisme, le confortent néanmoins ? Reprenant à leur compte l'opposition réductrice entre peu-

ple et élites, et l'attribution implicite des penchants racistes au « Peuple », ce serait contraints qu'ils se soumettent, parfois avec dépit, à ces exigences venant « du bas » pour proposer des politiques publiques de fermeté ciblant certaines minorités. Au nom d'un esprit démocratique vertueux, par simple opportunisme électoral ou par crainte du verdict des urnes lors des votations populaires, ils seraient poussés à « comprendre le Peuple », à « répondre », à ses « craintes », ses « malaises » ou ses « colères ».

Dans cet esprit, ce serait « le Peuple » qui aurait imposé la révision en 2006 des lois sur l'asile et les étrangers, en amont du fait de sa « demande de durcissement », et en aval par leur adoption en votation populaire. Ce sont pourtant les élites parlementaires majoritaires, et pas la seule UDC, qui les ont conçues puis défendues lors de la campagne, nonobstant les réserves d'une pluralité d'instances (églises, associations de défense des droits humains, etc.). La caution fournie par la majorité des chambres à ces lois est significative d'une banalisation d'une forme euphémisée de racisme envers les étrangers. De surcroît, cette politique institutionnalise le préjugé raciste au cœur de la législation, alors que lors des vagues antérieures de crispation des années 60-70, l'ensemble des partis gouvernementaux marginalisaient et condamnaient la politique xénophobe de l'Action Nationale.

La spécificité du système référendaire helvétique accentue cette perception de la responsabilité du peuple, singulièrement lorsque le verdict des urnes est jugé susceptible de contredire les mots d'ordre de la majorité des agents politiques et médiatiques. Cette particularité institutionnelle ne saurait toutefois expliquer à elle seule pourquoi c'est sur les questions de l'altérité et de l'immigration que les agents politiques sont si prompts à s'aligner sur des demandes prêtées hâtivement à un « Peuple » indifférencié. Sur d'autres questions, notamment

socio-économiques (réforme de l'AVS ou de l'AI par exemple), les élites politiques jouent un rôle de prescripteurs sans crainte de contredire une partie significative de la société.

Déplacer les lignes de clivages et rappeler le rôle de fractions des élites politiques dans la production ou le cautionnement du racisme permet finalement de déconstruire le discours « populiste » prétendant incarner le « bon sens » du peuple, contre des élites homogénéisées accusées de partager un fantasme « politiquement correct » antiraciste. Mais c'est d'abord la difficulté d'identifier et de qualifier certains discours ou politiques publiques concernant les étrangers et les cultures minoritaires comme relevant de formes de racisme<sup>5</sup>, qui explique que des forces politiques modérées peuvent, sans risque de perdre la face, courir dans le sillage des partis plus radicaux, tout en s'autorisant de la demande du « Peuple ». Finalement, la difficulté d'identifier et de nommer le racisme sous-jacent aux controverses récentes sur ces questions est à la fois une cause et un effet de sa banalisation.

*Philippe Gottraux est Maître d'enseignement et de recherche à l'Institut d'études politiques et internationales (IEPI) et au Centre d'études sur l'action politique (CRAPUL) de l'Université de Lausanne. Philippe.Gottraux@unil.ch*

<sup>1</sup> Pour peu qu'on adopte une définition moderne du racisme, incluant sa déclinaison culturelle qui essentialise les différences des groupes sociaux, dans une logique de domination et de discrimination. Qualifier ces textes de raciste n'équivaut pas pour autant à désigner comme racistes les électeurs qui s'y sont reconnus, étant entendu la diversité des motifs des votants.

<sup>2</sup> Gérard Noiriel, *Immigration, antisémitisme et racisme en France (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle)*. Discours publics, humiliations privées, Fayard, Paris, 2007 .p. 9

<sup>3</sup> La place des forces de gauche dans ce débat est complexe : volonté de se placer en extériorité, mais apparente crainte (électorale ?), pour l'essentiel, de mener de front la critique de ce consensus.

<sup>4</sup> « Pour un contrôle pragmatique de l'immigration en adéquation avec les besoins de la Suisse », document soumis au débat au sein du PLR, le 12 février 2011.

<sup>5</sup> La prégnance d'une définition à la fois datée, restrictive et manifeste du racisme (biologique et hiérarchisant) explique pour partie son invisibilité.

## Volksabstimmungen und die Verbreitung des Rassismus «von oben»

Die Analyse der Zunahme des Rassismus in der Schweiz – Symptome dafür sind die Annahme der Volksinitiativen «Gegen den Bau von Minaretten» und «Für die Ausschaffung krimineller Ausländer» – erfordert, dass das Offensichtliche hinterfragt wird. Im Artikel wird zum einen der angenommene Gegensatz zwischen «Volk» und «Eliten» analysiert, um die ausschliessliche Zuschreibung rassistischer Neigungen an das «Volk», die die Rolle der Eliten bei der Zunahme des Rassismus im Dunkeln lässt, zu widerlegen. Zum anderen schlägt der Autor vor, die SVP nicht länger als einzigen Ort der Instrumentalisierung dieser Thematik zu sehen und den Blick auf Dynamiken zu richten, die im gesamten Politspektrum wirken.

Es spricht alles dafür, dass gemässigte Lösungen, die das durch extremere Vorschläge markierte Terrain nicht verlassen, bei der Akzeptierung von rassistischen Vorurteilen durch eine grosse Öffentlichkeit eine nicht vernachlässigbare Rolle spielen. Denn sie gehen von politischen Kräften aus, die kaum unter Rassismusverdacht stehen. Zudem bringt die Beziehungsdynamik in der Debatte die «populistischen» Kräfte dazu, in ihren Positionen härter zu werden, weil sie auf ihrem eigenen Terrain konkurrenziert werden und deshalb befürchten, das Monopol der Standfestigkeit zu verlieren. Die Schwierigkeit, gewisse Diskurse oder öffentliche Politiken über Ausländer und Minderheitskulturen als Formen von Rassismus zu erkennen und zu bezeichnen, erklärt, wie sich gemässigte politische Kräfte, ohne einen Gesichtsverlust befürchten zu müssen, im Kielwasser der radikaleren Parteien halten können, während sie sich auf den Willen des Volkes berufen. Schliesslich ist die Schwierigkeit, den Rassismus in den jüngsten Kontroversen zu diesen Fragen zu erkennen und zu benennen, gleichzeitig Ursache und Wirkung seiner Banalisierung.

*Dr. Philippe Gottraux ist leitender wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut d'études politiques et internationales (IEPI) und am Centre d'études sur l'action politique (CRAPUL) der Universität Lausanne.  
philippe.gottraux@unil.ch*

## Votazioni popolari e diffusione del razzismo «dall'alto»

L'analisi dell'avanzata del razzismo in Svizzera, che traspare dall'accettazione delle iniziative popolari «contro l'edificazione di minareti» e «per l'espulsione degli stranieri che commettono reati», richiede alcuni cambiamenti di prospettiva alla luce dei fatti. Da un lato, si tratta di mettere in discussione la contrapposizione artificiosa tra «popolo» ed «élite» per smentire chi attribuisce le tendenze razziste esclusivamente al popolo lasciando nell'ombra il ruolo svolto dalle élite nella diffusione di questo fenomeno. Dall'altro, di smettere di considerare l'UDC come l'unico partito che strumentalizza questo tema e di spostare invece lo sguardo sulle dinamiche all'opera nell'intero spettro politico.

Tutto fa pensare che le soluzioni moderate, non disdegnando il terreno delle proposte più estreme, svolgano un ruolo non indifferente nell'accettazione di pregiudizi razzisti da parte di una vasta fetta della popolazione, non foss'altro perché provengono da forze politiche comunemente ritenute immuni al razzismo. In ultima analisi, la dinamica relazionale del dibattito fa sì che, vista la concorrenza sul proprio campo di battaglia, le forze «populiste» irrigidiscano ulteriormente le loro posizioni per non perdere il monopolio dell'intransigenza. La difficoltà nell'identificare e nel qualificare come forme di razzismo determinati discorsi o politiche pubbliche riguardanti gli stranieri e le culture minoritarie spiega il perché forze politiche moderate possano seguire la scia dei partiti più radicali senza rischiare di perdere la faccia, semplicemente adducendo che è il popolo a chiederlo. In conclusione, la difficoltà nell'individuare e nel chiamare con il giusto nome il razzismo insito nelle recenti controversie sulle tematiche citate è al tempo stesso una causa e un effetto della sua banalizzazione.

*Philippe Gottraux è Maître d'enseignement et de recherche (collaboratore scientifico con funzioni direttive) all'istituto di studi politici e internazionali IEPI e al centro di ricerca sull'azione politica CRAPUL dell'Università di Losanna.  
philippe.gottraux@unil.ch*

# Histoire d'un patriotisme étriqué et destructeur

Hans-Ulrich Jost

Vers 1900, alors que les États nationaux modernes, les empires coloniaux et l'impérialisme atteignent leur apogée, les peuples dominés par les pays européens et les États-Unis sont décrétés inférieurs, car incapables par nature de développer un niveau de « civilisation » comparable à celui de leurs maîtres. Simultanément, hommes politiques et intellectuels se lancent dans des tirades effrénées, afin de porter aux nues l'image de leur nation respective. Il en est de même en Suisse, un pays largement acquis au nationalisme ambiant et profondément intégré dans le colonialisme des grandes puissances, où les discours propres à ce sentiment de supériorité prolifèrent avec une intensité sans précédent. Un Carl Hilty par exemple, maître à penser des libéraux et radicaux de l'époque, prétend même que la Suisse se distingue fondamentalement des autres nations, en ce sens que son peuple a été élu par Dieu (« ein gesondertes Volk Gottes »).

## Légitimation de l'asservissement de peuples colonisés

Cette double exaltation de la nation et des soi-disant civilisations supérieures a pour conséquences de non seulement légitimer l'asservissement des peuples colonisés, mais d'ouvrir la porte au dénigrement, voire à l'exclusion de tout groupe social ou personne dont l'apparence ou le mode de vie ne coïncident pas avec le modèle dominant. Sur fond de théories dites scientifiques, élaborées surtout dans le cadre du darwinisme social, se propagent des discours racistes, antisémites et antiféministes. Le grand industriel zurichois Eduard Sulzer-Ziegler défend, par exemple, une idéologie conforme à ses propres valeurs. « La race blanche », déclare-t-il, « a le droit absolu de s'opposer sur ses territoires à la concurrence des races inférieures ». Et pour ce patron, qui se réclame en 1912 de la race aryenne et guerrière des Vikings, la notion de

peuple ou de race inférieur signifie, à l'égal de ses congénères, autant la domination du « civilisé » sur le « barbare » que l'exploitation de l'ouvrier par l'entrepreneur.

Le contraste entre les « barbares » et la « race alpine » helvétique fut d'ailleurs spectaculairement mis en scène lors de l'Exposition nationale de 1896 à Genève, où coexistent deux entités : l'une appelée Village suisse, et l'autre Village nègre. Construit grandeur nature sur fond de montagnes en carton-pâte flanquées d'une cascade artificielle, le Village suisse est animé en permanence par une population idoine, un troupeau de vaches et des manifestations folkloriques. Sorte de modèle réduit d'une vie rurale magnifiée, il offre au visiteur un paysage à la fois original et familier, dont l'espace s'intègre pleinement au parcours de l'Exposition. Quant au Village nègre, situé dans la partie réservée aux attractions et divertissements, il se compose de simples huttes où l'on a logé une tribu africaine avec son petit bétail, tel un objet de curiosité exotique ou d'observation anthropologique. Le public l'avait bien compris, dont on dit qu'il s'amusa à lancer des piécettes de monnaie dans un bassin creusé à proximité avec l'espoir de voir des « sauvages » se jeter à l'eau pour se les approprier. Toujours est-il que ce jeu de miroirs des stéréotypes, agencé sous forme de décalages spatial et culturel, construit habilement la primauté du « monde civilisé » sur le « monde primitif ». Et contribue, ainsi, à renforcer les idées reçues sur une prétendue « inégalité des races ».

## L'origine de la notion de « parasite social »

Cette croyance en l'existence d'une hiérarchie entre les « races » s'installe également chez des savants aussi sérieux que par exemple Auguste Forel (1848-1931), grand psychiatre et directeur de l'asile psychiatrique du can-

ton de Zurich, qui développe entre autres une théorie identifiant sans complaisance des peuples « inférieurs ». « Il faut distinguer avec certitude », écrit-il en 1914, « celles [les races] qui sont simplement encore barbares ou sauvages mais civilisables de celles qui sont elles-mêmes inférieures par hérédité et par là incomplètement civilisables ». Mais poussant plus loin cette logique, Forel l'applique également à la population autochtone, chez qui il discerne « un énorme excédent d'individus malingres, infirmes, neurasthéniques, imbéciles, déséquilibrés, criminels, paresseux, menteurs, vaniteux, rusés, avarés, passionnés, impulsifs, ou sans volonté. Ces êtres, incapables ou nuisibles, exigent beaucoup des autres et ne produisent que fort peu de travail utile, souvent même plus de mal social que de travail ». À considérer l'éventail de ces énoncés discriminants, on peut juger de ce que sous-tend, à peu de chose près, la formule lapidaire de « parasite social », telle que proposée aujourd'hui par une certaine propagande politique.

Le célèbre thérapeute n'est de loin pas le seul scientifique suisse qui s'adonne aux théories racistes. L'un de ses disciples, Ernst Rüdin (1874-1952), directeur de la clinique psychiatrique universitaire de Bâle dans les années 1920, jouera un rôle important dans la définition de la politique démographique et raciale de l'Allemagne nazie. Parmi d'autres notabilités, citons le chirurgien Eugène Bircher (1882-1956), directeur de l'hôpital cantonal d'Argovie et futur colonel divisionnaire de l'armée suisse, à qui l'on doit le transfert de ce racisme pseudo-scientifique vers le monde politique. C'est en 1908, au sein d'un compte-rendu du livre «Untergang der grossen Rasse» de Madison Grant, que Bircher construit son

## Cette croyance en l'existence d'une hiérarchie entre les « races » s'installe également chez des savants.

propre mélange de théories culturelles et d'idées racistes. Une démarche qui s'appuie pour partie sur des statistiques relatives à la couleur des yeux, des cheveux et de la peau des jeunes Helvètes, établies par son père lors des examens annuels des recrues. Et que lui-même complète en revendiquant pour les Suisses la « race alpine » qui, grâce à ses vertus guerrières égalerait la « race nordique », considérée supérieure à toutes les autres. À la suite de quoi, Bircher déplore la présence croissante des « nègres » aux États-Unis, une race sans doute inférieure, précise-t-il avant de souligner le fait, indiscutable à ses yeux, que la démocratie favorise l'évolution et le développement des « races médiocres ».

## Politiques répressives envers les minorités locales

Quant aux administrations étatiques, elles se laissent très tôt gagner par cette vague d'opinions racistes. Au cours des années 1890 déjà, les cantons et la Confédération décidaient de développer une politique hautement répressive envers les Jenisch, ces gens du voyage plus connus sous le terme de Tsiganes. Puis en 1911, l'adjoint du Département de justice et police rédige un programme de lutte contre la « plaie tsigane » (Zigeunerplage), dont les articles prévoient l'enregistrement de cette population nomade dans un dossier central, des mesures de répression à son encontre, et finalement son expulsion systématique du territoire helvétique. Partie prenante de la lutte contre la « surpopulation étrangère » (Überfremdung), ces démarches aboutiront dans l'entre-deux-guerres – et jusqu'au début des années 1970 – à l'organisation de véritables rafles des enfants tsiganes, arrachés de force à leurs parents pour les placer dans des

familles d'accueil, des orphelinats, des asiles psychiatriques voire des prisons, afin de les conformer à la vie sédentaire. En outre, en s'inspirant des conceptions en matière d'«hygiène raciale», on tente de freiner l'essor démographique des gens du voyage par leur stérilisation, une solution non seulement discutée mais parfois appliquée, comme ce fut le cas à Zurich et dans le canton de Vaud.

Si les théories et les programmes de nature raciste se maintiennent presque tout au long du XX<sup>e</sup> siècle, la population suisse, toutes couches sociales confondues, est de plus en plus nombreuse à adopter différentes formes de rejet d'autrui. Quant à la responsabilité de ce processus, elle porte largement sur une partie non négligeable des «maîtres à penser» et des notables, situés en majorité à droite de l'échiquier politique, dont les propos exacerbent tout en les légitimant moult préjugés xénophobes ou racistes. Bien avant la Première guerre mondiale, un Gonzague de Reynold (1880-1970), aristocrate fribourgeois et éminence grise des Conseillers fédéraux Motta, Musy et Etter, avait déjà donné le ton: «Mais aussi, nous sommes envahis par les Barbares [...]. Ces Slaves, ces Grecs, ces Américains du Sud, ces Orientaux sont de grands enfants mal civilisés, ils arrivent avec un mauvais goût de clinquant et de gros luxe, des philosophies nuageuses, des idées subversives, des maladies physiques et morales. Si nous étions assez forts pour leur imposer notre culture! mais non: ce sont eux qui font chez nous de la propagande, et laquelle, et comment! et l'anarchie gâte nos villes. Le «droit d'asile» avait sa raison d'être à une époque de lutte pour la conquête des libertés essentielles: il est un danger aujourd'hui.»

Les amalgames opérés ici par Gonzague de Reynold caractériseront par la suite une grande partie des discours investis par la pensée

raciste. Mais c'est désormais sur fond d'une hostilité grandissante à l'égard des non-Suisse (unschweizerisch) et la peur d'une «surpopulation étrangère», que les idées eugénistes, xénophobes et racistes prennent du poids et de l'ampleur. Les expériences tragiques de la Seconde guerre mondiale, dont l'anéantissement systématique de Juifs, de Tsiganes et d'homosexuels n'entravent guère cet engrenage, à l'oeuvre aussi bien dans les mouvements initiés par James Schwarzenbach et Ulrich Schlüer dans les années 1960-70, que chez les nationalistes de la fin du XX<sup>e</sup> siècle. Quant aux récentes approches en neurosciences, à l'image de certaines théories sur l'hérédité, on y décèle trop souvent un racisme dissimulé sous couvert de différenciation culturaliste, distinguant une fois de plus les «civilisés» des «barbares».

### Différenciation culturaliste tenace

Rappelons à ce propos la récente campagne lancée par l'Action pour une Suisse indépendante et neutre (ASIN), un mouvement proche de l'Union démocratique du centre (UDC), qui appelait à ne pas tolérer «une surpopulation étrangère occasionnée par des musulmans et des personnes d'autres cultures ou races». Mais tout aussi préoccupante est l'attitude du Gouvernement fédéral qui adopte, comme au début du XX<sup>e</sup> siècle, une terminologie analogue dans ses publications officielles. Et, paradoxalement, c'est dans son Message du 2 mars 1992 relatif à l'adhésion de la Suisse à la Convention internationale contre la discrimination raciale, que pointent des connotations racistes. Certes, la partie introductive fait le constat négatif que «Le comportement d'une partie de la population suisse est marqué par des préjugés racistes profondément enracinés...». Toutefois, une vingtaine de pages plus loin, il est précisé que certains «ressortissants appartenant à d'autres groupes ethniques ou à d'autres races» ont

une «capacité d'intégration restreinte». On n'est pas loin, en ce sens, du jugement de Max Ruth, adjoint de la Section police du Département de Justice et police, qui affirmait en 1934 à propos des Juifs étrangers: «... un certain déracinement est dans leur sang.»

À l'évidence, comme le montrent l'histoire et l'actualité, les préjugés xénophobes ou racistes demeurent tenaces au sein d'une partie de la population. Mais là ne réside pas le vrai problème. Car bien plus grave sont les manœuvres des partis et des mouvements de la droite nationaliste qui, spéculant sur une période d'insécurité économique et sociale, attisent et manipulent ce rejet d'autrui à des fins électoralistes.

*L'historien Hans-Ulrich Jost est Professeur d'histoire contemporaine à l'Université de Lausanne.  
hans-ulrich.jost@unil.ch*



### Geschichte eines engstirnigen und zerstörerischen Patriotismus

Um 1900 – zur Zeit, als die modernen Nationalstaaten, die Kolonialreiche und der Imperialismus auf ihrem Höhepunkt sind – werden die von den europäischen Ländern und den USA beherrschten Völker für minderwertig erklärt, da sie unfähig seien, ein mit dem ihrer Beherrscher vergleichbares Niveau an «Zivilisation» zu erreichen. Gleichzeitig halten Politiker und Intellektuelle leidenschaftliche Reden auf die «Grösse» ihrer Nationen. Gleiches spielt sich in der Schweiz ab, die tief in den Kolonialismus der Grossmächte verwickelt ist. Nationalismus und die diesem Überlegenheitsgefühl eigenen Diskurse wuchern auch hier mit nie dagewesener Intensität. Dies hat einerseits zur Legitimierung der Unterjochung der kolonialisierten Völker geführt, andererseits der Verunglimpfung oder gar Ausgrenzung von Gesellschaftsgruppen oder Personen, deren Erscheinungsbild oder Lebensweise nicht dem vorherrschenden Modell entsprachen, Tür und Tor geöffnet. Auf der Grundlage von sogenannten wissenschaftlichen Theorien – vor allem aus dem Bereich des Sozialdarwinismus – verbreiten sich rassistische, antisemitische und antifeministische Diskurse. Der Glaube an die Existenz einer Hierarchie unter den «Rassen» setzt sich auch bei seriösen Wissenschaftlern wie Auguste Forel, Ernst Rüdin oder Eugène Bircher durch. Die Staatsverwaltungen lassen sich ebenfalls bald von dieser Welle rassistischer Anschauungen überrollen. Bereits in den 1890er Jahren beschlossen Kantone und Bund die Entwicklung einer gegenüber den Jenischen äusserst repressiven Politik. Geblieben sind eine kulturalistische Differenzierung, die sich selbst in gewissen offiziellen Publikationen wiederfindet, sowie hartnäckige xenophobe und rassistische Vorurteile in der Schweizer Bevölkerung.

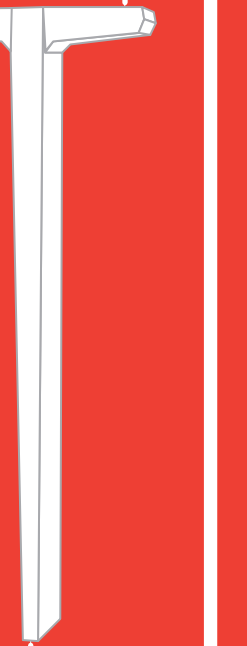
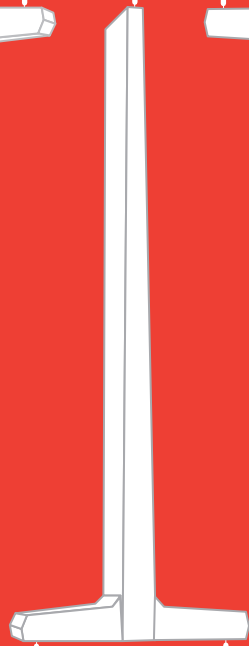
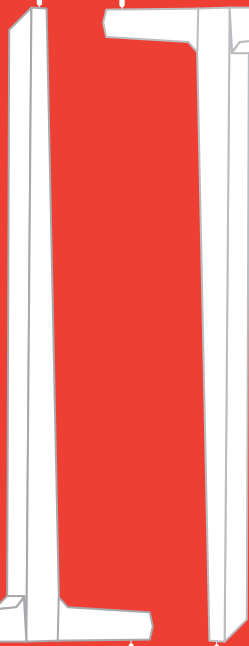
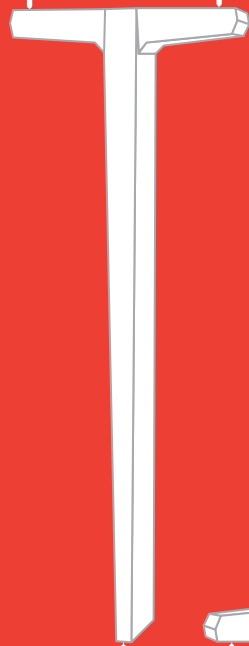
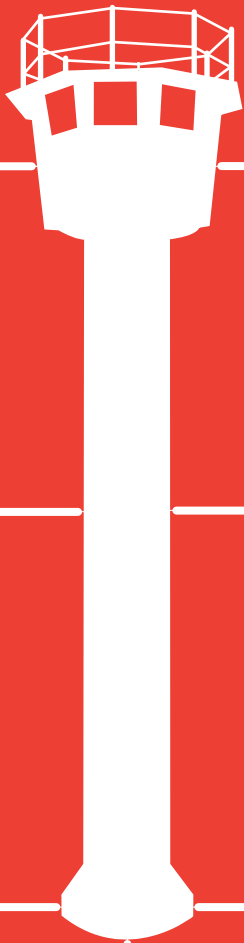
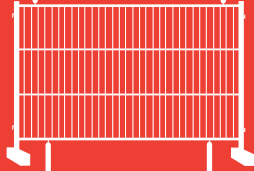
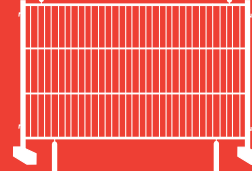
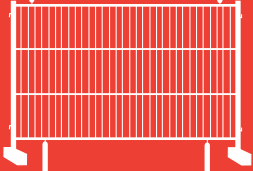
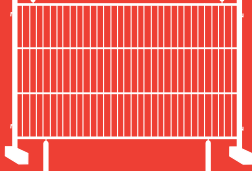
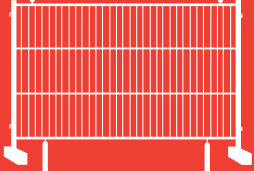
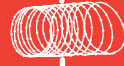
*Dr. Hans-Ulrich Jost ist Professor für Zeitgeschichte an der Universität Lausanne. hans-ulrich.jost@unil.ch*

### Storia di un patriottismo meschino e negativo

Intorno al 1900, allorché gli Stati moderni, le potenze coloniali e l'imperialismo sono al loro apogeo, i popoli dominati dai Paesi europei e dagli Stati Uniti vengono bollati come inferiori in quanto incapaci per natura di sviluppare un livello di «civiltà» comparabile a quello dei loro dominatori. Contemporaneamente, politici e intellettuali si alternano in infiammati interventi che esaltano l'immagine delle rispettive nazioni. Lo stesso accade in Svizzera, Paese largamente ricettivo al diffuso nazionalismo e profondamente inserito nella visione colonialista delle grandi potenze, dove si moltiplicano con un'intensità senza precedenti i discorsi che riflettono un sentimento di superiorità.

Oltre a legittimare l'assoggettamento dei popoli colonizzati, questo atteggiamento spalanca le porte alla denigrazione e all'esclusione di ogni gruppo sociale o persona la cui apparenza o modo di vita non coincidono con il modello dominante. Sulla spinta di teorie cosiddette scientifiche, sviluppatasi in particolare nell'ambito del darwinismo sociale, si propagano idee razziste, antisemite e antifemministe. La convinzione dell'esistenza di una gerarchia tra le «razze» si afferma anche in personalità di cultura serie e autorevoli come Auguste Forel, Ernst Rüdin e Eugène Bircher. Quanto alle amministrazioni statali, si lasciano ben presto travolgere dall'ondata delle opinioni razziste. Già dal 1890, Cantoni e Confederazione decidono di attuare una politica risolutamente repressiva nei confronti degli Jenisch. Di quegli anni persistono tracce di una discriminazione culturalista che riaffiorano persino in alcune pubblicazioni ufficiali e pregiudizi xenofobi che sopravvivono con tenacia in seno alla popolazione elvetica.

*Hans-Ulrich Jost è professore di Storia contemporanea all'Università di Losanna. hans-ulrich.jost@unil.ch*



# Diskurse zur Migration: Integration oder Ausschluss?

Gianni D'Amato

Als die Schweiz sich in den 1960er Jahren von ihren Vorstellungen einer Rotationspolitik langsam verabschiedete, anerkannte sie implizit, dass es keine Alternative zur Integration mehr gab. Lange Zeit hielt sich allerdings der Glaube, dass Integration sich durch die Teilnahme am Arbeitsmarkt und in den Bildungseinrichtungen, wie auch in Vereinen, Kirchen, Nachbarschaften und Netzwerken wie von selbst ergeben würde (Niederberger 2004).

Seit den 1970er Jahren bestand das Ziel der Integrationspolitik «avant la lettre» für verschiedene sozialpolitische Akteure in der Verbesserung des rechtlichen Status der Einwanderer, einer rascheren Familienzusammenführung und in der Vermittlung eines gesicherten Aufenthaltsstatus. Um diesen Prozess zu fördern und auch den feindlichen Gefühlen gegenüber den Ausländern in der Bevölkerung Rechnung zu tragen, setzte der Bundesrat 1970 erstmals eine Kommission für Ausländerfragen ein, um die Lage der ausländischen Arbeitskräfte besser verstehen zu können (ebd., S. 81).

Nach einem für die Integrationsdiskussion verlorenen Jahrzehnt in den 1980er Jahren, das mehrheitlich von der Asyldebatte beherrscht war, gewinnt das Konzept der Integration in den 1990er Jahren an Gewicht, insbesondere weil die Metapher der Assimilation als Zwang zur Eingliederung in der öffentlichen Diskussion einen schalen Beigeschmack gewonnen hatte. Integrationskonzepte gewannen in urbanen Zentren an Einfluss. Diese versuchten sich in einem internationalen Standortwettbewerb vorteilhaft zu präsentieren, waren indes aber auch wegen der anhaltenden Wirtschaftskrise mit sozialen Problemlagen konfrontiert, die sie mit der Frage der Migration in Verbindung brachten. Seit der zweiten Hälfte der 1990er Jahre wurde

die Debatte um die Integration vermehrt in einem Kontext der Stadtentwicklung gestellt. Integration wurde zum alles beherrschenden Begriff, zu einer mächtigen Idee, der das Potenzial zugeschrieben wurde, die Zukunft der Schweizer Einwanderungspolitik gestalten zu können (D'Amato und Gerber 2005).

Die Integration der Ausländer, die nun sprachlich als Migrantinnen und Migranten bezeichnet wurden, verstanden die verschiedenen Akteure als eine Bedingung und zugleich als ein Ziel, um eine sozial und politisch nachhaltige Einwanderungspolitik betreiben zu können. Lange Zeit gab es allerdings keine verbindliche Definition des Begriffs: Integration war sowohl offen für ein liberales wie auch konservatives Verständnis künftiger Politiken. Liberal eingestellte Beobachter verstanden unter Integration ein Verfahren, das half, die Teilhabe an der Gesellschaft zu fördern. Migranten wurden in diesem Sinne als Akteure verstanden, die selbst offen für die Integration waren. Allerdings bedürften einige unter ihnen spezifischer Fördermassnahmen. Diese Sicht kontrastierte mit einem konservativ-radikalen Verständnis der Integration, welches seinerseits den Bedarf an obligatorischen Zwangsmassnahmen betonte, um Missbräuche des Gastrechts zu bekämpfen. Dieses Verständnis forderte ein bestimmtes Set an Verhaltensweisen, denen sich Migranten unterzuordnen hätten.

«Integration» steht nun laut Ausländergesetz für die Teilhabe der Ausländer am ökonomischen, gesellschaftlichen und kulturellen Leben. Der Integrationsartikel im alten Ausländergesetz (ANAG) von 1999 öffnete bereits den Weg für eine stärkere proaktive Politik des Bundes. Die damalige Kommission für Ausländer EKA erhielt ab 2001 die nötigen Mittel, um Integrationsprojekte an der Basis zu fördern, inklusive Sprachförderpro-

jekte und die Ausbildung von Akteuren aus Migrantengemeinschaften. In vielen Städten und Kantonen wurden Strukturen aufgebaut, die sich dieses Themas annahmen. Für die Schweiz schien plötzlich die Sichtweise, ein Einwanderungsland zu sein, das auf die Integration ihrer neuen Bewohner setzt, eine breite Unterstützung bei den Professionellen zu finden. Die elektoralen Gewinne der SVP beendeten allerdings jäh diese Phase, und das im Herbst 2003 neu gewählte Parlament veränderte anschliessend die Gewichtung der Interventionen in der Integrationspolitik. Mit der Besetzung des Justizdepartements durch Christoph Blocher veränderte Letzterer als Migrationsminister ab 2004 bis zu seiner Absetzung 2007 die Ausrichtung der Ausländergesetzgebung und schaffte es, gemeinsam mit dem Parlament der Integrationspolitik eine andere, auf Missbrauchsbekämpfung abzielende Richtung zu geben (D'Amato und Skenderovic 2008).

### Kampf um die Deutungshoheit

Die integrationspolitische Debatte ist seither nicht verklungen, sondern wird auf schweizerischer (wie auch europäischer) Ebene nach wie vor intensiv geführt. In dieser Auseinandersetzung geht es mitunter darum, auf diskursiver Ebene den Inhalt der Begriffe «Integration» oder «Integrationspolitik» zu definieren. In diesen Debatten streiten verschiedene diskursive Koalitionen nicht nur um die Deutungshoheit des Begriffs, der letztlich – im Kontrast zu alternativen und vergangenen Konzepten – in Politiken umgesetzt werden sollte. So gehörten mittlerweile im politischen Diskurs der Multikulturalismus wie auch andere liberale Vorstellungen des Umgangs mit Minderheiten zu einer Kampfzone, in der grundsätzlich der Stellenwert minderheiten-

freundlicher Reformen als «Political Correctness» hinterfragt und lächerlich gemacht wird. Häufig werden diese Begriffe, die eine kulturelle Emanzipation von Migrantinnen und Migranten und die Bekämpfung von Diskriminierung und sozialer Deprivation als Schlüssel für die Integration in moderne Gesellschaften als Ziel setzten, heute normativ und pejorativ genutzt, um andere Vorstellungen der Praxis zu disqualifizieren. Dabei wird sowohl in der Wissenschaft als auch in der Politik eine Tradition erfunden (die Tradition des holländischen Multikulturalismus, des «Gutmenschentums»), die als Maske dienen muss, um die assimilationistische Wende der letzten Jahre zu legitimieren (siehe auch Eidgenössische Kommission für Migrationsfragen 2010).

Dies gilt insbesondere nach dem 11. September 2001 und verschiedenen Ereignissen in Europa, die teilweise zu einer Reinterpretation des kulturellen Pluralismus in unseren Gesellschaften benutzt werden. Kulturelle Diversität wird einmal mehr mit dem Risiko der gesellschaftlichen Desintegration und von aussen nach innen getragener gewalttätiger Konflikte assoziiert. Meine These wäre an dieser Stelle nicht, der Politik der Differenz kritiklos das Wort zu reden. Aber möglicherweise wäre es angebracht, bei all den Auseinandersetzungen um die richtigen Begriffe einen Moment lang innezuhalten und uns zu überlegen, welche Probleme sowohl der Multikulturalismus wie auch andere Formen der Integrationspolitik in ihrer praktischen Umsetzung eigentlich haben lösen wollen. Wir müssten uns auch fragen, ob die Probleme, die anstanden, heute ebenfalls noch bestehen und ob eine Lösung anders ausschauen kann

## Einer Adaptation der Migranten muss eine Adoptierung durch die Orte der Einwanderung entsprechen.

als jene, die heute pejorativ als Politik der Differenz disqualifiziert wird. Es wäre nämlich nicht das erste Mal, dass die Beschreibung von Modellen für akkurate Rekonstruktion von Politiken gehalten wird, anstatt eben nur als das genommen zu werden, was sie sind, nämlich Theorien. Theorien würden, sollte dieser Kurzschluss Verbreitung finden, den Platz von wissenschaftlichen Analysen einnehmen und für die schlechte Integration verantwortlich gemacht.

Sicherlich haben Begriffe wie «Integration», «Assimilation» oder auch «Multikulturalismus» ihre Relevanz, weil sie zumindest im wissenschaftlichen Diskurs die Messlatte für deren Evaluation legen, indem eben auch der Soll-Zustand fixiert wird. Aber es darf nicht vernachlässigt werden, dass diese Modelle durchzuführende und durchgeführte Politiken stark vereinfachen. Insbesondere betonen sie eine Kohärenz und Konsistenz der Politiken, die in der Realität so nicht vorzufinden sind. Die Umsetzung von Konzepten in die Praxis ist weitaus elastischer und polyvalenter, als es die Debatten um die Modelle suggerieren. Selbst Frankreich, das als Prototyp für das assimilatorisch-republikanische Modell figuriert, in dem sich theoretisch alle Bürger dem universalistischen Prinzip unterordnen müssen, kennt auf lokaler Ebene Praktiken im Bildungs- und Arbeitsbereich, die sehr wohl auf die kulturellen Unterschiede der Migranten eingehen (Favell 1998). Die Praxis ist deshalb jenseits der politischen und wissenschaftlichen Diskurskoalitionen pragmatisch auf konkrete Problemlösungen ausgerichtet (siehe Wichmann und D'Amato 2010).

### Einseitige Integrationspraxis

In den urbanen Kontexten der Schweiz bleibt es nach wie vor problematisch, dass die bisher geführte Praxis der Integration die Einheimischen, die schon lange dazugehören,

nach wie vor nichts angeht. Integration geht bislang immer die «Fremden» an, nie die Einheimischen. Was in der Schweiz und anderswo in Europa fehlt, ist eine öffentliche politische Identität, in der sowohl die Mehrheit die Narrative der Minderheit als Teil der eigenen kulturellen Identität versteht als auch die Migrantinnen und Migranten ihre Gruppenzugehörigkeit mit der gesamten politischen Gemeinschaft zu verbinden vermögen. Zu einem gemeinsamen Verstehen würde auch gehören, dem Respekt gegenüber unserem Pluralismus und unserer Diversität im öffentlichen Reden Raum zu geben und nicht nur dann, wenn Probleme zu beklagen sind. Mit Rifaat (2004) liesse sich demnach sagen: «Immigrants adapt, countries adopt». Einer Adaptation der Migranten muss eine Adoptierung durch die Orte der Einwanderung entsprechen.

*Prof. Dr. Gianni D'Amato ist Direktor des Schweizerischen Forums für Migrations- und Bevölkerungsstudien (SFM) in Neuenburg und Ordinarius an der Universität Neuenburg. gianni.damato@unine.ch*

*Auszug aus dem Beitrag «Der Kampf um Integration. Vom Integrationsdiskurs zur Praxis», der in der Zeitschrift Widerspruch 59, Dezember 2010, erschienen ist.*

---

**Bibliographie**

D'Amato, Gianni und Brigitta Gerber (eds.), *Herausforderung Integration: städtische Migrationspolitik in der Schweiz und in Europa*, Seismo, Zürich, 2005.

D'Amato, Gianni und Damir Skenderovic, «Outsiders Becoming Power Players: Radical Right-Wing Populist Parties and Their Impact in Swiss Migration Policy», In: Niggli, Marcel A. (ed.) *Right-wing extremism in Switzerland – An international comparison*, Nomos, Baden-Baden, 2008.

Eidgenössische Kommission für Migrationsfragen, *Integration als Hinführung zu Chancengleichheit oder als Gradmesser für Sanktionen? Grundsatzerklärung und Empfehlungen der EKM*. Eidgenössische Kommission für Migrationsfragen, Bern, 2010.

Favell, Adrian, *Philosophies of integration: immigration and the idea of citizenship in France and Britain*. Macmillan [etc.], Houndmills [etc.], 1998.

Fibbi, Rosita und Philippe Wanner, «La migration entre démographie et démocratie», In: Christian Suter, Isabelle Renschler and Dominique Joye (eds.), *Rapport social 2004*, Seismo, Zürich, 2004, S. 100-123.

Hoffmann-Nowotny, Hans-Joachim, *Soziologie des Fremdarbeiterproblems. Eine theoretische und empirische Analyse am Beispiel der Schweiz*, Ferdinand Enke, Stuttgart, 1973.

Mahnig, Hans und Etienne Piguet, «Die Immigrationspolitik der Schweiz von 1948 bis 1998: Entwicklung und Auswirkungen», In: Wicker, Hans-Rudolf, Rosita Fibbi und Werner Haug (Hg.), *Migration und die Schweiz: Ergebnisse des Nationalen Forschungsprogramms «Migration und interkulturelle Beziehungen»*, Seismo, Zürich, 2003, S. 65-108.

Niederberger, Josef Martin, *Ausgrenzen, Assimilieren, Integrieren: die Entwicklung einer schweizerischen Integrationspolitik*, Seismo, Zürich, 2004.

Rifaat, Cherif, *Immigrants adapt, countries adopt – or not: fitting into the cultural mosaic*, New Canadians Press, Montreal, 2004.

Wanner, Philippe, «Nationalité, langue, religion: les trois axes de la diversité culturelle en Suisse», In: Werner Haug, Martin Schuler and Philippe Wanner (eds.), *La dynamique spatiale et structurelle de la population de la Suisse de 1990 à 2000*, SFSO, Neuchâtel, 2002, S. 27-44.

Wichmann, Nicole und Gianni D'Amato, *Migration und Integration in Basel-Stadt. Ein «Pionierkanton» unter der Lupe*, SFM, Neuchâtel, 2010.

Wicker, Hans Rudolph, Rosita Fibbi and Werner Haug (eds.), *Les migrations et la Suisse*, Seismo, Zürich, 2003.

## Le discours sur la migration : intégration ou exclusion?

Selon G. D'Amato, le débat sur la politique d'intégration en Suisse et en Europe reste musclé (voir par ex. celui suscité par Sarrazin). Dans cette polémique, il s'agit de définir le terme « intégration » ou « politique d'intégration » à un niveau purement discursif. Divers courants de pensée se disputent les droits d'interprétation du terme et s'affrontent sur son application pratique en politique. Dans le discours politique, le multiculturalisme est désormais devenu, tout comme d'autres visions libérales des relations avec les minorités, une zone d'affrontement où la valeur des réformes favorables aux minorités est systématiquement contestée et ridiculisée. Des notions ayant pour but l'émancipation culturelle des migrants et la lutte contre les discriminations et l'exclusion sociale, en tant que clés pour l'intégration dans les sociétés modernes, sont fréquemment utilisées de façon normative et péjorative pour disqualifier d'autres idées pragmatiques. On invente par là, aussi bien en science qu'en politique, une pseudo-tradition (le « multiculturalisme hollandais », le « politiquement correct »), qui sert de prétexte pour légitimer le tournant assimilationniste de ces dernières années. Cela est particulièrement vrai après le 11 septembre 2001 et différents événements qui se sont produits en Europe, dont certains ont été utilisés pour réinterpréter le pluralisme culturel dans les sociétés. G. D'Amato juge également problématique le fait que l'intégration se réfère toujours aux « étrangers » sans jamais lancer de défis aux indigènes.

*Gianni D'Amato est directeur du Forum suisse pour l'étude des migrations et de la population (FSM) à Neuchâtel et professeur ordinaire à l'Université de Neuchâtel.  
gianni.damato@unine.ch*

## Dibattito sulla migrazione: integrazione o esclusione?

Secondo D'Amato, il dibattito sulla politica dell'integrazione continua a suscitare vive polemiche sia in Svizzera che in Europa (p. es. «dibattito Sarrazin»). Il vero nocciolo della controversia è la definizione del concetto d'integrazione (e di politica dell'integrazione). Varie coalizioni lottano per la sovranità interpretativa del concetto e l'attuazione politica pratica.

D'Amato ritiene che nel dibattito politico il multiculturalismo così come altre concezioni liberali della relazione con le minoranze facciano ormai parte di una zona di conflitto, in cui l'importanza di riforme a favore delle minoranze è messa sostanzialmente in dubbio, se non in ridicolo. I concetti d'immigrazione che mirano a un'emanipazione culturale dei migranti e alla lotta contro la discriminazione e la deprivazione sociale quali fattori chiave dell'integrazione nelle società moderne sono spesso utilizzati con una valenza normativa e peggiorativa per screditare altre concezioni pratiche.

In tutto ciò, sia nella scienza che nella politica è inventata una tradizione (il «multiculturalismo olandese», il «buonismo»), che serve da maschera per legittimare la svolta assimilazionista degli ultimi anni, in particolare dopo l'11 settembre 2001 e vari eventi in Europa, sfruttati in parte per reinterpretare il pluralismo culturale nelle società. Per D'Amato è problematico anche il fatto che finora l'integrazione si sia sempre riferita agli «stranieri» e mai agli indigeni.

*Il professor Gianni D'Amato è direttore del Forum svizzero per lo studio delle migrazioni e della popolazione (SFM) di Neuchâtel e ordinario all'Università di Neuchâtel.  
gianni.damato@unine.ch*

# Des racismes pluriels

Jean-Claude Métraux

**On ne peut pas diviser la société en racistes et anti-racistes. Tous appartiennent à un moment ou à un autre à une « communauté raciste ». On distingue deux formes principales: le racisme de maîtrise, qui concerne les élites politiques, académiques et économiques; le racisme de survie qui touche les membres des communautés tentées par le repli identitaire.**

Oser aborder le thème du racisme est toujours périlleux: ce concept, quelle que soit par ailleurs la réalité du phénomène, pousse son usager vers une dangereuse glissade du substantif au qualificatif, de *racisme* à *raciste*. La société serait scindée en deux, les anti-racistes sur une rive, les racistes sur l'autre, sans la moindre passerelle entre elles. Les premiers représenteraient l'humanité dans sa noble acception, les seconds seraient affligés d'une tare. Et comme pratiquement personne de nos jours ne se targue lui-même d'être raciste, ce sont toujours ceux de l'autre côté du fleuve, *Nous*, les anti-racistes, qui gratifions de cet adjectif nos vis-à-vis. Ce faisant, en toute candeur, nous reproduisons la mécanique du racisme dont nous prétendons pourtant vouloir déceler et paralyser les rouages.

Pour éviter cet écueil, il nous faut définir le racisme d'une manière suffisamment large, susceptible de prévenir toute division hâtive de l'humanité en deux moitiés. Avec comme conséquence implicite, certes douloureuse, la nécessité de pouvoir *nous* reconnaître dans cette définition, *nous* sentir inclus dans une « communauté raciste » englobant chacun et chacune. Dès lors, deux traits suffisent à tracer les contours du racisme: a) séparer en certaines occasions – une suffit – les êtres humains selon un schéma binaire, *Nous* et *Eux*; b) estimer ces derniers affectés globalement d'un défaut qui *nous* épargnerait. Qui donc oserait prétendre n'avoir jamais succombé à cette tentation ?

## La survie et la maîtrise

Dès lors, le racisme au singulier tire sa révérence et la scène humaine se retrouve envahie par des racismes pluriels. Nous pouvons les distinguer selon la nature des dynamiques qui les engendrent, les deux principales étant la survie et la maîtrise. *Survie*: une communauté se sentant à tort ou à raison menacée cherche à assurer la survivance du seul bien collectif qu'elle juge inaliénable, son identité héritée, proscrit tout métissage et juge tout « étranger » envahi par le Mal. *Maîtrise*: la valeur de tout être humain se mesurerait à l'aune d'un progrès dont *Nous* serions les plus dignes représentants et toute différence, toute altérité, se conçoit comme un *déficit* quantifiable vis-à-vis de la norme que nous croyons incarner. Les *élites* occidentales – le nom du plat certifie le diagnostic –, politiques, économiques ou académiques, *souffrons* (suisse, médecin et enseignant, *je* m'inclus dans le lot) de cette seconde forme de racisme; les membres des communautés tentées par un repli identitaire, de l'électorat moyen des partis xénophobes aux adeptes de fondamentalismes, présentent les symptômes de la première.

Nos racismes pluriels se distinguent encore par le type d'atteintes à la reconnaissance qu'ils propagent. Certains, génocidaires, reculent aux vis-à-vis toute miette d'humanité. D'autres leur en concèdent tout en les estimant indignes des droits qu'ils se reconnaissent. D'autres encore admettent la légitimité de droits universels mais toisent la rive d'en face avec supériorité, condescendance, voire mépris. Une dernière catégorie dénie aux *Autres* la faculté d'agir sur leur destin, soit en la ligotant, soit – plus subtil – en les décrétant amputés par leurs pairs de tout agir individuel: la jeune fille musulmane ne saurait choisir seule, en son âme et conscience, le port du voile. Ces divers racismes parfois coexistent.



## Les blessures à la reconnaissance

Quelle que soit l'ampleur des blessures à la reconnaissance infligées, les *racismes* de *maîtrise* des élites usent tous d'une même recette. Un *autre radical* est d'abord identifié en fonction de trois critères: sa proximité géographique (l'Italien nague, le requérant d'asile aujourd'hui), *nos* valeurs magnifiées (liberté individuelle, respect des droits humains ou rejet de la violence) et sa différence supposée vis-à-vis de ces valeurs. Convertie en manque, en travers, cette différence est ensuite publiquement brandie. L'association du «déficit» avec un groupe spécifique devient automatique et les stéréotypes s'immiscent dans les discours, fondent des initiatives politiques: violence des jeunes balkaniques et expulsion des criminels étrangers; communautarisme musulman, soumission de la femme et restrictions au port du voile; migrants souffrant de douleurs chroniques, volonté déficiente à juguler la douleur, quête de bénéfices économiques et prestations de l'assurance invalidité rabotées; piètre apprentissage du français, rejet de la société d'accueil et élaboration de critères d'«intégration» pour l'attribution d'un permis de séjour. *Mais aussi*: mouton blanc & UDC, mouton noir & étranger, *Nous* blancs, UDC noire et raciste. Avec en prime, le refus de tout dialogue avec cet «autre radicalement autre».

Ces exemples à l'appui, la distinction entre la posture des élites et celle du commun des mortels semble ténue. Et pourtant. Au delà de leur puissance politique, économique ou académique, la parole des élites – pouvoir de décision, liberté financière ou savoir accrédité –, quintessence du «progrès» vénéré, fait autorité. Boussole, elle oriente les appétits; mètre, elle mesure les déficits. Conséquence: l'image

## Nos racismes ordinaires, pluriels, attestent de notre commune, humaine imperfection.

que l'autre radical a de lui-même se ratatine. Ou – racisme de survie – s'escrimera-t-il à arracher son identité héritée au naufrage, amplifiant par là même ses «travers» que les élites condamnent. Ou, en l'absence de saints auxquels se vouer – élites méprisantes et siens déficitaires renvoyés d'un même coup de balai – seul brillera l'appât de la violence. Et ce devenir, que partagent tant de jeunes, apporte aux élites la preuve qu'elles avaient raison. Le serpent se mord la queue. Cannibale, s'emballe: les engloutis se multiplient.

Plaider la fatalité serait insensé. Racismes de survie et de maîtrise n'épuisent pas les possibles. Nos racismes ordinaires, pluriels, attestent de notre commune, humaine imperfection. *Il suffirait de le reconnaître.*

Elites politiques, il y a toutefois un *mais*! Notre démocratie – élixir, prétend un *Nous* redondant – est fondée sur la controverse entre partis représentant autant de citadelles soucieuses de préserver les acquis tout en humanisant le charme de nouvelles terres. L'«autre radical» devient dès lors le parti d'en face. Au racisme de maîtrise se greffe un racisme de survie: ne soyons point éjectés du Parlement. Belle leçon de racisme ordinaire pour les électeurs ou les voisins privés de droit de vote. Mais qui donc aujourd'hui oserait contester l'étalon auquel se mesure le progrès, imaginer et créer d'autres démocraties?

*Jean-Claude Métraux est chargé de cours à l'Institut de psychologie de la faculté des Sciences sociales et politiques de l'Université de Lausanne. jean-claude.metraux@unil.ch*

## Vielschichtige Rassismen

Man kann die Gesellschaft nicht in Rassisten und Antirassisten einteilen. Jeder gehört zuweilen zu einer «rassistischen Gemeinschaft». Es werden zwei Grundformen unterschieden: der Rassismus zum Beherrschen und der Rassismus zum Überleben. Überleben: Eine Gemeinschaft, die sich zu Recht oder zu Unrecht bedroht fühlt, versucht, das Überleben des einzigen kollektiven Guts zu sichern, das sie für unveräußerlich hält – ihre ererbte Identität –, untersagt jegliche Rassendurchmischung und bewertet alles «Fremde» als böse. Beherrschen: Der Wert des menschlichen Wesens bemisst sich am Fortschritt, dessen würdigste Vertreter wir sind, und jeder Unterschied, jede Andersartigkeit wird als Defizit aufgefasst, das in Bezug auf die Norm, die wir zu verkörpern glauben, messbar ist. Die westlichen politischen, wirtschaftlichen und akademischen Eliten leiden an dieser zweiten Form von Rassismus; die Mitglieder von Gemeinschaften, die der Versuchung einer identitären Abschottung ausgesetzt sind – von der durchschnittlichen Wählerschaft xenophober Parteien bis zu den Anhängern von Fundamentalismen –, weisen Symptome der ersten Form auf. Unsere vielschichtigen Rassismen unterscheiden sich ausserdem durch die Art der Angriffe auf die Anerkennung, die sie propagieren. Einige sind genozidal und sprechen dem Gegenüber jegliche Menschlichkeit ab. Andere gestehen ihm diese zwar zu, sehen es aber als aller Rechte unwürdig, die sie sich zuerkennen. Wieder andere glauben an die Legitimität universeller Rechte, betrachten das Gegenüber jedoch mit Überheblichkeit, Herablassung oder gar Verachtung. Letztere sprechen den anderen die Fähigkeit ab, ihr Schicksal selbst zu bestimmen, indem sie sie lähmen oder – subtiler – erklären, sie seien von ihresgleichen im individuellen Handeln beschnitten worden.

*Dr. Jean-Claude Métraux ist Lehrbeauftragter am Institut für Psychologie der sozial- und politikwissenschaftlichen Fakultät der Universität Lausanne.  
jean-claude.metraux@unil.ch*

## Razzismi al plurale

Non si può dividere la società in razzisti e antirazzisti. Occasionalmente tutti appartengono a una «comunità razzista». Si distinguono due forme principali di razzismo: il razzismo di padronanza e il razzismo di sopravvivenza. Sopravvivenza: una comunità che si sente minacciata, a torto o a ragione, cerca di assicurare la sopravvivenza dell'unico bene collettivo che considera inalienabile, la sua identità ereditata, mette al bando qualsiasi meticcio e considera ogni «straniero» posseduto dal Male. Padronanza: il valore di ogni essere umano è misurato in base a un progresso di cui Noi siamo i più degni rappresentanti e ogni differenza, ogni alterità è interpretata come un deficit quantificabile rispetto alla norma che riteniamo di incarnare.

Le élite occidentali politiche, economiche o accademiche soffrono di questa seconda forma di razzismo, mentre i membri delle comunità tentate da un ripiegamento identitario, dall'elettorato medio dei partiti xenofobi agli adepti dei fondamentalismi, presentano i sintomi del razzismo di sopravvivenza.

I nostri razzismi al plurale si distinguono anche per il tipo di attacco al riconoscimento che propagano. Alcuni, genocidari, negano all'altro ogni briciolo di umanità. Altri gli fanno qualche concessione pur considerandolo indegno dei diritti che si riconosce. Altri ancora ammettono la legittimità dei diritti universali, ma squadrano l'altra sponda con superiorità. Un'ultima categoria nega agli Altri la facoltà di agire sul proprio destino, paralizzandoli o – in modo più subdolo – dichiarandoli privati di ogni azione individuale dai loro pari.

*Jean-Claude Métraux è docente incaricato all'Istituto di psicologia della Facoltà di scienze sociali e politiche dell'Università di Losanna. jean-claude.metraux@unil.ch*



# Direkte Demokratie und Menschenrechte

Daniel Thürer

Ich wurde gefragt, ob ich mich als Experte zum Thema «direkte Demokratie und Menschenrechte» äussern könnte. Ich tue dies lieber als Staatsbürger. Denn es handelt sich hier nicht um eine «technische» Frage, die von einem «Spezialisten» gelöst werden soll. Es geht vielmehr um ein Grundanliegen unseres Staates, das alle angeht. Es seien mir sieben Bemerkungen gestattet.

1. Ich erinnere mich an die Plenarsitzung der Europäischen Kommission gegen Rassismus und Intoleranz in Strassburg kurz nach der schweizerischen Volksabstimmung zum Minarettverbot. Die Meinungen meiner Kolleginnen und Kollegen waren geteilt und gingen von harschen Verurteilungen bis zur Signalisierung eines gewissen Verständnisses. Prononciert wurde mitunter die Ansicht vertreten, Menschenrechtsanliegen dürften als solche nie Gegenstand von Volksabstimmungen sein. Diese Ansicht ist, wie ich meine, zu radikal und undifferenziert.

2. Gewiss trifft es zu, dass (direkte) Demokratie nicht absolut sein darf. Jede Machtvollkommenheit birgt die Versuchung zum Machtmissbrauch in sich. Das trifft auf den Diktator wie auf den «Demos» zu. Dass auch das Volk Macht totalitär missbrauchen kann, zeigen viele Beispiele aus der Geschichte. Man denke etwa an die Entfesselung von «Volkswut» und Kriminalität durch die Jakobiner im Anschluss an die Französische Revolution, die Legitimierung der Machtergreifung Hitlers durch den «Volksggeist» in Deutschland oder Aufhetzungen zu ethnischen Säuberungen in Referenden in Ex-Jugoslawien. Machtkonzentrationen sind in jedem zivilisierten Staat zu begrenzen. Systeme von «checks and balances» gehören zum Kern eines jeden Rechtsstaates. Das gilt auch für das demokratische Prinzip mit seinen Gefahren von Demagogie, Unausgewogenheit und Überbordung.

3. Auf der anderen Seite aber zeigt gerade ein Land wie die Schweiz, dass (direkte) Demokratie auch (politische) Freiheit bedeutet. In der Geschichte der Schweiz wurden, auf allen Stufen des Staates, mehr Referenden durchgeführt als in der Welt insgesamt. Und die (halb-)direkte Demokratie hat sich im Grossen und Ganzen ausgezeichnet bewährt. Sie hat zu mehr Volksnähe des Staates und, direkt oder indirekt, in der Regel zu besseren und auch innovativeren Entscheiden geführt. Auch wächst die Bereitschaft zur Gesetzestreue mit der Nähe zum Willen der Stimmbürger/innen. Die Entgegensetzung «Demokratie – Menschenrechte» ist aus Sicht der Schweiz falsch. Denn auch das Recht des Bürgers auf Partizipation an der politischen Willensbildung und Entscheidungsfindung gehört selbst zu den Menschenrechten. Die politischen Rechte werden im internationalen Menschenrechtsschutz noch zu wenig ernst genommen. Gerade die Schweiz sollte sich vermehrt für eine Aufwertung des «citoyen actif» auch ausserhalb des Landes einsetzen.

4. Menschenrechte werden in den Verfassungen der Staaten und internationalen Menschenrechtsverträgen grundsätzlich nur geschützt, soweit durch Gesetze keine Schranken gezogen sind. In Art. 8 der Europäischen Menschenrechtskonvention heisst es etwa, die Religions- und Bekenntnisfreiheit dürfe Gegenstand von Einschränkungen sein, freilich nicht «anderer als vom Gesetz vorgesehener Beschränkungen (...), die in einer demokratischen Gesellschaft notwendige Massnahmen im Interesse der öffentlichen Sicherheit, der öffentlichen Ordnung, Gesundheit und Moral oder für den Schutz der Rechte und Freiheiten anderer sind». Zwischen den Gewährleistungen bestimmter Menschenrechtspositionen und der Sicherung grundlegender öffentlicher Interessen durch Behörden und Volk besteht also ein Spannungsverhältnis. Durch

Parlament und Volk dürfen also Menschenrechte eingeschränkt werden, doch müssen die Schranken in einem angemessenen Verhältnis zu legitimen öffentlichen Interessen stehen.

5. Es ist eine spezifische Aufgabe des Richters (Verfassungsrichter, internationaler Richter), die erforderliche Güterabwägung vorzunehmen. Dabei hat er insbesondere die Rechte der Minderheiten zu schützen, deren Stimmen im politischen Prozess nicht oder nicht adäquat vertreten sind. Gedacht ist vor allem an Ausländer/innen. In Referenden wurde vor allem in jüngster Zeit verschiedentlich gegen Grundgebote politischer Fairness verstossen, indem die Stimmbürger/innen sich über die Anliegen und Rechte von Ausländerinnen und Ausländern (und anderen Minderheiten) unbedacht oder willentlich, unverhältnismässig und willkürlich hinwegsetzten. Ausländer/innen bilden oft den «blinden Winkel» in der Perspektive des Staatsvolks. Dabei bemisst sich die Güte des Rechtsstaates gerade an der Sorgfalt und Empathie, mit denen er seine schwächsten Glieder behandelt. Dazu gehören eben diejenigen Menschen im Land, die nicht über politische Rechte verfügen.

6. Die schweizerische Verfassungsgebung findet eine Schranke mitunter an den «zwingenden Bestimmungen des Völkerrechts» (Art. 139, 193, 194 BV). Diese Verfassungsvorschrift sollte nicht, wie gemeinhin angenommen, so verstanden werden, dass sie einfach auf die wenigen sogenannten «zwingenden Normen» des Völkerrechts verweist. Vielmehr handelt es sich hier, wie ich meine, um einen autonomen Begriff des schweizerischen Verfassungsrechts, der aus den Wertungsgrundlagen der Verfassungsordnung und des Völ-

kerrechts heraus interpretiert werden muss. Es geht nicht um Vorschriften, die unserem Land von einem internationalen Normsetzer «aufgezwungen» werden. Vielmehr geht es um Basisnormen des Rechts, um Prinzipien, die dem Völkerrecht und dem internationalen Recht als solchem immanent sind: also auch um «unser» Recht, gleichsam um die «Grammatik», auf der – wie eine Sprache – auch ein Rechtssystem beruht. Für die Überwachung der Grenzen dieses (staatsrechtlich und völkerrechtlich begründeten) revisionsfesten Kerngehalts des Rechts soll letztlich der (interne oder internationale) Richter zuständig sein.

7. Sind auf dem Wege der direkten Demokratie gravierende Fehler begangen worden, wie dies – so meine ich – etwa bei den Abstimmungen über ein Minarettverbot oder die Ausschaffungsinitiative der Fall war, soll versucht werden, auf demokratischem Weg Korrekturen einzuleiten, bevor der (interne oder internationale) Richter tätig wird. In diesem Sinne wurde etwa von den Staatsrechtsprofessoren Jörg Paul Müller (Bern) und Daniel Thürer (Zürich) ein in die Bundesverfassung einzufügender «Toleranzartikel» entworfen (und kommentiert), der das Minarettverbot ersetzen, aber auch den ihrer Meinung nach berechtigten Anliegen des Menschenrechtsschutzes Rechnung tragen soll, wie sie von Befürwortern der Initiative geäussert wurden.

*Prof. Dr. Daniel Thürer repräsentiert die Schweiz in der Europäischen Kommission gegen Rassismus und Intoleranz beim Europarat in Strassburg.*

## Systeme von «checks and balances» gehören zum Kern eines jeden Rechtsstaates.

### Démocratie directe et droits de l'Homme

Dans son article, Daniel Thürer expose sept réflexions sur le thème « démocratie directe et droits de l'Homme ». Premièrement, il défend l'idée selon laquelle des questions de droits de l'Homme peuvent faire l'objet de votations populaires. Deuxièmement, dans tout État civilisé, la concentration des pouvoirs doit être limitée selon un système de « checks and balances ». Troisièmement, l'exemple d'un pays comme la Suisse montre que démocratie (directe) est synonyme de liberté (politique). Quatrièmement, les constitutions des États et les pactes internationaux, ne protègent en principe les droits de l'Homme que dans la mesure où la loi ne leur impose pas de restrictions. Il existe donc une tension entre la garantie de certains droits de l'Homme et la défense par les autorités et le peuple d'intérêts publics fondamentaux. Cinquièmement, le juge se doit de procéder à la nécessaire pesée des intérêts et, ce faisant, de protéger plus particulièrement les droits des minorités. Sixièmement, la Constitution suisse se heurte à une limite, celle des « dispositions contraignantes du droit international public ». Il s'agit là de normes fondamentales du droit, de principes qui sont inhérents au droit des peuples et au droit international en tant que tels. Septièmement enfin, Thürer estime que des erreurs ont été commises – acceptation de l'interdiction des minarets et de l'initiative pour le renvoi des étrangers criminels – qui devraient être corrigées par la voie démocratique avant que le juge n'intervienne. Il propose par exemple d'introduire dans la Constitution fédérale un « article sur la tolérance ».

*Le professeur Daniel Thürer représente la Suisse au sein de la Commission européenne contre le racisme et l'intolérance du Conseil de l'Europe à Strasbourg.*

### Democrazia diretta e diritti umani

Nel suo articolo Daniel Thürer espone sette riflessioni sul tema « democrazia diretta e diritti umani ». Primo: le questioni concernenti i diritti umani devono poter essere oggetto di votazioni popolari. Secondo: in ogni Stato civilizzato le concentrazioni di potere devono essere limitate secondo il sistema « checks and balances ». Terzo: un Paese come la Svizzera è la prova che democrazia (diretta) significa anche libertà (politica). Quarto: fondamentalmente i diritti umani sono tutelati nelle costituzioni degli Stati nella misura in cui non sono sottoposti a restrizioni imposte dalle leggi. Esiste dunque una potenziale conflittualità tra la garanzia di determinati diritti umani e la salvaguardia degli interessi pubblici fondamentali da parte delle autorità e del Popolo. Quinto: è compito del giudice operare la necessaria ponderazione degli interessi in gioco attribuendo un peso particolare alla tutela dei diritti delle minoranze. Sesto: al potere costituente svizzero sono imposti dei limiti dettati, tra l'altro, dalle « disposizioni cogenti del diritto internazionale ». Si tratta di norme fondamentali del diritto, di principi che sono immanenti al diritto internazionale. Settimo: sono stati commessi degli errori, come l'approvazione dell'iniziativa contro i minareti e quella per l'espulsione degli stranieri che commettono reati, che dovrebbero essere corretti per via democratica prima che entri in gioco il giudice. Thürer propone per esempio di introdurre nella Costituzione federale un « articolo sulla tolleranza ».

*Il professor Daniel Thürer rappresenta la Svizzera nella Commissione europea contro il razzismo e l'intolleranza del Consiglio d'Europa a Strasburgo.*

# La liberté d'expression et les discours d'incitation à la haine

*Ion Diaconu*

Le dilemme entre la liberté d'expression et l'interdiction des discours d'incitation à la haine préoccupe depuis longtemps les Etats et les défenseurs des droits de l'Homme. Pour certains, le problème a été réglé par la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme de 1948, qui prévoit que tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression mais a aussi des devoirs envers la communauté, et par le Pacte international de 1966 sur les droits civils et politiques. Selon ce dernier, nul ne peut être inquiété pour ses opinions et toute personne a droit à la liberté d'expression. L'exercice de ces libertés comporte des devoirs spéciaux et des responsabilités spéciales et peut être soumis à des restrictions, alors que tout appel à la haine nationale, raciale ou religieuse qui constitue une incitation à la discrimination, à l'hostilité ou à la violence est interdit par la loi.

Il faut y ajouter les dispositions de la Convention internationale de 1965 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Selon ces dispositions, les Etats se sont engagés à déclarer délits punissables par la loi toute diffusion d'idées fondées sur la supériorité ou la haine raciale, toute incitation à la discrimination raciale, ainsi que tout acte de violence, ou toute provocation à de tels actes, contre toute race ou tout groupe de personnes d'une autre couleur ou d'une autre origine ethnique, tout en tenant compte des principes énoncés dans la Déclaration Universelle et du droit à la liberté d'opinion et d'expression énoncés à l'article 5 de la Convention.

La plupart des législations nationales ont incriminé le discours d'incitation à la haine, il est vrai d'une manière assez disparate. En Europe par exemple, cela va de la prohibition du négationnisme des génocides et des insultes en raison de l'appartenance à tel ou tel groupe, des atteintes aux sentiments religieux, jusqu'aux atteintes à l'unité nationale<sup>1</sup>.

Il s'agit en somme de deux valeurs essentielles dans la vie de l'homme et des sociétés démocratiques. La question qui ne semble pas encore élucidée pour tout le monde est de savoir si les deux sont incompatibles. Il faudrait décider si on peut les concilier et trouver un équilibre.

## Restrictions possibles à la liberté d'expression

Il faut retenir d'emblée que, selon une norme généralement acceptée, la liberté d'expression n'a pas un caractère absolu. Le Pacte sur les droits civils et politiques, ainsi que les documents régionaux sur les droits de l'Homme, prévoient tous la possibilité de la soumettre à des restrictions expressément fixées par la loi et qui seraient nécessaires au respect des droits ou de la réputation d'autrui, ou à la sauvegarde de la sécurité nationale, de l'ordre public, de la santé ou de la moralité publiques, protégeant ainsi les droits de l'Homme énoncés dans les mêmes traités, donc sans accepter le discours qui incite à la haine ou à la discrimination raciale.

Les organes internationaux créés par les traités sur les droits de l'Homme pour surveiller leur mise en œuvre ont adopté une position claire et nette selon laquelle l'interdiction de la diffusion d'idées fondées sur la supériorité ou la haine raciale est compatible avec le droit à la liberté d'opinion et d'expression<sup>2</sup>. Ceci suppose, bien sûr, que la liberté d'expression soit entendue et exercée dans le respect d'autres normes qui protègent aussi les droits de l'Homme, y compris contre la haine raciale.

## Débat ou incitation à la haine ?

Evidemment, il est parfois difficile de faire la différence entre l'expression d'une opinion et le discours raciste; comme l'a dit la Cour Européenne des Droits de l'Homme, la liberté

d'expression inclut même les opinions les plus inacceptables, qui peuvent heurter, choquer ou inquiéter la conscience des autres<sup>3</sup>. Il faut cependant faire la distinction entre un débat d'idées, d'opinions, même les plus controversées, et le discours abstrait à contenu raciste qui ne vise pas un débat avec des interlocuteurs et des arguments, mais qui propage, incite, promeut ou justifie la haine ou la supériorité d'un groupe sur un autre en fonction de la race ou de l'ethnie et qui contient un appel public à des comportements péjoratifs et discriminatoires envers les individus appartenant à de tels groupes<sup>4</sup>.

Il faudra tenir compte du contenu du message et du contexte dans lequel il est lancé. Car même un discours présenté lors d'un débat peut attribuer à un groupe de personnes un comportement ou une identité caractéristique et en faire ainsi implicitement l'objet d'une incitation à la haine.

Selon le Pacte sur les droits civils et politiques, le discours d'incitation à la haine peut être lié à l'incitation à la discrimination, à l'hostilité ou à la violence. La Convention sur l'élimination de la discrimination raciale va plus loin, interdisant aussi la diffusion d'idées fondées sur la supériorité ou la haine raciale, dirigée contre toute race ou tout groupe de personnes d'une autre couleur ou d'une autre origine ethnique. Ceci soulève aussi le problème de la reconnaissance par les Etats de l'existence de certains groupes sur leurs territoires, qui n'est pas réglée de la même manière partout. Cependant, dans la grande majorité des cas lorsqu'il s'agit du discours d'incitation à la haine, qu'il vise une personne ou un groupe, l'interdiction est claire et devrait être appliquée. D'autres distinctions peuvent être faites entre le discours d'incitation à la haine raciale ou ethnique et le discours d'incitation à la haine religieuse. Le Pacte interdit les deux, alors

que la Convention de 1965 ne traite que de la haine raciale. Il ne faut cependant pas ignorer le recoupement entre race/ethnie et religion, qui fait que souvent une discrimination à motivation religieuse cache une discrimination raciale.

### Manipulations politiques

Il y a aussi le danger d'utiliser l'interdiction du discours raciste à d'autres fins, surtout afin de restreindre d'une manière inacceptable la liberté d'expression, la critique de telle ou telle politique gouvernementale, donc d'en faire un instrument de la lutte politique, alors que sa raison d'être est la protection des droits de l'Homme. Ces difficultés et ces dangers ne devraient nullement être vus comme un obstacle à une application de plus en plus intensive des normes internationales et des lois nationales qui interdisent le discours d'incitation à la haine. Ce dernier est souvent une préface à des actes de discrimination, d'intolérance et même de violence à l'égard d'individus provenant de groupes ethniques différents, d'immigrants, de réfugiés ou des demandeurs d'asile.

*Le Professeur de droit international Ion Diaconu est rapporteur du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale (CERD) des Nations Unies.  
ion\_diaconu@consultant.com*

<sup>1</sup> Une présentation exhaustive par Louis-Léon Christians, Atelier d'experts au sujet de l'interdiction de l'incitation à la haine nationale, raciale et religieuse. Etude pour l'atelier sur l'Europe, 9-10 février 2011, Vienne, p.5-8.

<sup>2</sup> Recommandation générale n° 15 sur l'article 4 de la Convention, adoptée par le Comité pour l'Élimination de la Discrimination Raciale en 1993, doc. A/48/18.

<sup>3</sup> Louis-Léon Christians, Etude citée, p. 8-10.

<sup>4</sup> L'affaire Handyside c. Royaume-Uni, décision du 6 septembre 1978, Vincent Berger, Jurisprudence de la Cour Européenne des Droits de l'Homme, 6ème éd. Dalloz, 1998, para. 1117-1122.



## Freie Meinungsäußerung und Hassreden

Das Dilemma zwischen dem Recht auf freie Meinungsäußerung und dem Verbot von Hassreden beschäftigt die Staaten und die Verteidiger der Menschenrechte seit langem. Die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte von 1948, der Internationale Pakt von 1966 und die Bestimmungen des Internationalen Übereinkommens von 1965 zur Beseitigung jeder Form von Rassendiskriminierung haben das Problem teilweise gelöst. Zum einen garantieren sie die Freiheit der Meinungsäußerung, zum anderen setzen sie ihr aber auch Grenzen. Die meisten nationalen Gesetzgebungen haben Hassreden unter Strafe gestellt.

Es ist oftmals schwierig, zwischen der Äußerung einer Meinung und einem rassistischen Diskurs zu unterscheiden. Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte hält fest, dass die freie Meinungsäußerung auch höchst unannehmbare Meinungen, die verletzen oder schockieren, einschließt. Verurteilt werden muss hingegen der abstrakte Diskurs mit rassistischem Inhalt, der den Hass oder die Überlegenheit einer Gruppe über eine andere auf Grund ihrer Rasse oder Ethnie propagiert, anstachelt, fördert oder rechtfertigt und einen öffentlichen Aufruf zu herabwürdigendem und diskriminierendem Verhalten gegenüber Menschen dieser Gruppe beinhaltet.

Es besteht ausserdem die Gefahr, das Verbot des rassistischen Diskurses für den politischen Kampf zu instrumentalisieren. Diese Schwierigkeiten und Gefahren dürfen kein Hindernis für eine intensivere Anwendung der internationalen Bestimmungen und nationalen Gesetze, die Hassreden verbieten, sein. Hassreden sind oftmals der erste Schritt in Richtung Diskriminierung, Intoleranz und sogar Gewalt.

*Dr. Ion Diaconu ist Professor für Internationales Recht und Berichterstatter des Ausschusses für die Beseitigung der Rassendiskriminierung (CERD) der Vereinten Nationen. [ion\\_diaconu@consultant.com](mailto:ion_diaconu@consultant.com)*

## La libertà d'espressione e i discorsi d'incitamento all'odio

Il dilemma tra la libertà d'espressione e il divieto dei discorsi d'incitamento all'odio preoccupa da tempo gli Stati e i difensori dei diritti umani. La Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo del 1948, il Patto internazionale del 1966 e le disposizioni della Convenzione internazionale del 1965 sull'eliminazione di ogni forma di discriminazione razziale hanno in parte risolto il problema: da un lato garantiscono la libertà d'espressione, dall'altro riconoscono anche dei limiti a tale libertà. La maggior parte delle legislazioni nazionali condanna i discorsi d'incitamento all'odio.

Talvolta è difficile fare la distinzione tra espressione di un'opinione e discorso razzista. Come ha rilevato la Corte europea dei diritti dell'uomo, la libertà d'espressione include anche le opinioni più inaccettabili, che possono urtare o scandalizzare. Ciò che deve essere condannato è il discorso astratto con contenuti razzisti, che diffonde, incita, promuove o giustifica l'odio o la superiorità di un gruppo su un altro in funzione della razza o dell'etnia e contiene un appello pubblico a comportamenti peggiorativi e discriminatori nei confronti degli individui appartenenti a tale gruppo.

Vi è anche il pericolo di sfruttare il divieto del discorso razzista per farne uno strumento di lotta politica. Queste difficoltà e questi pericoli non dovrebbero essere di ostacolo a un'applicazione sempre più rigorosa delle norme internazionali e delle leggi nazionali che vietano i discorsi d'incitamento all'odio. Discorsi che sono spesso il primo passo verso atti di discriminazione, intolleranza e addirittura violenza.

*Ion Diaconu è professore di diritto internazionale e relatore del Comitato delle Nazioni Unite per l'eliminazione della discriminazione razziale CERD. [ion\\_diaconu@consultant.com](mailto:ion_diaconu@consultant.com)*

# Die Gedanken sind frei – wovon?

## Bemerkungen zum Grundrecht der Meinungsfreiheit

Frank Mathwig

**Die Idee der Meinungsfreiheit hat eine wechselvolle Geschichte. Dem entsprechen unsere ambivalenten Empfindungen bei der Konfrontation mit bestimmten Meinungen und Überzeugungen. Hinter solchen Wahrnehmungen steckt oftmals die Frage nach den rechtlichen und moralischen Grenzen des Rechts auf freie Meinungsäußerung.**

Der Grundgedanke des bekannten Liedes «Die Gedanken sind frei, wer kann sie erraten?» lässt sich bereits bei Cicero und Ulpian finden: «Liberæ sunt nostræ cogitationes.» Die schon im Mittelalter bekannten Verse erhielten um die Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert nicht nur die heutige Melodie, sondern ihr Inhalt mutierte von einer allgemeinen Feststellung zu einer konkreten politischen – wir würden heute sagen: menschenrechtlichen – Forderung, die bezeichnenderweise zunächst auf Flugblättern verbreitet wurde. Für die Verfasser der «Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen» aus dem Jahr der Französischen Revolution gehört die Meinungsfreiheit zu den kostbarsten Rechten des Menschen: «La libre communication des pensées et des opinions est un des droits les plus précieux de l'homme» (Art. 11). Und die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte von 1948 stellt fest: «Jeder hat das Recht auf Meinungsfreiheit und freie Meinungsäußerung; dieses Recht schliesst die Freiheit ein, Meinungen ungehindert anzuhängen sowie über Medien jeder Art und ohne Rücksicht auf Grenzen Informationen und Gedankengut zu suchen, zu empfangen und zu verbreiten» (Art. 19).

So eindeutig, wie die Artikel klingen, ist es mit der Meinungsfreiheit aber nicht. Das zeigt sich bereits zwei Jahre später in den – zehn Punkte umfassenden – Einschränkungen, um die die Europäische Menschenrechtskonvention (EMRK) ihren fast gleichlautenden Ar-

tikel 10 zur Meinungsfreiheit ergänzt: «Die Ausübung dieser Freiheiten ist mit Pflichten und Verantwortung verbunden; sie kann daher Formvorschriften, Bedingungen, Einschränkungen oder Strafdrohungen unterworfen werden, die gesetzlich vorgesehen und in einer demokratischen Gesellschaft notwendig sind» (Art. 10, Abs. 2 EMRK). Auch der UN-Pakt II über bürgerliche und politische Rechte von 1966 übernimmt in Artikel 19, Abs. 3 einschränkende Bestimmungen und in Artikel 21 wird ergänzt: «(1) Jede Kriegspropaganda wird durch das Gesetz verboten. (2) Jedes Eintreten für nationalen, rassistischen oder religiösen Hass, durch das zu Diskriminierung, Feindseligkeit oder Gewalt aufgestachelt wird, wird durch Gesetz verboten.» Einschränkungen der Meinungsfreiheit unterliegen dabei drei kumulativ zu erfüllenden Voraussetzungen: Sie bedürfen erstens einer gesetzlichen Grundlage, müssen zweitens einem der oben genannten Ziele dienen und unterliegen drittens dem Grundsatz der Verhältnismässigkeit.

### Ambivalenz der Meinungsfreiheit

Die Idee der Meinungsfreiheit hat eine wechselvolle Geschichte: von der philosophisch-anthropologischen Einsicht über ihre Einforderung als adäquater Ausdruck des autonomen neuzeitlichen Subjekts und ihre Implementierung als Menschenrecht bis hin zu ihrer Etablierung als Freiheitsrecht unter Vorbehalt. Diesem Werdegang entsprechen unsere ambivalenten Eindrücke und Empfindungen bei der Konfrontation mit bestimmten Meinungen und Überzeugungen: Dass Menschen anderen Glaubens verfolgt oder Schriftstellerinnen und Künstler wegen ihrer Kritik an religiösen Überzeugungen und religiös legitimierten Praktiken mit dem Tod bedroht werden, lehnen wir entschieden ab. Zugleich empfinden viele Menschen Inszenierungen, wie etwa die Kreuzigung der Sänge-

rin Madonna in einem ihrer Musikclips, als zutiefst geschmacklos oder gar blasphemisch. Natürlich wissen wir, dass sich echte Meinungsfreiheit genau dort zeigt, wo sie unsere Toleranz wirklich herausfordert, weil sie gerade nicht auf Zustimmung trifft. Aber verlangt das auch, einen Holocaust-Leugner gewähren zu lassen oder bei der Ermunterung zur Leugnung eines Genozids tatenlos zuzusehen?

Hinter solchen Ambivalenzwahrnehmungen steckt die Frage: Gibt es rechtliche und moralische Grenzen des Rechts auf freie Meinungsäußerung? Aktuell begegnet man dieser Frage vor allem in religionspolitischen Auseinandersetzungen: Dürfen etwa blasphemische Äusserungen gegen eine bestimmte Religion mit Hilfe staatlicher Gesetze bestraft werden? Oder darf der Staat die Anhängerinnen und Anhänger einer bestimmten Religionsgemeinschaft diskriminieren, indem er ihr öffentliches Auftreten willkürlich einschränkt? In beiden Fällen schlägt sich der Staat auf eine Seite: im ersten Fall macht er sich zum Fürsprecher einer bestimmten Religion, im zweiten Fall richtet er sich als Gesetzgeber gegen eine bestimmte Religionsgemeinschaft.

Aber was bewirkt der Staat im einen und im anderen Fall? Vor dem Hintergrund der Menschenrechte lassen sich beide Fälle als spiegelverkehrte Beispiele für die Kollision zwischen dem Recht auf Religionsfreiheit und dem Recht auf freie Meinungsäußerung beschreiben. Die Religionsfreiheit wird dabei auf den Schutz der Gläubigen vor Verunglimpfung ihrer Überzeugungen ausgedehnt. Die Freiheit der Meinungsäußerung bestimmt – übertragen auf den demokratischen Gesetzgebungsprozess – die Bedingungen, unter

denen die Religionsfreiheit gelten soll. Beide Positionen appellieren auf ihre Weise an die Schutzpflichten des Staates: Im ersten Fall soll der Staat die Gläubigen vor den anderen, im zweiten Fall die anderen vor den Gläubigen schützen.

Auch in der juristischen Diskussion und Rechtsprechung dominiert die Vorstellung von der Konfrontation zwischen Meinungsäußerungs- und Religionsfreiheit. Dort steht allerdings kein Minarettverbot im Zentrum, sondern die Frage, ob und welche Grenzen in der kritischen Auseinandersetzung mit dem Islam (Salman Rushdies «Die satanischen Verse»; Karikaturenstreit) gesetzt werden sollen. Für die Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte (EGMR) gilt: «Massgebliche Rechtsfrage war also allein, ob ein

Eingriff in das Recht der Meinungsäußerungsfreiheit durch den Schutz der Religionsfreiheit gerechtfertigt sein konnte (was im Einzelfall durchaus mit unterschiedlichen Ergebnissen beantwortet wurde).»

### Eine Frage der richtigen und falschen Moral

So unausweichlich die Rechtsprechung zur Anwendung von Gesetzen genötigt ist, so interessant erscheint ausserhalb des Gerichtssaals die Frage, worum es eigentlich geht, wenn Religion und Meinung im Kampf um die Freiheit aufeinanderprallen. Geht es wirklich um Religionsfreiheit, wenn sich der Muslim im Iran durch eine Karikatur in einer kleinen dänischen Zeitung provoziert fühlt? Stehen wirklich die Persönlichkeits- und Freiheitsrechte auf dem Spiel, wenn eine religiöse Minderheit ihrem Glauben in adäquater räumlicher Umgebung nachgehen will? Natürlich nicht. Es

**Tatsächlich geht es im demokratischen Rechtsstaat darum, die Meinung der und des anderen auszuhalten.**

geht nicht um Rechte, sondern um die richtige und falsche Moral.

Aus diesem Grund spricht folgendes Argument gegen eine Rechtsprechung des EGMR in dieser Angelegenheit: «So sind denn religiöse Gefühle auch kein mögliches Objekt einer staatlichen Schutzpflicht. [...] Das Schutzgut muss objektiv und allgemein sein. Subjektiv ist lediglich die Betroffenheit. Gefühle konstituieren kein allgemeines Gesetz. [...] Niemand kann kraft seines Selbstverständnisses von grundrechtlicher Freiheit seinen eigenen Handlungsspielraum erweitern oder den des anderen schmälern. Generell verbietet das Prinzip der Rechtsgleichheit, die Konflikte nach dem Mass der Empfindlichkeit oder Robustheit einer der streitenden Parteien aufzulösen.» Tatsächlich geht es im demokratischen Rechtsstaat darum, die Meinung der und des anderen auszuhalten – nicht nur die mündliche oder schriftliche Behauptung und Meinung, sondern auch die Überzeugung in Form symbolischer Darstellung wie Moscheen und Minaretten.

### Das Konzept der vertikalen und horizontalen Toleranz

Unmittelbar einsichtig wäre dieser Grundsatz unter symmetrischen gesellschaftlichen Bedingungen. Aber der Streit zwischen Religions- und Meinungsfreiheit ist wesentlich ein Konflikt zwischen ungleichen Parteien. Wer über die Mehrheit verfügt, definiert, wo Blasphemie anfängt und wo die Pluralität von Sakralarchitektur aufhört. Ethisch gewendet geht es hier um vertikale Erlaubnistoleranz: «Eine Autorität gibt dabei einer oder mehreren Minderheiten die Erlaubnis, ihren als «abweichend» gekennzeichneten Überzeugungen gemäss zu leben, solange sie nicht die Vorherrschaft der Autorität infrage stellen.» Eine solche Toleranz kann jederzeit – völlig

einseitig – aufgekündigt werden. «Ablehnung, Akzeptanz und Zurückweisung liegen in der Hand der Autorität, die unter keinem prinzipiellen, institutionalisierten Rechtfertigungszwang steht.»

Daneben hat sich in der Neuzeit eine zweite, horizontale Toleranzkonzeption entwickelt, die im wechselseitigen Respekt der Mitglieder einer Gesellschaft besteht. «Dabei ist die Toleranz eine Haltung der Bürger zueinander: Sie sind zugleich Tolerierende und Tolerierte, und zwar als dem Recht zugleich Unterworfenen und Autorisierten.» Sie erkennen sich wechselseitig einen Bürgerstatus zu, das heisst, sie verständigen sich gegenseitig auf eine Grundstruktur des politischen und sozialen Lebens, der alle gleichermassen zustimmen können. Die gleichen Rechte geben der wechselseitigen Toleranz die notwendige Tragfähigkeit, um die fundamentalen Dissense hinsichtlich des Guten auszuhalten.

Vor diesem Hintergrund wird deutlich, woran die aktuellen Kontroversen um Meinungs- und Religionsfreiheit kranken: an einer Kontaminierung des Rechts durch die Moral und einer Verrechtlichung moralischer Fragen. Die Vermischung beider Ebenen ist politisch fahrlässig und rechtlich kontraproduktiv.

*PD Dr. Frank Mathwig ist Beauftragter für Ethik beim Schweizerischen Evangelischen Kirchenbund und Lehrbeauftragter an der Theologischen Fakultät der Universität Bern. Er ist Mitglied der EKR. frank.mathwig@sek.ch*

## Les opinions sont libres – de quoi ? Remarques sur la liberté d'opinion comme droit fondamental

En se référant au débat politique sur la religion, F. Mathwig commente la collision qui se produit fréquemment entre le droit à la liberté de religion et celui à la liberté d'expression. Dans ce contexte, la liberté de religion est étendue à la protection des croyants contre tout dénigrement de leurs convictions, tandis que la liberté d'expression – transposée au processus législatif démocratique – détermine les conditions dans lesquelles la liberté de religion s'applique. Ces deux droits en appellent, chacun à sa manière, au devoir de protection de l'État. Selon F. Mathwig, lorsque la religion et l'opinion s'affrontent dans la lutte pour la liberté, il n'est souvent plus question de droits, mais de juste morale ou de fausse morale. Dans l'État de droit démocratique, il s'agit donc de tolérer la conviction de l'autre et des autres – non seulement sous forme d'expression orale ou écrite, mais aussi sous la forme d'une représentation symbolique. D'un point de vue éthique, il s'agit d'une tolérance verticale (autorisation accordée par l'autorité qui peut – tout à fait unilatéralement – être révoquée en tout temps). À côté de celle-là, une deuxième conception de la tolérance, horizontale cette fois, s'est développée récemment. Elle consiste en un respect réciproque entre membres de la même société. Ces membres se reconnaissent réciproquement le statut de citoyens, c'est-à-dire qu'ils se mettent d'accord sur une structure fondamentale de la vie politique et sociale, à laquelle tous peuvent adhérer de la même façon. L'égalité des droits leur donne la capacité de tolérer leurs divergences fondamentales au sujet du Bien.

*Frank Mathwig, Docteur en théologie, est chargé des questions théologiques et éthiques auprès de la Fédération des Eglises protestantes de Suisse. Il est également chargé de cours à la Faculté de théologie de l'Université de Berne. Il est membre de la CFR. frank.mathwig@sek.ch*

## I pensieri sono liberi – da cosa ? Considerazioni sul diritto fondamentale della libertà di opinione

Prendendo spunto dalle controversie di carattere politico-religioso, Mathwig illustra la frequente collisione tra il diritto alla libertà di religione e il diritto alla libertà di espressione. La libertà di religione è estesa alla tutela dei credenti dall'offesa delle loro convinzioni; la libertà di espressione – se trasposta al processo legislativo democratico – determina in pratica le condizioni alle quali deve valere la libertà di religione. Entrambi i diritti si richiamano, ciascuna a modo suo, agli obblighi di protezione dello Stato. Se religione ed espressione si scontrano nella lotta per la libertà, spesso non si tratta di un'affermazione dei diritti – sostiene Mathwig – bensì di una concezione di giusta o falsa morale. Nello Stato democratico vale il principio che bisogna accettare l'opinione degli altri – non solo le affermazioni e i pareri espressi in forma orale o scritta, ma anche le convinzioni rappresentate simbolicamente. Da un punto di vista etico si tratta quindi di una tolleranza verticale: un'autorità accorda un permesso che può essere revocato in qualsiasi momento e del tutto unilateralmente. Recentemente si è sviluppata, parallelamente, una seconda concezione di tolleranza: la tolleranza orizzontale che consiste nel rispetto reciproco tra i membri di una stessa società. Questi si riconoscono reciprocamente lo status di cittadini, ossia convengono mutuamente una struttura di base della vita politica e sociale che può essere approvata da tutti nella stessa misura. La parità di diritti costituisce il presupposto necessario per accettare le divergenze fondamentali su ciò che è bene.

*Frank Mathwig è libero docente, lavora per l'Istituto di etica e religione della Federazione delle Chiese evangeliche della Svizzera FCES ed è incaricato di corsi alla facoltà di teologia dell'Università di Berna, nonché membro della CFR. frank.mathwig@sek.ch*

# Auswirkungen der direkten Demokratie auf religiöse Minderheiten

Deniz Danaci und Anna Christmann

**Eine Studie des politikwissenschaftlichen Instituts der Universität Bern fördert zutage, dass Effekte der direkten Demokratie minderheitenfeindlich sein können. Diese negativen Auswirkungen treten jedoch nur im Zusammenhang mit bestimmten religiösen Gruppen auf.**

## Schattenseiten direktdemokratischer Systeme

Im Rahmen einer an der Universität Bern durchgeführten Studie<sup>1</sup>, die Teil des Nationalen Forschungsprogramms NFP 58 war, wurden zunächst alle kantonalen Volksentscheide der letzten 50 Jahre analysiert, welche die Rechte religiöser Minderheiten betrafen. Als Erstes zeigte sich, dass alle 15 gefundenen Vorlagen einen Ausbau des Minderheitenschutzes vorsahen und dem Volk in Form von Referenden vorgelegt wurden. Volksinitiativen gab es keine. Zweitens stellte sich heraus, dass alle Vorlagen, die in den Augen der Öffentlichkeit (d.h. gemäss Zeitungsberichten) christliche oder jüdische Minderheiten betrafen, angenommen wurden, was die Mehrheit der Fälle betrifft. Derweil wurden Abstimmungen, in deren Vorfeld Muslime oder eingewanderte Christen als Nutzniesser im Zentrum der Aufmerksamkeit standen, abgelehnt. Auch Studien zum Thema «Einbürgerung» belegen, dass die (früher praktizierten) direktdemokratischen Entscheidungsprozesse im Vergleich zu Behördenentscheiden vor allem dann zu Lasten der Anwärter ausfielen, wenn diese aus islamisch geprägten Ländern stammten.

Ähnliche Muster wie bei den Volksentscheiden liessen sich in parlamentarischen Debatten über die Regelungen zur staatlichen Anerkennung religiöser Gemeinschaften feststellen. Dabei traten beträchtliche Unterschiede zwischen den Kantonen auf. Die einen sind relativ liberal, was die Möglichkeit der Anerkennung angeht. In diesen Kanto-

nen können grundsätzlich alle Religionsgemeinschaften anerkannt werden, und die Hürden dazu sind tief. Andere Kantone sind oder waren bis vor kurzem restriktiv, was bedeutet, dass die Möglichkeit der staatlichen Anerkennung christlichen und jüdischen Gemeinschaften vorbehalten ist oder die Hürden hoch angesetzt sind.

Die Untersuchung zeigte des Weiteren auf, dass sich die kantonalen Repräsentanten für restriktive Regeln entschieden, wenn der Islam sowie die (möglicherweise) bevorstehende Volksabstimmung ein Thema in der parlamentarischen Debatte gewesen waren. Wurde lediglich über christliche oder jüdische Gruppen diskutiert oder spielte die Aussicht auf ein Referendum keine Rolle im parlamentarischen Prozess, fiel die Gesetzgebung liberal aus. Offenbar hat die direkte Demokratie auch hier nur dann negative Effekte, wenn muslimische Minderheiten im Mittelpunkt stehen.

## Anzeichen einer fortgeschrittenen Integration der Juden

Im untersuchten Kontext scheinen jüdische (und christliche) Gemeinschaften in den letzten 50 Jahren kaum polarisiert zu haben, was höchstwahrscheinlich entscheidend für die ausbleibenden negativen Effekte der direkten Demokratie auf diese Gruppen war. Die Studie konnte jedoch auch aufzeigen, dass die Situation für die jüdischen Gemeinschaften Ende des 19. Jahrhunderts noch anders aussah. Bei Abstimmungen über die Niederlassungsfreiheit und das Schächtverbot wurde offen gegen Juden politisiert. Die ausbleibenden negativen Effekte direkter Demokratie in den letzten Jahren können hingegen als Hinweis auf eine fortgeschrittene Integration und Akzeptanz der Juden in der Schweiz gewertet werden.

Anders sieht die Lage aus, wenn man nicht die Haltung der politischen Akteure im Rahmen von Abstimmungskämpfen in jüngerer Zeit als Massstab nimmt, sondern die in Umfragen erhobenen Einstellungen der Schweizer gegenüber den Juden. Im Rahmen der Studie wurde untersucht, wie stark sich die Schweizer mit Juden, Muslimen und Christen identifizieren und wie stark sie die Rechte dieser Gruppen unterstützen. In Bezug auf beide Grössen zeigte sich, dass die Juden ähnlich schlecht abschneiden wie Muslime, derweil man Christen gegenüber deutlich aufgeschlossener ist. Mit anderen Worten: Es scheint in der Schweiz in gewissen Kreisen ein (latenter) Antisemitismus zu herrschen, der aber kaum in die Politik einzufließen scheint, womit heutzutage auch keine negativen Effekte der direkten Demokratie auf Juden feststellbar sind. Es gibt Hinweise darauf, dass Antisemitismus nicht unbedingt Ausdruck einer spezifischen Abneigung gegen Juden ist, sondern vielmehr einer generellen Intoleranz gegenüber dem Andersartigen entspringt.

### Ambivalentes Bild der direkten Demokratie

Wird Intoleranz gegenüber religiösen Minderheiten durch direkte Demokratie also verschärft, oder schaffen direktdemokratische Abstimmungen vielmehr einen Raum für eine notwendige gesellschaftliche Debatte über den Umgang mit Minderheiten? Beides ist richtig. Die Abstimmungsergebnisse und die parlamentarischen Debatten der letzten 50 Jahre zeigen, dass die direkte Demokratie entweder eine Ausweitung von Rechten für religiöse Minderheiten verhindert oder Rechte aktiv eingeschränkt hat. Somit wurde einer gewissen Intoleranz Vorschub geleistet. Auf der anderen Seite zeigen die im Rahmen des Projekts durchgeführten Fallanalysen von lokalen «Moscheekonflikten» in der Schweiz und Deutschland, dass ein Ausschluss der Be-

völkerung beim Umgang mit lokalen Minderheitenanliegen gerade zu einer Politisierung von Konflikten führen kann. Fühlt sich die Bevölkerung in den politischen Prozess eingebunden, entsteht weniger das Gefühl, dass «die da oben» über das Zusammenleben mit in der Bevölkerung weniger beliebten Gruppen entscheiden. Die Integration der Bevölkerung in Debatten über die Rechte von Minderheiten scheint daher ratsam. Institutionelle Rahmenbedingungen, die ein Mindestmass an Grundrechten auch gegen einen Mehrheitswillen garantieren, scheinen dennoch angebracht, um diskriminierende Ergebnisse im Einzelfall zu korrigieren.

*Deniz Danaci und Anna Christmann arbeiten als Politikwissenschaftler an der Universität Bern.  
deniz.danaci@ipw.unibe.ch, anna.christmann@ipw.unibe.ch*

<sup>1</sup> Adrian Vatter (Hrsg.), *Vom Schächt- zum Minarettverbot. Religiöse Minderheiten in der direkten Demokratie*, Zürich, NZZ-Verlag, 2011.

## Conséquences de la démocratie directe pour les minorités religieuses

La démocratie directe aggrave-t-elle l'intolérance vis-à-vis des minorités religieuses ou les votations liées à la démocratie directe créent-elles au contraire un espace favorable au débat que la société doit mener sur la manière de traiter les minorités? Les deux sont vrais, comme le révèle une étude de l'Institut des sciences politiques de l'Université de Berne. L'analyse des résultats des votations et des débats dans les parlements cantonaux montre en effet que la démocratie directe a soit empêché d'étendre les droits des minorités religieuses, soit les a activement restreints. C'était notamment le cas lorsque des minorités musulmanes étaient en cause, ce qui a fait le lit d'une certaine intolérance. D'un autre côté, il ressort de l'analyse des cas de conflits liés aux mosquées en Suisse et en Allemagne, effectuée dans le cadre du projet, que le fait de tenir la population à l'écart des problèmes liés aux minorités locales peut entraîner une politisation des conflits. Il semble donc judicieux d'intégrer la population dans les débats sur les droits et devoirs des minorités. Il est toutefois conseillé de définir un cadre institutionnel garantissant un minimum de droits fondamentaux, même contre la volonté de la majorité, pour corriger de cas en cas le résultat discriminatoire de certains votes.

*Les politologues Deniz Danaci et Anna Christmann sont chargés de recherche à l'Université de Berne.  
deniz.danaci@ipw.unibe.ch  
anna.christmann@ipw.unibe.ch*

## Gli effetti della democrazia diretta sulle minoranze religiose

La democrazia diretta esacerba l'intolleranza nei confronti delle minoranze religiose o spiana piuttosto la strada a un necessario dibattito sul rapporto con le minoranze? Da uno studio dell'Istituto di politologia dell'Università di Berna emerge che entrambe le affermazioni corrispondono al vero. I risultati delle votazioni e dei dibattiti parlamentari cantonali presi in esame dimostrano ad esempio che la democrazia diretta ha impedito che venissero ampliati o ha limitato attivamente i diritti delle minoranze religiose, in particolare quando al centro dell'attenzione si sono trovate le minoranze musulmane. Questo ha in un certo senso spalleggiato l'intolleranza.

D'altro canto le analisi dei «conflitti locali sulle moschee», effettuate nel quadro del progetto in Svizzera e in Germania, dimostrano che escludendo la popolazione dalle decisioni che concernono le minoranze locali si rischia di conferire un carattere politico ai conflitti. Sembra pertanto ragionevole integrare la popolazione nei dibattiti più delicati che concernono i diritti e i doveri delle minoranze. E concretamente, per correggere risultati elettorali discriminanti, può essere opportuno disporre di un quadro istituzionale che garantisca un minimo di diritti fondamentali anche contro la volontà di una maggioranza.

*Deniz Danaci e Anna Christmann lavorano come politologi all'Università di Berna.  
deniz.danaci@ipw.unibe.ch  
anna.christmann@ipw.unibe.ch*





# L'exploitation du racisme comme transgression

Gaëtan Clavien

Récemment, le quotidien *Le Matin* titrait<sup>1</sup>: «L'UDC va nous choquer» et précisait «Pour combattre le contre-projet à son initiative pour le renvoi des criminels étrangers, l'UDC a décidé d'employer la manière forte. Résultat: une campagne aux images chocs qui n'a pas fini de faire parler d'elle». Ce titre ramasse, nous semble-t-il, l'un des enjeux fondamentaux qui caractérise la manière dont la question du racisme se pose actuellement. En effet, comme le signalent Fassin et Fassin (2006: 9), «la race est devenue une ressource politique dont les acteurs se saisissent pour défendre des intérêts, attirer des électeurs, revendiquer des places, consolider des positions». Envisagé dans cette optique, le discours racisant<sup>2</sup> exploite de plus en plus un ressort qui est celui de la transgression. Ainsi entendu, il ne fonctionne plus seulement sur la base de la racisation des groupes pris pour cible, au travers de l'essentialisation et de la généralisation de caractéristiques biologiques ou culturelles à l'ensemble du groupe, mais se double d'un jeu sur l'interdit que constitue son caractère moralement, socialement et pénalement condamné. Ce phénomène s'explique suivant Chouliaraki et Fairclough (2000: 95) par une réflexivité plus marquée, caractéristique de la modernité tardive, qui se traduit dans des formes de savoir social et de conscience critique entourant les discours pouvant être considérés comme racistes<sup>3</sup>. C'est donc cette réflexivité accrue qui, à notre sens, rend possible l'exploitation du racisme comme transgression de la condamnation dont il fait l'objet. Le savoir social qui en découle constitue cependant une ressource contestée, qui devient en retour objet des polémiques et des débats de plus en plus focalisés sur ce qui permet de considérer (ou non) les discours sur l'altérité comme racistes.

## Aux frontières du dicible

Cet aspect est important car il change les données du problème en rabattant partiellement

la question du racisme sur celle du dicible et soulève de nombreuses questions portant sur la régulation de ces discours dans l'espace public<sup>4</sup> en général et dans l'espace médiatique en particulier. Il s'agit donc, pour être apte à rendre compte de ce phénomène, de dépasser la prise en compte de la seule question de la catégorisation racisante pour examiner la manière dont les frontières du dicible sont d'une part transgressées et d'autre part convoquées, rappelées et inscrites dans les débats public autour des questions de l'altérité. Nous utiliserons le concept de méta-racisme pour qualifier l'utilisation de catégorisations racistes non plus malgré le fait qu'elles soient socialement condamnées, mais justement parce qu'elles le sont. Nous empruntons, tout en la respectant, cette notion de méta-racisme à Balibar (1988: 35) qui la définit ainsi: «En fait on assiste à un déplacement général de la problématique. De la théorie des races ou de la lutte des races dans l'histoire humaine, qu'elle soit fondée sur des bases biologiques ou psychologiques, on passe à une théorie des «relations ethniques» (ou des «race relations») dans la société, qui naturalise non pas l'appartenance raciale mais le comportement raciste. Le racisme différentieliste est, du point de vue logique, un méta-racisme, ou ce que nous pourrions appeler un racisme de «seconde position», qui se présente comme ayant tiré les leçons du conflit entre racisme et antiracisme, comme une théorie, politiquement opératoire, des causes de l'agressivité sociale». Dans la continuité de ce raisonnement, nous utilisons la notion de méta-racisme non pas pour désigner un néo-racisme différentieliste, mais plutôt pour désigner ce qui nous semble constitutif d'une forme contemporaine de mutation du phénomène, à savoir l'exploitation stratégique du racisme en raison même du fait qu'il soit socialement réprouvé.

Dans cette perspective, la campagne sur les criminels étrangers dont nous parlions en introduction est la dernière en date d'une série<sup>5</sup> fondée sur l'utilisation d'une forme de communication politique qui s'inscrit dans le cadre du méta-racisme. De fait, au cours de ces dernières années, la Suisse a beaucoup débattu autour de questions engageant l'altérité – notamment lors des votations en rapport avec les étrangers, les requérants d'asile et à l'occasion du débat en cours au sujet de l'islam. A chaque fois la question s'est posée de savoir si tout un pan de ces débats avait – ou n'avait pas – franchi « la ligne rouge » et ne se déployait pas sur un registre racisant. Autrement dit, l'enjeu des conflits qui se jouent dans l'espace public autour de ces questions a trait au franchissement ou non de cette « ligne rouge », à sa spécification et à son maintien, bref aux modes de régulation de ce type de discours.

### La liberté de réception

En ce qui concerne les espaces médiatiques, la mise en perspective des pratiques de régulation<sup>6</sup> apparaît de manière saillante lors de moments discursifs spécifiques, notamment par rapport aux annonces politiques<sup>7</sup> destinées à être insérées dans les espaces publicitaires de la presse écrite: ces annonces deviennent un enjeu de médiatisation<sup>8</sup> et renvoient au choix des médias de les publier ou non ainsi qu'à la justification de cette démarche. Si, comme le dit Moirand (2007: 5), « ce sont les discours qui [...] « font » l'événement, les médias intervenant plutôt dans la mise en scène qu'ils fabriquent », les médias constituent donc un lieu d'exposition, d'articulation et de gestion de la discussion publique<sup>9</sup>. Par rapport à ces questions, la presse écrite a usé de stratégies

différentes<sup>10</sup>, qui peuvent, en dernière analyse, être ramenées à celles qui portent sur la dicibilité et à celles qui ont trait à la recevabilité des annonces publicitaires. Le premier registre relève des limites imposées à la liberté d'expression et renvoie à ce qui peut circuler dans l'espace public d'une société donnée, à un moment donné. Le second a trait aux limites imposées à la liberté de réception (Breton, 2000: 203) et porte sur la manière dont ce qui circule dans l'espace public peut et doit être reçu. Si la régulation par rapport au dicible implique le refus de publicisation, celle qui porte sur le recevable consiste à l'assumer et à fournir au lecteur les moyens de se situer par rapport aux propos de l'annonce et à les contrebalancer par l'exposition des réactions qu'ils suscitent.

Trois remarques s'imposent en conclusion. Tout d'abord, l'insistance sur des discours tels que ceux déployés dans les annonces publicitaires et leur présence répétitive dans l'espace public travaillent et repoussent<sup>11</sup> constamment les frontières du dicible. Ensuite, ces discours s'apparentent à des formes de provocation, qui intègrent l'ambiguïté liée à leur régulation. Enfin, et en corolaire, tout se passe comme si la sanction des discours tels que ceux des annonces publicitaires se rabat-tait exclusivement sur l'application de l'article 261<sup>bis</sup> du code pénal, délaissant ainsi tout un champ d'expressivité pouvant être régulé au travers d'une réflexion et d'un débat autour de la question du dicible.

*Gaëtan Clavien est collaborateur scientifique au Département de Science politique et chargé d'enseignement à l'Institut des sciences de la communication et des médias de l'Université de Genève. gaetan.clavien@unige.ch*

**Ces discours  
s'apparentent à  
des formes de  
provocation,  
qui intègrent  
l'ambiguïté liée  
à leur régulation.**

- <sup>1</sup> *Le Matin*, 5 octobre 2010.
- <sup>2</sup> Nous parlerons de « racisant », « racisation » pour désigner la mécanique et le caractère discriminatoire commun aux discours xénophobes, antisémites, islamophobes, etc.
- <sup>3</sup> Et qui préside par ailleurs aussi aux stratégies d'euphémisation des propos racisants.
- <sup>4</sup> Que l'on pense par exemple à l'interdiction dans certaines villes de Suisse de l'affiche produite pour la campagne concernant la votation visant à interdire la construction de minarets en Suisse.
- <sup>5</sup> Par exemple l'annonce publicitaire représentant des moutons blancs « expulsant » un mouton noir ou l'affiche mettant en scène des mains et des passeports suisses.
- <sup>6</sup> Elles s'inscrivent notamment dans des actes institutionnels (la décision de publier ou non les annonces, les interventions sur les textes des annonces, etc.), dans différentes pratiques médiatiques (adjonction d'articles de commentaire et d'escorte, reprise dans la rubrique du médiateur, mise en scène des controverses dans différentes rubriques des quotidiens, etc.) dans les lexiques de la disqualification (les annonces seront considérées comme « manipulatoires », « nauséabondes », « outrancières », « fangeuses », mais pas ou rarement racisantes, sauf dans le courrier des lecteurs).
- <sup>7</sup> Dans une prise de position d'octobre 1998, le Conseil suisse de la presse relevait le déplacement du débat politique dans les pages de publicité et incitait à reprendre au niveau rédactionnel les annonces particulièrement problématiques.
- <sup>8</sup> Nous nous basons ici en particulier sur l'analyse de la gestion médiatique des annonces concernant la publicité de l'UDC produite en vue des élections fédérales de 2003 intitulée « des criminels chouchoutés... des requérants d'asile sans gêne... une mafia albanaise brutale... » et l'annonce du Comité contre les naturalisations en masse produite en vue de la votation sur les naturalisations facilitées.
- <sup>9</sup> En particulier au travers de l'inscription des controverses, au travers de la sélection et de la configuration des points de vue des parties en présence, etc.
- <sup>10</sup> Pour une analyse détaillée, cf. Clavien 2009.
- <sup>11</sup> L'utilisation du terme « racaille » dans le contexte genevois est illustratif de cette tendance.

## Bibliographie

Balibar, Etienne et Wallerstein, Immanuel, *Race, nation, classe : les identités ambiguës*, La Découverte, Paris, 1988.

Chouliaraki, Lilie et Fairclough, Norman, *Discourse in late modernity*, University Press, Edinburgh, 2000.

Clavien Gaetan, « Médias et discours islamophobe : au croisement du dicible et du recevable », In : Schneuwly Purdie Mallory, Gianni Matteo et Jenny Magali, (dir.), *Musulmans d'aujourd'hui : identités plurielles en Suisse*, Labor et Fides, Genève, 2009.

Fassin Didier et Fassin, Eric, *De la question sociale à la question raciale ? représenter la société française*, La Découverte, Paris, 2006.

Breton Philippe, *La parole manipulée*, La Découverte, Paris, 2000.

Moirand Sophie, *Les discours de la presse quotidienne : observer, analyser, comprendre*, PUF, Paris, 2007.

## Rassismus als Überschreitungsform von Grenzen

Der «rassifizierende» Diskurs macht sich vermehrt die Überschreitung zunutze. So verstanden funktioniert er nicht mehr nur auf der Grundlage der Rassifizierung von Gruppen über die Essenzialisierung und die Generalisierung von biologischen oder kulturellen Eigenschaften in Bezug auf eine ganze Gruppe, sondern wird von einem Spiel mit dem Verbotenen begleitet, das seinen moralischen, sozialen und strafrechtlichen zu verurteilenden Charakter darstellt. Um über dieses Phänomen berichten zu können, ist es nötig, die Frage der rassistischen Kategorisierung für einmal beiseite zu legen und zu untersuchen, wie die Grenzen des Aussprechbaren einerseits überschritten werden, andererseits in den öffentlichen Debatten über Fragen der Andersartigkeit eingebracht und zur Sprache gebracht werden. Bei den öffentlichen Konflikten zu diesen Fragen geht es um das Übertreten oder Nichtübertreten einer bestimmten «roten Linie» und deren genaue Festlegung und Beibehaltung; letztlich also um die Steuerungsmechanismen von Diskursen. Das Insistieren auf Diskursen, wie zum Beispiel fremdenfeindlichen Werbeanzeigen, und ihre repetitive Präsenz in der Öffentlichkeit bearbeiten die Grenzen des Aussprechbaren ununterbrochen und weiten sie aus. Solche Diskurse gleichen Provokationen, die die Ambiguität ihrer Steuerung übernehmen. Als Folge davon sieht es ganz so aus, als ob die Sanktionsgewalt sich ausschliesslich mit der Anwendung von Artikel 261<sup>bis</sup> des Strafgesetzbuchs zufrieden gäbe. Dadurch wird aber ein ganzes Ausdrucksfeld vernachlässigt, das über eine Reflexion und eine Debatte rund um die Frage des Aussprechbaren gesteuert werden könnte.

*Gaëtan Clavien ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Departement Politikwissenschaften und Lehrbeauftragter am Institut für Kommunikations- und Medienwissenschaft der Universität Genf. gaetan.clavien@unige.ch*

## Lo sfruttamento del razzismo quale trasgressione

Il discorso razzizzante sfrutta sempre di più la molla della trasgressione. Di conseguenza non funziona più unicamente in base alla razzizzazione dei gruppi presi di mira, attraverso l'essenzializzazione e la generalizzazione di caratteristiche biologiche o culturali comuni al gruppo, ma diventa anche un gioco sulla proibizione dettata dal suo carattere moralmente, socialmente e penalmente condannato. Per poter rendere conto di questo fenomeno bisogna quindi andare oltre la semplice questione della categorizzazione razzizzante per esaminare il modo in cui i confini del dicibile sono da un lato trasgrediti e dall'altro richiamati, ricordati e iscritti nel dibattito pubblico sulle questioni dell'alterità.

La sfida dei conflitti che scoppiano nello spazio pubblico attorno a tali questioni è legata al superamento o meno di una certa «linea rossa», alla sua specificazione e al suo mantenimento, in sintesi alle modalità di regolamentazione di questo tipo di discorso. L'insistenza su discorsi come quelli sbandierati nelle inserzioni pubblicitarie razzizzanti e la loro presenza ripetitiva nello spazio pubblico sfruttano e ampliano costantemente i confini del dicibile. Questi discorsi sono molto simili a forme di provocazione, che integrano l'ambiguità legata alla loro regolamentazione. A mo' di corollario, tutto avviene come se la sanzione dei discorsi come quelli delle inserzioni pubblicitarie dipendesse esclusivamente dall'applicazione dell'articolo 261<sup>bis</sup> del Codice penale, trascurando un intero margine di espressività disciplinabile attraverso una riflessione e un dibattito sulla questione del dicibile.

*Gaëtan Clavien è collaboratore scientifico aggiunto al Dipartimento di scienze politiche e docente incaricato all'Istituto di scienze della comunicazione e dei media dell'Università di Ginevra. gaetan.clavien@unige.ch*

# Medien, Moslems, Migration: Die Fremden im öffentlichen Diskurs

Ernest W. B. Hess-Lüttich

In der Schweiz vergeht praktisch kein Tag, an dem «die Fremden» nicht Gegenstand öffentlicher Diskussion in den helvetischen Medien sind. Wer ein bisschen in der Welt herumkommt, muss aus dem Echo der Medien im Ausland (soweit die Schweiz dort überhaupt eine Rolle spielt) den Eindruck gewinnen, das kleine Land im Herzen Europas sei fremdenfeindlich geworden. Der Anteil der «Fremden» ist zwar doppelt so hoch wie in den umliegenden Ländern, aber die wenigsten Schweizer haben aktuellen Erhebungen zufolge selbst einen direkten persönlichen Kontakt zu oder mit Ausländern. Was sie über die Ausländer wissen, wissen sie überwiegend aus den Medien (Luhmann). Was aber wissen und vermitteln die Medien über Ausländer?

Der Migrationsdiskurs wird wesentlich von den Medien konstituiert. Wie hat er die soziale Wirklichkeit in der Wahrnehmung des Schweizervolkes in dieser Frage bestimmt und möglicherweise in den letzten Jahren verändert? Wie hat sich die Berichterstattung über Migranten, Fremde, Ausländer in den letzten zehn Jahren gewandelt? Welchen Stellenwert nimmt das Thema «Migration» in verschiedenen Medien ein? Welches Bild zeichnen sie von den Zu- und Einwanderern und wie stehen sie zur Frage des Asyls? Welche Unterschiede gibt es in den einzelnen Medien hinsichtlich der Perspektiven auf Fremdenfeindlichkeit, Rassismus, Integration, Ausländerkriminalität? Wie beeinflussen sie das Votum der Bürger in den periodischen Abstimmungen über diesbezügliche Vorlagen? Verstärkt oder mindert die Berichterstattung Xenophobie?

## Erster diskursanalytischer Eindruck

Solche Fragen motivieren mich zu einem diskursanalytisch geschulten Blick in die Schweizer Presse, der angesichts der Brisanz des Themas «Fremdenfeindlichkeit und Rassismus» eine besondere Verantwortung

zuwächst. Im Rückblick auf die jüngere Forschungsgeschichte dazu im deutschsprachigen Raum lassen sich (sehr grob) drei Phasen unterscheiden, in denen es zunächst (von den 1970er bis 1980er Jahren) primär um die Integration der Gastarbeiter der 1. und 2. Generation ging und um die Frage der Ausländerkriminalität. In den 1980er und 1990er Jahren rückte dann die Asyl- und Flüchtlingsproblematik in den Vordergrund, und schliesslich – ausgelöst durch die Terroranschläge vom 11. September 2001 – fokussierte man sich in der Berichterstattung vermehrt auf den Islam und den Islamismus beziehungsweise den Terrorismus unter Berufung auf eine islamistische Auslegung des Korans. In Deutschland und Österreich konzentrierte sich das Interesse vor allem auf die Ermittlung «rassistischer» Diskurse über Fremde in den Medien. In der Schweiz ist das Feld merkwürdigerweise noch weitgehend unbeackert.

Nimmt man nur einmal die zehn wichtigsten «Medienereignisse» im Migrationsdiskurs rund um die Abstimmungen über Ausländer- und Asylpolitik in den letzten zehn Jahren und betrachtet die entsprechend intensivierete Berichterstattung anlässlich der Abstimmungen über Revisionen (d.h. meist Verschärfungen) der Asylrechtsgesetzgebung, über Initiativen zur Regelung (d.h. meist Beschränkung) der Zuwanderung bzw. der Einbürgerung, so konstatiert man eine kontinuierliche Verschärfung der mehr oder weniger latent «rassistischen» Propaganda im rechtskonservativen Spektrum von Politik und Medien. Die einschlägigen Volksinitiativen dazu gewinnen in jüngerer Zeit deutliche Zweidrittelmehrheiten, nicht zuletzt befeuert durch Medienkampagnen («Schäfchen»-Kampagne zur «Ausschaffung krimineller Ausländer», «Pässe»-Kampagne zur weiteren Erschwerung der Einbürgerung, «Minarett»-Kampagne gegen muslimische Minderheiten etc.), die das (Zerr-?)Bild von

der xenophoben Schweiz im Ausland mittlerweile prägen.

Dabei ist die Berichterstattung der Printmedien natürlich nicht über einen Kamm zu scheren. In der Boulevardzeitung *Blick* wird der Migrationsdiskurs personalisierend und dramatisierend geführt, effektheischend und stereotypisierend illustriert. Metaphern beschwören das Bild von der «Flut», Personalpronomina, Aufrufe, rhetorische Fragen adressieren den Leser direkt (verbale Strategien der Lesersprache und -bindung). Die Berichterstattung bedient sich einer einfachen Sprache: simpler Syntax, Häppchen-Information in chronologischer Struktur, erlebnisorientiert, gefühlsbetont, nachbarschaftsbezogen als Stimulus zur Identifikation.

Bei der *Neuen Zürcher Zeitung (NZZ)* dagegen überwiegen fundierte Berichterstattung mit Hintergrundinformation, sachkundige Kommentierung, Zusammenfassung einschlägiger Forschung, Aufbereitung statistischer Daten der Bundesämter, Pluralität der Standpunkte bei zugleich klarem Ausweis der eigenen redaktionellen Position (bis hin zu Wahlempfehlungen), analytische Aufarbeitung der Resultate von Abstimmungen und Raum für Gastkommentare.

Die *WochenZeitung (WoZ)* bezieht Stellung gegen rechts, gegen die restriktiven Initiativen und repressiven Massnahmen und für die Integration der Ausländer und die Pluralität der (Sub-)Kulturen, garniert zuweilen «soft news» über das Schicksal der Sans-Papiers oder über die von ihr jeweils anschaulich entlarvte «Willkür» der Asylbehörden.

Die *Weltwoche* ist (unter neuer Leitung) weit nach rechts gedriftet, spekuliert intellektuell riskant über die «Andersartigkeit» der Ausländer, zitiert auch ohne Distanzmarkierungen deutlich xenophobe Ansichten von Schweizer Bürgern, berechnet mit z.T. fragwürdigen Zahlen und Statistiken («1 Million Franken pro Flüchtling») die angeblichen Kosten für den Steuerzahler. Sprachlich jedoch nach wie vor auf höherem Niveau, in den Kommentaren auch in kritischer Distanz zu konkurrierenden Medien.

## Der Migrationsdiskurs wird wesentlich von den Medien konstituiert.

Dies ist ein erster, wenn auch diskursanalytisch fundierter Eindruck vom Migrationsdiskurs in den Deutschschweizer Tages- und Wochenzeitungen; eine genauere Medienuntersuchung müsste auf die Radio- und Fernsehberichterstattung ausgedehnt werden, Parlamentsdebatten und Talkshows einbeziehen, die qualitativen Diskursanalysen durch quantitative Verfahren erhärten, die Text-Bild-Relationen genauer betrachten. Eines kann man aber mit Sicherheit festhalten: Vor dem Hintergrund der Abstimmungen und lancierten Initiativen wird der «Migrationsdiskurs» in der kontrovers und engagiert geführten Mediendebatte – zumal in durch Finanz- und Wirtschaftskrisen, Natur- und Umweltkatastrophen erschütterten Zeiten – auch in der «multikulturellen» Schweiz so schnell nicht versiegen und verstummen.

### Kampagne gegen deutsche Bürgerinnen und Bürger

Die hiesige Mediendebatte findet auch weiterhin ihr Echo im Ausland. Das einst halbwegs tolerante Image der Schweiz hat in den letzten Jahren vor allem durch die Kampagnen der SVP weiter gelitten, deren Plakate international für anhaltendes Aufsehen sorgen.

Zuletzt die Minarett-Plakate: Eine schwarz verschleierte Frau blickt den Betrachter durch ihren Sehschlitz finster bis feindlich an, auf dem Tableau der Schweizer Fahne ragen dicht gedrängt Minarette wie Raketen empor. Die Parole ist entsprechend griffig: Dem vermeintlichen Zupflastern heimischen Bodens mit den phallischen Machtsymbolen einer militanten Religion wird ein «Stopp!» entgegengeschleudert und es wird ein «Ja zum Minarettverbot» gefordert.

Als daraufhin eine Gruppe von 200 Professoren der Universität Zürich und der ETH – darunter 65 aus Deutschland berufenen – angesichts der xenophoben Sprüche unruhig wird und sich mit einem Inserat in der NZZ gegen «die rassistische und fremdenfeindliche Rhetorik, Ideologie und Politik der SVP» zu wehren sucht, wird auch gegen «die Deutschen» auf breiter Front zurückgeschossen. Mit Anzeigen wie der im *Blick* am Abend (07.01.2010) heizt die SVP die bereits bestehenden Vorbehalte gegen die aus dem «grossen Kanton im Norden» immigrierte Minderheit (etwa halb so gross wie die muslimische) weiter an. Ihre fragwürdige Statistik, die nur für eine einzige Hochschule (Universität Zürich) gilt und selbst dort nur für ein passend gewähltes Zeitsegment, suggeriert einen steilen Anstieg der Berufungen von deutschen Forschern in die Schweiz, die in mafioser Manier («Deutscher Filz macht sich breit!») helvetische Lehrstühle erobert hätten und dann den Schweizern ungebetene Ratschläge erteilen zu dürfen sich befugt wähnten. «Für ihr Engagement bezahlen einige Professoren schon jetzt einen Preis», berichtet Peer Teuwsen (in der *Zeit*, 14.01.2010) aus der Alpenrepublik. «Die anonymen Drohungen gegen ihre Person haben

zugenommen. Umso befremdender die Tatsache, dass die Uni-Leitungen sich nur zaghaft hinter ihre Arbeitnehmer stellen», schreibt Teuwsen (2010: 40) und fügt angesichts des verdrucksten Schweigens der Medien hinzu, man könne nur hoffen, dass sich die Eidgenossen nicht entschlossen hätten, «die neue Konkurrenz durch eine Art helvetische Omer-tà auszuschalten».

### Die Debatte über den Islam

Während die SVP im Bündnis mit dem *Blick* oder der *Weltwoche* antideutsche Resentiments schürt, machen Bürgerinitiativen (gemeinsam mit der fundamentalchristlichen EDU, die sonst eher bekannt ist für ihre mittelalterlichen Kreuzzüge gegen «Teufelswerk» wie Homosexualität usw.) Stimmung gegen Muslime und gewinnen die meisten Stimmen dabei in jenen «Gegenden, in denen es kaum Muslime gibt» (wie der Genfer Politologe Hasni Abidi registriert).

## Aus der Migrationsdebatte ist längst eine Islam-Debatte geworden.

Die Mediendebatte über das Verhältnis der Europäer zu «ihren» Muslimen ist wieder in vollem Gange. Aus der Migrationsdebatte ist längst eine Islam-Debatte geworden. Eine kritische Grundstimmung verstärkt sich, gespiegelt (nach der zornigen Kritik von Oriana Fallaci oder Ayaan Hirsi Ali) in neuen Bestseller-Titeln wie «Hurra, wir kapitulieren» (Henryk M. Broder), «Die letzten Tage von Europa» (Walter Laqueur) oder «Die Angst des weisen Mannes. Ein Abgesang» (Peter Scholl-Latour).

In einer auf der Kultur-Website «Perlen-taucher» dokumentierten Kontroverse, die der Geschäftsführer Thierry Chervels in einem Suhrkamp-Band «Islam in Europa» zusammengefasst hat, werfen demgegenüber Historiker



wie Timothy Garton Ash oder der Kulturwissenschaftler Ian Buruma den «Säkularisten» vor, ihre Argumente gegen den Islam hätten selber eine fundamentalistische Schlagseite. In den Feuilletons streiten Islam-Kritiker mit den Kritikern der Islam-Kritiker.

Und was meinen die Muslime dazu? Für die muslimischen Minderheiten sind die Abstimmungsergebnisse in der Schweiz ein Signal. Der heute in Oxford lehrende (und wegen seiner Ansichten über die Scharia nicht unumstrittene) Islamwissenschaftler Tariq Ramadan ruft sie auf, sich endlich in die Politik einzumischen, und erinnert daran, dass jedes Land sein eigenes Symbol habe, unter dem die europäischen Muslime zum Angriffsziel werden: in Deutschland erst die Kopftuch-Debatte, dann der Streit um die Moscheen, Frankreich diskutiert über die Burka, in den Niederlanden ist Homosexualität das Thema, in Italien stehen die muslimischen Schulen in der Kritik, in der Schweiz wird (ausser über Minarette) über den Dispens minderjähriger muslimischer Mädchen vom Schwimmunterricht diskutiert.

Dabei stellt sich die akute Bedrohungslage in der Schweiz bei genauerem Hinsehen eigentlich noch relativ entspannt dar: Die ca. 400 000 Muslime in der Schweiz (= 5 % der Bevölkerung) gelten als «gut integriert», und betuchte Muslime aus dem Nahen Osten sind (besonders bei den Genfer Privatbanken) auch weiterhin sehr willkommen.

*Prof. Dr. Dr. Dr. h.c. Ernest W.B. Hess-Lüttich ist Ordinarius für Sprach- und Literaturwissenschaft an der Universität Bern. [hess@germ.unibe.ch](mailto:hess@germ.unibe.ch)*

### Médias, musulmans, migration: les étrangers dans le discours public

C'est avec le regard du spécialiste rompu à l'analyse du discours qu'Ernest W.B. Hess-Lüttich passe en revue la presse suisse. Vu la brûlante actualité du thème de la xénophobie et du racisme, elle a acquis une lourde responsabilité. Selon lui, le débat sur l'immigration serait essentiellement le fait des médias.

Si on considère les dix principaux « événements médiatiques » suscités ces dix dernières années par le discours sur l'immigration lors des campagnes politiques liées aux domaines de l'asile et des étrangers, et si on analyse l'intense couverture médiatique qui y est liée, on constate un durcissement constant de la propagande « raciste » plus ou moins latente des milieux politiques et des médias de la droite conservatrice.

L'auteur se penche aussi sur le phénomène de la « germanophobie », mais il décrit principalement l'évolution intervenue depuis 2001 dans l'approche de l'islam par les médias, relevant que le débat sur l'immigration s'est mué depuis longtemps en débat sur l'islam.

*Ernest W.B. Hess-Lüttich est professeur ordinaire de linguistique et de littérature à l'Université de Berne.  
 hess@germ.unibe.ch*

### Mass media, musulmani, immigrazione: gli stranieri al centro del dibattito pubblico

In un momento di scottante attualità per temi come il razzismo e la xenofobia Ernest W.B. Hess-Lüttich getta sulla stampa svizzera, su cui grava il peso di una delicata responsabilità, lo sguardo attento di un analista del discorso. Secondo Lüttich il confronto sull'immigrazione viene impostato in gran parte dai mass media.

Considerando unicamente i dieci « appuntamenti mediatici » più importanti dell'ultimo decennio scaturiti dal dibattito sull'immigrazione e legati alle consultazioni popolari sulla politica d'asilo e degli stranieri e analizzando l'intensa copertura garantita dai media alle revisioni della legge sull'asilo e alle iniziative sulla regolamentazione dell'immigrazione e della cittadinanza, si denota il costante inasprimento di una propaganda più o meno latentemente « razzista » da parte di mezzi di informazione appartenenti all'area della destra conservatrice.

Lüttich si sofferma a margine anche sul fenomeno della « germanofobia », ma analizza in primo luogo il diverso approccio mediatico nei confronti dell'Islam, che dal 2001 si è allontanato dal tema dell'immigrazione per trasformarsi in un dibattito sul mondo musulmano.

*Il professor Ernest W.B. Hess-Lüttich, Dott. h.c., è ordinario di scienze linguistiche e letterarie all'Università di Berna.  
 hess@germ.unibe.ch*



# Grenzen der Meinungsfreiheit bei politischen Plakatkampagnen

Doris Angst

Anhand des Plakats des Initiativkomitees «Gegen den Bau von Minaretten» von 2009 zeigt der Artikel auf, wie unterschiedlich heute in der Schweiz und in Europa mit aggressiver und unter Umständen diffamierender politischer Propaganda umgegangen wird.

Das Plakat des Initiativkomitees «Gegen den Bau von Minaretten» im Abstimmungskampf von 2009 zeigte raketenähnliche Minarette, welche die Schweizer Fahne durchstießen. Im Vordergrund stand zudem eine bis auf die Augen schwarz verhüllte Frau mit aggressivem Blick. In Anwendung ihrer Ausgangsverordnung, die Plakatierungen mit diskriminierender Botschaft untersagt, verbot die Stadt Basel Anfang Oktober 2009 dieses Plakat auf öffentlichem Grund.<sup>1</sup> Die Städte Zürich, Luzern und Winterthur forderten daraufhin bei der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus EKR ein Gutachten zu einem möglichen Verbot des Anti-Minarettplakats an. Die EKR befand, dass das Plakat in seiner visuellen Pauschalisierung die friedlich in der Schweiz lebende muslimische Bevölkerung diffamiere und diskriminiere, Ängste schüre und den öffentlichen Frieden gefährden könne. Der EKR stand es aber nicht zu, ein «parallel-richterliches» Verbot auszusprechen. Sie beschränkte sich deshalb auf eine Analyse der aktuellen Situation und mahnte an, den von internationalen Gremien ausgesprochenen Empfehlungen, politischen Rassismus besser zu bekämpfen, nachzukommen.<sup>2</sup>

In der Folge entschieden die Stadträte von Zürich und Luzern, dass das Plakat zwar rassistisch und diskriminierend, aber mit Rücksicht auf die Meinungsfreiheit als Instrument der politischen Willensbildung vor einer Abstimmung zuzulassen sei. So formulierte der Stadtrat von Zürich:

«[...] Das Plakat-Sujet für die Minarett-Initiative stellt in den Augen des Stadtrates generell den Islam als bedrohlich, negativ und gefährlich dar. Dies entspricht nicht der Realität. Der Stadtrat verurteilt diese Form des Abstimmungskampfes. [...] Die Initiative zum Verbot von Minaretten widerspricht als Ganzes dem Grundsatz der Stadt Zürich, dass alle Menschen ihren Glauben und ihre Traditionen frei und auch öffentlich sichtbar leben können. Einzige Voraussetzung dafür ist, dass dies auf der Basis der geltenden Rechtsordnung geschieht. Religiöse Bauten sind für die Stadt Zürich weder Störfaktoren noch Bedrohung, sondern Ausdruck einer friedvoll gelebten Vielfalt in einer pluralistischen Gesellschaft. Da die Initiative «Gegen den Bau von Minaretten» zur Abstimmung kommt, ist der Plakataushang auf öffentlichem Grund nach Auffassung des Stadtrates im Rahmen der politischen Meinungsäusserungsfreiheit hinzunehmen. Auf Ersuchen der Städte Zürich, Winterthur und Luzern hat die Eidgenössische Kommission gegen Rassismus (EKR) erklärt, aufgrund der heutigen Rechtslage und der bisher gefällten Gerichtsurteile sei davon auszugehen, dass diese und ähnliche Plakate strafrechtlich gemäss Art. 261<sup>bis</sup> nicht verboten sind. Der Stadtrat lässt daher den Aushang des Plakats zu, verurteilt aber klar dessen Inhalt und Aussage.»<sup>3</sup>

Mehrere Westschweizer Städte – Montreux, Lausanne, Freiburg und Neuenburg, nicht aber Genf – schlossen sich indes der Stadt Basel an und verboten den öffentlichen Aushang. In den Medien und den Blog-Seiten erhielten diese unterschiedlichen Haltungen sehr viel Aufmerksamkeit. Auch alt Bundesrat Moritz Leuenberger schrieb in seinem persönlichen Blog, dass eine zweite Überlegung ihn zur Meinung bringe, dass ein Verbot des Plakats auf öffentlichem Grund berechtigt sei, weil das Bild eine direkte emotionale Wir-

kung auf den Betrachtenden habe und man sich als Passant im öffentlichen Raum dieser Wirkung nicht entziehen könne.<sup>4</sup> Das Plakat erfuhr durch diese Verbotsdebatte ironischerweise einen zusätzlichen Verbreitungsschub. So setzte es die Wochenzeitung «Weltwoche» gleich aufs Titelblatt und wetterte gegen den «rot-grünen Wächterrat»<sup>5</sup>. Das Aushangverbot gewisser Städte geriet so zum Prinzipentscheid, ohne die beabsichtigte Wirkung zu zeitigen, nämlich diese Art der Propaganda aus der Öffentlichkeit zu verbannen.

### Klagen gegen politische Propaganda

2004 und 2008 verwendete die Schweizerische Volkspartei für die Kampagne zur «Einbürgerungsinitiative», mit der sie gegen ein Rekursrecht bei negativen Einbürgerungsentscheidungen vorging, ein gezeichnetes Sujet, auf dem schwarzhäutige und braune Hände gierig nach dem Schweizer Pass griffen.<sup>6</sup> 2004 platzierte das Initiativkomitee ein Zeitungsinserat mit dem Titel «Muslime bald in der Mehrheit?», in dem eine Gefahr für die Schweiz durch die «Vermehrung» von Muslimen über Zuwanderung und Kinderreichtum an die Wand gemalt wurde. Im Inserat wurden falsche Statistiken dargestellt, was die Eidgenössische Ausländerkommission entsetzte und den Ethikrat für Statistik zu einer Richtigstellung veranlasste.<sup>7</sup> Neun Klagen wurden betreffend Verletzung der Strafnorm gegen Rassendiskriminierung (Artikel 261<sup>bis</sup> StGB) eingereicht. Das zuständige Gericht stellte das Strafverfahren jedoch mit der Begründung ein, dass es zu hoch gegriffen wäre, «in die Inserate das Schüren von Ressentiments gegen alle Muslime hineinzuinterpretieren. [...] Die Anzeigen erscheinen vor allem auch deshalb als unproblematisch, weil die Behauptung einer Minderwertigkeit (hinsichtlich grundrechtlicher Positionen) nicht erhoben werde [...]»<sup>8</sup>.

Ein anderer Aushang der SVP des Kantons Wallis zu den Parlamentswahlen von 2007 zeigte betende Muslime auf dem Bundesplatz in Bern von hinten. Die Bildüberschrift lautete «Benutzt eure Köpfe». Hier lehnten die Bundesrichter die Beschwerde der Walliser Staatsanwaltschaft mit der Begründung ab, dass das zu beurteilende Plakat ausschliesslich eine politische Zielsetzung gehabt habe und «die Angehörigen der islamischen Religion weder in einer gegen die Menschenwürde verstossenden Weise herabgesetzt noch anders als Angehörige anderer Religionen» behandelt worden seien.<sup>9</sup>

Von der Bildsprache her noch am harmlosesten scheint das «Schäfchenplakat» zur Illustration der 2008 lancierten «Ausschaffungsinitiative» zu sein, über welche die Schweizer Stimmbürger/innen am 28. November 2010 abstimmten: Weisse Schäfchen kickten ein schwarzes Schaf aus der Schweiz. Hier war erkenntlich, dass es sich nicht um alle Angehörigen einer Religionsgruppe oder um alle Ausländer/innen handelte, sondern – gemäss Kontext – um kriminelle Personen ausländischer Nationalität, die verstärkt ausgeschafft werden sollten. Die Proteste kamen aus dem In- und Ausland, insbesondere von Personen dunkler Hautfarbe, die das schwarze Schaf auf die Gruppe dunkelhäutiger Menschen in der Schweiz bezogen.

### Kritik internationaler Menschenrechtsorgane

Seit längerem kritisieren sowohl das Komitee gegen Rassendiskriminierung der UNO (CERD) als auch die Europäische Kommission gegen Rassismus und Intoleranz (ECRI) des Europarats die fehlende Ächtung und gerichtliche Sanktionierung des Rassismus im Rahmen des politischen Diskurses in der Schweiz. In seinen «Schlussbetrachtungen» als Antwort auf den letzten eingereichten Länderbericht

der Schweiz nahm CERD am 15. August 2008 zur Meinungsäusserungsfreiheit (Vorbehalt der Schweiz zu Art. 4 des Übereinkommens) und zu Hassreden wie folgt Stellung:

«15. Der Ausschuss nimmt die vom Vertragsstaat genannten Gründe für die Aufrechterhaltung des Vorbehalts zu Artikel 4 des Übereinkommens betreffend das Verbot von Hassreden mit Besorgnis zur Kenntnis. Der Ausschuss erinnert daran, dass die Meinungsäusserungs- und Versammlungsfreiheit bei aller Bedeutung, die ihr die Bundesverfassung einräumt, keine absolute Gültigkeit hat, und dass die Gründung und Aktivitäten von Organisationen, die Rassismus und Rassendiskriminierung fördern oder dazu aufreizen, verboten werden müssen. Diesbezüglich ist der Ausschuss besonders besorgt über die Rolle, die einige politische Organisationen und Parteien bei der Zunahme von Rassismus und Fremdenfeindlichkeit in der Schweiz spielten (Art. 4). Eingedenk des verbindlichen Charakters von Artikel 4 des Übereinkommens ersucht der Ausschuss den Vertragsstaat, den Rückzug seines Vorbehalts zu Artikel 4 in Erwägung zu ziehen. Zudem empfiehlt er dem Vertragsstaat, Rechtsvorschriften zu erlassen, die alle Organisationen, welche Rassismus und Rassendiskriminierung fördern oder dazu aufreizen, als gesetzeswidrig zu erklären und zu verbieten. In diesem Zusammenhang verweist der Ausschuss den Vertragsstaat auf seine Allgemeine Empfehlung Nr. 15 (1993) über organisierte Gewalt aufgrund ethnischer Herkunft.»<sup>10</sup>

Auch die Europäische Kommission gegen Rassismus und Intoleranz ECRI sparte in ihrem vierten Länderbericht zur Schweiz, veröffentlicht am 15. September 2009, nicht mit Kritik am Stil und Inhalt gewisser politischer Kampagnen und verwies explizit auf die polarisierende Wirkung eines solchen Diskurses:

«92. Obwohl sie häufig vom Parlament und der Bevölkerung abgelehnt werden, haben diese wiederholten Angriffe von SVP-Mitgliedern auf die Grundfreiheiten und gegen das Verbot von Rassismus und Fremdenfeindlichkeit ein tiefe Beunruhigung in den Minderheitengemeinschaften und in der gesamten Schweizer Gesellschaft ausgelöst. In einigen Fällen ist der rassistische und fremdenfeindliche Diskurs dieser Partei ihren Wahl- und Referendumssiegen vorausgegangen, was zeigt, dass ein ausländerfeindlicher Diskurs eine Auswirkung auf politische Entscheidungen nimmt. Die Vertreter von Menschenrechtsorganisationen und Organisationen, die sich für die Interessen von Migranten einsetzen, haben ihrer grossen Sorge Ausdruck verliehen, und die Vertreter der Minderheiten, die am häufigsten Ziel dieser Anwürfe waren, haben ihre Angst beschrieben, dass sich die Situation verschlechtern könnte und das Risiko bestände, der Aufruf könne zu Intoleranz und Gewalt gegen sie durch Angehörige der Mehrheitsbevölkerung führen. Obwohl in letzter Zeit allgemein der fremdenfeindliche Druck leicht abgenommen hat, insbesondere seit dem Scheitern des ehemaligen SVP-Vorsitzenden, als Mitglied der Bundesregierung wiedergewählt zu werden, haben die grundlegend ausländerfeindlichen Positionen, die auf dieser hohen politischen Ebene geäussert wurden, nach Meinung von ECRI gefährlich zu einer Polarisierung in der öffentlichen Debatte geführt.»<sup>11</sup>

### Das Anti-Minarett-Plakat als Propaganda-Erfolg rechtsextremer Parteien in Europa

Durch die oben geschilderte Publizität erfuhr das Anti-Minarett-Plakat eine Art «Gratiswerbung», gewann internationale Aufmerksamkeit und erzeugte Nachahmer. Zunächst gestaltete die British National Par-

ty umgehend das gleiche Plakat<sup>12</sup>, dann die FPÖ in Österreich<sup>13</sup>. Eine Gruppe namens «Pro NRW» (Nordrhein-Westfalen) titelte: «Stop Islam, pro NRW» und publizierte das Plakat mit den Umrissen des deutschen Bundeslandes.<sup>14</sup> In Warschau wurde im Frühjahr 2010 für eine gegen den Islam und Muslime gerichtete Demonstration am 27. März 2010 geworben. Bilder zeigen, wie Demonstranten das Plakatsujet in Kleinform schwenken.<sup>15</sup> Schliesslich verwendete der französische Front national das Plakatdesign. Unter dem Titel «Non à l'Islamisme!» durch stossen die Minarette Frankreichs Boden, der bereits vom Halbmond auf grünem Grund (anlehnend an die algerische Flagge) beherrscht wird. Im Vordergrund wieder die finster blickende Frau im Niqab. Die Ligue internationale contre le racisme et l'antisémitisme LICRA erhob Klage gegen das Plakat, und die algerische Regierung wurde gegen die Verwendung ihrer Flagge in einem muslimfeindlichen Plakat vorstellig.<sup>16</sup> Am 12. März 2010 verbot das Gericht (tribunal des référés) von Marseille das Plakat und verfügte die sofortige Entfernung aller Plakate bei angedrohter Busse von 600 Euro pro Tag bei Nichterfüllung der Entfernungspflicht.<sup>17</sup> Die Richterin befand explizit, das Plakat hetze gegen eine Gruppe und sei geeignet, die Jugend in nicht tolerierbarer Weise zu beeinflussen.<sup>18</sup>

Als Fazit kann festgehalten werden: Ein klares Verbot des Anti-Minarett-Plakats als eines der Beispiele für muslimfeindliche und rassendiskriminierende Politpropaganda durch ein Gericht in einem Land der Europäischen Union steht der weitgehenden Tolerierung dieses Plakats in der Schweiz und in anderen EU-Ländern gegenüber.

*Doris Angst ist Geschäftsführerin der EKR, stv. Schweizer Delegierte bei der Europäischen Kommission gegen Rassismus und Intoleranz und lehrt an der Fachhochschule Bern. Doris.angst@gs-edi.admin.ch*

*Der obenstehende Artikel ist ein Auszug aus: Doris Angst, Muslimfeindliche Meinungsäusserungsfreiheit, In: Jahrbuch für Islamophobieforschung 2011, S. 10-24.*

- <sup>1</sup> «Basel-Stadt verbietet Anti-Minarett-Plakate», NZZ Online, 06.10.2009. Internet: [http://www.nzz.ch/nachrichten/schweiz/basel-stadt\\_verbietet\\_anti-minarett-plakate\\_1.3803987.html](http://www.nzz.ch/nachrichten/schweiz/basel-stadt_verbietet_anti-minarett-plakate_1.3803987.html) [30.10.2010]
- <sup>2</sup> Siehe Stellungnahme der EKR zum Aushang von Plakaten der Initiative «Gegen den Bau von Minaretten» im öffentlichen Raum, Bern, 2009. Internet: <http://www.ekr.admin.ch/dokumentation/00143/index.html?lang=de>
- <sup>3</sup> Stadt Zürich, Medienmitteilung vom 08.10.2009. Internet: <http://www.stadt-zuerich.ch/portal/de/index/service/medien/medienmitteilungen/2009/Okttober/091008a.html> [29.10.2010]
- <sup>4</sup> Moritz Leuenberger, *Das Minarett-Plakat*, Blog-Eintrag vom 08.10.2010. Internet: <http://www.moritzleuenberger.net/gesellschaft-demokratie-verantwortung/das-minarett-plakat.html> [30.10.2010]
- <sup>5</sup> Philipp Gut, «Rot-grüner Wächterrat», *Die Weltwoche*, 07.10.2009.
- <sup>6</sup> «Altes Plakat neu aufgerollt», *Blick*, 15.08.2008.
- <sup>7</sup> [...] Die Eidgenössische Ausländerkommission EKA ist entsetzt und besorgt ob dieser Art der Abstimmungspolemik. «Auch die Urheber des Inserates müssen wissen, dass ihre Projektionen absurd sind», meint EKA-Präsident Francis Matthey. «Sie betreiben gefährliche Stimmungsmache und gefährden damit letztlich den gesellschaftlichen Frieden im Land.» «Anti-Muslim-Inserate: Die Eidgenössische Ausländerkommission ist entsetzt», Eidgenössische Kommission für Migrationsfragen, Medienmitteilung vom 05.09.2004. Internet: [http://www.ekm.admin.ch/de/dokumentation/archiv\\_medieninformation\\_04.php](http://www.ekm.admin.ch/de/dokumentation/archiv_medieninformation_04.php) [29.10.2010]; Ethikrat für Statistik, Medienmitteilung 26.11.2004. Internet: <http://www.stat.ch/docs/ethics/ethics-case412.pdf?PHPSESSID=ae2901fa2c8da29269b62b06f70c3c6a> [29.10.2010].
- <sup>8</sup> EKR, Sammlung der Rechtsfälle, Urteil 2005-20 Kurzfassung. Internet: [http://www.ekr.admin.ch/dienstleistungen/00169/00273/index.html?webgrab\\_path=aHR0cDovL3d3dy5lZGktZWtyLmFkbWluLmNoL3BocC94ZGV0YVWlsLnBocD9pZD0yMDA1L1Iw&lang=de](http://www.ekr.admin.ch/dienstleistungen/00169/00273/index.html?webgrab_path=aHR0cDovL3d3dy5lZGktZWtyLmFkbWluLmNoL3BocC94ZGV0YVWlsLnBocD9pZD0yMDA1L1Iw&lang=de)
- <sup>9</sup> Bundesgericht, Medienmitteilung vom 27.04.2009. Internet: [http://www.bger.ch/mm\\_6b\\_664\\_2008\\_d.pdf](http://www.bger.ch/mm_6b_664_2008_d.pdf) [29.10.2010]
- <sup>10</sup> Schlussbeobachtungen des Ausschusses für die Beseitigung der Rassendiskriminierung (CERD). Internet: [http://www.humanrights.ch/home/upload/pdf/081123\\_Schlussbemerkungen\\_CERD\\_2008.pdf](http://www.humanrights.ch/home/upload/pdf/081123_Schlussbemerkungen_CERD_2008.pdf)
- <sup>11</sup> ECRI, Vierter Länderbericht zur Schweiz (2009, 31-32), Internet: <http://www.coe.int/t/dghl/monitoring/ecri/Country-by-country/Switzerland/CHE-CbC-IV-2009-032-CHE.pdf> [30.10.2010]
- <sup>12</sup> Siehe: <http://bnp.org.uk/2009/10/excalibur-launches-anti-minaret-t-shirts-posters-to-follow/> [30.01.2010]
- <sup>13</sup> Archiv des Jahrbuchs für Islamophobieforschung, Universität Wien.
- <sup>14</sup> Ebenda.
- <sup>15</sup> Ebenda.
- <sup>16</sup> «Le FN condamné à retirer ces affiches 'anti-minarets'», *Tribune de Genève*, 12.03.2010. Internet: <http://www.tdg.ch/fn-condamne-retirer-affiches-anti-minarets-2010-03-12> [29.10.2010]

<sup>17</sup> Ebenda.

<sup>18</sup> «Dans son ordonnance, la juge a estimé que «cette affiche est non seulement de nature à provoquer un sentiment de rejet et d'animosité à l'encontre d'un groupe de personnes dont sont visées les pratiques religieuses, les femmes et la nationalité mais, en outre, s'adresse essentiellement à la jeunesse de nature plus influençable». Le tribunal de Marseille ordonne le retrait d'affiches du FN», *Le Monde*, 12.03.2010. Internet: [http://www.lemonde.fr/elections-regionales/article/2010/03/12/le-tribunal-de-marseille-ordonne-le-retrait-d-affiches-du-fn\\_1318545\\_1293905](http://www.lemonde.fr/elections-regionales/article/2010/03/12/le-tribunal-de-marseille-ordonne-le-retrait-d-affiches-du-fn_1318545_1293905) [29.10.2010]



## Les limites de la liberté d'expression dans les campagnes d'affichage politiques

L'affiche du comité d'initiative «contre la construction de minarets» (2009) montrait des minarets semblables à des fusées transperçant le drapeau suisse. Au premier plan se tenait une femme portant un voile intégral noir; dont on ne voyait que les yeux et le regard agressif. La ville de Bâle et plusieurs villes romandes en ont interdit l'affichage dans les lieux publics. D'autres villes comme Zurich et Lucerne l'ont autorisée, par respect de la liberté d'expression comme instrument servant à former l'opinion avant une votation. Dans sa prise de position, la CFR a estimé que l'affiche faisait une généralisation abusive, diffamait et discriminait la population musulmane qui vit paisiblement en Suisse, qu'elle attisait les craintes et pouvait menacer la paix publique. La CFR appelle par ailleurs à suivre les recommandations des instances internationales (CERD, ECRI) qui invitent à mieux combattre le racisme dans le discours politique. Rappelons qu'en 2004 déjà, le comité contre la naturalisation facilitée avait fait paraître dans les journaux une annonce intitulée «Les musulmans bientôt majoritaires?» qui avait fait l'objet de nombreuses plaintes. L'affiche «du mouton noir» illustrant l'initiative sur le renvoi lancée en 2008 avait déclenché une vague de protestations en Suisse et à l'étranger, en particulier chez les personnes de couleur qui voyaient dans le mouton noir une allusion aux personnes de couleur vivant en Suisse. Notons que ce genre d'affiches est jugé différemment selon les pays: en 2010, un tribunal de Marseille a interdit la diffusion d'une affiche du Front national imitant celle du mouton noir, en menaçant le parti d'une forte amende au cas où les affiches ne seraient pas retirées.

*Doris Angst est directrice de la CFR et enseigne dans des Hautes écoles spécialisées. doris.angst@gs-edi.admin.ch*

## I limiti della libertà di espressione nelle campagne di affissione politiche

Il manifesto del Comitato d'iniziativa «Contro l'edificazione di minareti» (2009) raffigurava minareti simili a missili che trapassavano la bandiera svizzera. In primo piano una donna con un velo nero che lasciava intravedere solo lo sguardo aggressivo. La Città di Basilea e varie città romande hanno vietato questo manifesto sul suolo pubblico. Altre città svizzere, ad esempio Zurigo e Lucerna, lo hanno autorizzato in nome della libertà di opinione considerandolo uno strumento di formazione della volontà politica prima di una votazione. Nel suo parere, la CFR ha rilevato che l'immagine stereotipata veicolata dal manifesto diffamava e discriminava la popolazione musulmana che vive pacificamente in Svizzera, fomentava le paure e poteva mettere in pericolo la pace pubblica. Ha inoltre sollecitato a rispettare le raccomandazioni degli organismi internazionali (CERD, ECRI) per una lotta più efficace contro il razzismo nel dibattito politico. Nel 2004, il Comitato d'iniziativa «Per naturalizzazioni democratiche» aveva infatti già pubblicato sui giornali un'inserzione intitolata «I musulmani presto in maggioranza?», che è stata oggetto di numerose denunce. Anche il manifesto con le pecore per illustrare l'iniziativa «Per l'espulsione degli stranieri che commettono reati», lanciata nel 2008, aveva sollevato proteste in Svizzera e all'estero, in particolare da parte di persone di colore, che associavano la pecora nera alla popolazione di colore residente in Svizzera. Colpisce la diversa valutazione di questo genere di manifesti in Svizzera e in uno dei suoi Paesi limitrofi: nel 2010, un tribunale di Marsiglia ha vietato la diffusione di un analogo manifesto del Fronte nazionale con comminatoria di una multa salata in caso di mancata rimozione.

*Doris Angst è direttrice della CFR e insegna in diverse scuole universitarie professionali. doris.angst@gs-edi.admin.ch*

# La politica in fattoria

Orazio Martinetti

**L'esagerazione dei tratti fisici ed i riferimenti zoomorfi sono diventati una costante tanto nelle campagne di affissione dell'UDC ticinese che nazionale. Questa tecnica mira al discredito dell'avversario così come al risveglio, nella popolazione, di istinti tra i meno nobili.**

Ha suscitato scalpore, anche all'estero, specie in Piemonte e Lombardia, l'ultima campagna d'affissioni promossa dall'UDC Ticino. Raffigurava, la prima serie, alcuni vispi e astuti toponini che rosicchiavano allegramente un bel pezzo di formaggio elvetico, alla faccia delle autorità, assenti o distratte. La scritta, in dialetto, riprendeva un vecchio motto popolare: «bala i ratt», i topi ballano. Alcune settimane dopo è giunta la seconda puntata, dal titolo «ronfa i gatt», i gatti dormono beatamente, tre ben pasciuti felini con le insegne del partito d'appartenenza (democristiano, liberale-radical e socialista) immersi in un sonno profondo, mentre tutt'intorno i soliti roditori festeggiavano alla grande...

Le reazioni, dopo un iniziale sbigottimento, non si sono fatte attendere. Quotidiani, radio e televisione hanno dato spazio ai commenti indignati di politici, giornalisti e insegnanti. Meno netta è stata invece la condanna da parte dell'opinione pubblica, almeno di quella parte che è solita esprimersi attraverso le lettere alle redazioni. Qui hanno prevalso da un lato la banalizzazione (non è stata capita l'ironia...) e dall'altro l'allarme per una situazione, quella riguardante l'immigrazione, ritenuta non più tollerabile.

## Una propaganda fondata sul discredito dell'avversario

L'esagerazione dei tratti somatici e l'allegoria zoomorfa sono le due principali armi della propaganda politica fondata sul discredito dell'avversario. Gli esempi storici non

mancano, con un'accelerazione nel corso dell'Ottocento e del Novecento, in concomitanza con l'affermazione della fisiognomica, scienza giudicata affidabile nel riconoscere la personalità deviante di un individuo attraverso lo studio dei lineamenti del viso o di altre parti del corpo. L'insistenza sulle fattezze esterne è sempre stata una via molto battuta dagli antisemiti. «Da che cosa si riconoscono gli ebrei?», si chiese ad esempio nel 1940 un collaboratore della *Difesa della razza*, rivista dell'antisemitismo fascista. E così rispose: a) da «un naso fortemente incurvato, differente secondo gli individui, spesso con prominenza del setto nasale, e con ali molto mobili»; b) da «labbra carnose, delle quali l'inferiore sporge spesso, talvolta molto fortemente»; c) da «occhi poco incavati nelle orbite, con, abitualmente, qualcosa di più umido, di più pantanoso, di quel che non si veda in altri tipi...». Altrove, nell'articolo, l'autore Giorgio Montandon parla di nasi con il profilo «a becco d'avvoltoio», allo scopo di sottolineare la particolare «rapacità» del soggetto. Più immediata fu invece la propaganda nazista, volta ad identificare l'ebreo con il ragno che tesse la sua tela (tesi del complotto giudeo-plutocratico) o con il ratto, *Rattus rattus*, mammifero immondo per antonomasia, vettore di epidemie devastanti come la peste.

Oggi queste classificazioni non hanno più corso nella pubblicistica. Sono però rimaste depositate nell'inconscio sotto forma di stereotipo allo stato latente. Emergono pure regolarmente nella rete, giacimento magmatico di umori e di sfoghi. La campagna dell'UDC, puntando proprio sulla figura del «sorcio», con tutte le relative implicazioni simboliche e storiche, ha inteso ridestare proprio questa memoria: l'invasione incontrollata e sotterranea di colonie di roditori, animali scaltri e avidi, portatori di un contagio generalizzato, incontrastabili con i mezzi della profilassi normale.

## Ratti, corvi e pecore

Il riferimento alla fauna connotata negativamente è da anni una costante nella cartellonistica dell'UDC nazionale: gli stormi di corvi approfittatori, le pecore bianche che scacciano la pecora nera... Quest'ultima trovata si è rivelata in parte controproducente, perché ha ridotto il popolo a «gregge», rinverdendo uno dei luoghi classici della propaganda del filone antidemocratico: la riduzione dei cittadini a pecorame, ad accolta informe e servile. Inoltre l'esistenza di un branco presuppone la presenza di un pastore, ovvero di un leader («dux») capace di guidare i ruminanti verso i pascoli da lui scelti.

Anche nell'utilizzare la figura del roditore l'UDC nazionale aveva anticipato tutti: nel 2004 tre ingordi ratti rossi fecero la loro comparsa su un manifesto in occasione della votazione sull'aumento dell'imposta sul valore aggiunto. Allora i famelici ratti erano i socialisti («Das wollen die Linken... Unser Land ruinieren»); per l'UDC Ticino sono invece gli stranieri, in particolare i frontalieri, un piccolo esercito, oscillante tra le 45 e le 48 mila unità, che ogni giorno valica il confine meridionale. Non è un esercito di «profittatori», ma un flusso di lavoratori e lavoratrici che si distribuisce nei settori economici del Cantone: edilizia, ospedali, ristorazione e alberghi, autofficine, fabbriche metalmeccaniche.

## Successo elettorale della Lega

Oggi si calcola che in Ticino quasi un lavoratore su due (88 900 occupati su un totale di 200 500) sia d'origine straniera. Tale esercito è sempre stato molto manovrabile, un rubinetto da aprire e chiudere in base ai movimenti della congiuntura. Questa tregua sociale è fini-

ta con l'introduzione degli Accordi bilaterali, passo che ha immesso nel mercato del lavoro forti elementi di concorrenzialità. La piramide dell'occupazione, prima rigidamente strutturata in gradini scarsamente comunicanti tra loro, si è improvvisamente trasformata in alveare, con le aziende impegnate a selezionare il personale a minor costo. Questo spiega perché il Ticino sia diventato negli ultimi decenni un cantone antieuropeista, ostile ad ogni ulteriore apertura delle frontiere (accordi di Schengen sulla libera circolazione delle persone).

E questo spiega anche il successo elettorale della Lega dei ticinesi, movimento nato nel gennaio del 1991, anno di accese discussioni sulle prospettive offerte dallo Spazio economico europeo per l'economia locale, alle prese con il dinamismo di una macchina produttiva ingombrante: la Lombardia. Lo Spazio, bocciato anche dai ticinesi nel dicembre del 1992, gonfia le vele della Lega e di tutte le formazioni antieuropeiste, una tendenza che fa del Ticino il cantone del no compulsivo a tutti i progetti d'integrazione nell'area UE, e che prosegue tuttora.

Ma l'antieuropeismo aggressivo non è l'unica freccia all'arco della Lega. Il suo progetto consiste nel dar voce agli altri malumori serpeggianti nell'opinione pubblica moderata: l'odio per la burocrazia (dagli eurocrati di Bruxelles ai «fuchi» dell'amministrazione cantonale); il risentimento per l'orso bernese, ottuso e sordo alle esigenze di una regione periferica come il Ticino; la lotta all'immigrazione e alle politiche d'accoglienza dei rifugiati.

**C'è il politico-somaro e la consigliera-oca, caricature che un tempo avevano cittadinanza solo sui giornoletti di carnevale.**

## Un giornale che fa strame di ogni deontologia

Per mobilitare i loro lettori-elettori, i capi leghisti – l'imprenditore Giuliano Bignasca detto «Nano» e Flavio Maspoli, giornalista e cabarettista – mettono in campo un giornale, *Il Mattino della Domenica*, che fin dall'inizio fa strame di ogni deontologia fondata sul rispetto dell'antagonista. Le armi del *Mattino* sono molteplici: si va dall'attacco diretto all'avversario con indicazione di nome, cognome e funzione, al dileggio; dall'avvertimento di stampo mafioso al fotomontaggio oltraggioso. Nessun oppositore sfugge alle campagne domenicali della Lega, una gogna mediatica che per certi versi ha fatto addirittura da apripista al linguaggio della Lega Nord, sorta qualche anno prima in Veneto e in Lombardia (e oggi presente nel governo centrale italiano con alcuni ministri, tra cui il leader indiscusso Umberto Bossi).

Il giornale, gratuito e confezionato in stile «boulevard» (grandi foto, lettere cubitali e copioso uso di colori forti), fa presa soprattutto sui ceti più anziani e meno acculturati. Il suo messaggio è semplice e diretto, la sua concezione è bipolare (o bianca o nera), quindi di immediata assimilazione. Di tanto in tanto compare anche il dialetto, codice linguistico utilizzato per marcare il territorio e per riaffermare una diversità irriducibile (no ad ogni contaminazione multiculturale).

Abbiamo detto dei fotomontaggi: anche qui la presenza dell'animale è costante. C'è il politico-somaro e la consigliera-oca, caricature che un tempo avevano cittadinanza solo sui giornaletti di carnevale o sui volantini di studenti goliardici, ma che ora compaiono regolarmente sulla prima pagina del *Mattino*: un «bestiario» che non si propone di far sorridere, ma di risvegliare gli istinti meno nobili che albergano negli scontenti. Che dire... la

«morale» sul potere che George Orwell aveva in testa nello scrivere *La fattoria degli animali* era ben diversa.

Orazio Martinetti è storico e giornalista.  
martinetti@bluewin.ch

## Politik vom Bauernhof

Die jüngsten Plakate der Tessiner SVP zeigten Grenzgänger als Ratten, die gierig einen Schweizer Käse fressen. Die Kampagne hat in den Medien zahlreiche empörte Kommentare von Politikern, Journalisten und Lehrern ausgelöst. Die Leserbriefe hingegen gingen eher in Richtung SVP.

Seit der Einführung der bilateralen Abkommen mit der EU ist das Tessin harter Konkurrenz ausgesetzt. Aus diesem Grund sind Tessinerinnen und Tessiner antieuropäisch geworden. Davon profitieren Parteien wie die Lega dei ticinesi, die einen aggressiven Antieuropäismus vertritt, Bürokratie verabscheut und die Immigration bekämpft. Die Partei gibt die Zeitung *Il Mattino della Domenica* heraus, die von Respekt gegenüber anderen nichts hält und auch auf Diffamierungen und unsägliche Fotomontagen, in denen stets Tiere vorkommen, zurückgreift.

Die Überzeichnung physiognomischer Züge und zoomorphe Allegorien sind zwei Techniken, die in der politischen Propaganda zur Diskreditierung des Gegners verwendet werden. Vom 19. bis ins 20. Jahrhundert galt die Physiognomik als Wissenschaft, mit der von der Norm abweichende Menschen identifiziert werden konnten. Die Antisemiten haben sie rege genutzt.

Die Bezugnahme auf eine negativ konnotierte Fauna ist auf den Plakaten der nationalen SVP allgegenwärtig. Diese Tierdarstellungen, die früher in die Faschnachtszeitungen verbannt wurden, tauchen heute regelmässig auf und sollen nicht zum Lachen anregen, sondern niedere Instinkte wecken. Die Kampagne der Tessiner SVP appelliert an das im kollektiven Unterbewusstsein verankerte Bild der Epidemie bringenden Ratte, welche die Gesellschaft heimlich und unkontrolliert heimsucht.

*Orazio Martinetti ist Historiker und Journalist.  
martinetti@bluewin.ch*

## La politique à la ferme

Les dernières affiches de l'UDC tessinoise mettaient en scène des rats, représentant les travailleurs frontaliers, mangeant avidement un fromage suisse. Dans les médias, cette campagne a suscité de nombreux commentaires indignés de la part des politiciens, des journalistes et des enseignants. Toutefois, les lettres de lecteurs allaient plutôt dans le sens de l'UDC.

Depuis la mise en place des accords bilatéraux avec l'UE, le Tessin est soumis à une rude concurrence, raison pour laquelle ce canton est devenu fondamentalement anti-européen. Ceci alimente des partis tels que la Lega dei ticinesi qui, à part son anti-européanisme agressif, hait la bureaucratie et se bat contre l'immigration. Ce parti publie un journal *Il Mattino della Domenica* qui fait fi du respect de l'autre, a recours à la diffamation et à des photomontages outrageux dans lesquels la présence d'animaux est constante.

L'exagération des traits physiologiques et les allégories zoomorphes sont deux techniques utilisées par la propagande politique visant le discrédit de l'adversaire. Aux XIXe et XXe siècles, la physiognomie était considérée comme une science qui permettait d'identifier les personnes déviantes. Elle a beaucoup été utilisée par les antisémites.

Les références à une faune connotée négativement est permanente sur les affiches de l'UDC nationale. Ces bestiaires, relégués un temps aux journaux de carnaval, apparaissent aujourd'hui régulièrement et n'ont pas pour objectif de faire rire mais de réveiller les instincts les moins nobles. La campagne de l'UDC tessinoise, en utilisant l'image du rat, touche à l'inconscient collectif lié à cet animal porteur d'épidémies qui envahit la société de manière souterraine et incontrôlée.

*Orazio Martinetti est historien et journaliste.  
martinetti@bluewin.ch*



# Des affiches « diablement » efficaces

Nicolas Porchet

Les campagnes et les slogans de l'UDC sont « diablement » efficaces si l'on en juge par leurs succès électoraux. Les affiches ont plusieurs caractéristiques communes avec l'iconographie religieuse du Moyen-Âge. Elles utilisent des images simples, jouent avec les stéréotypes et les peurs ancestrales. Grâce à un budget conséquent, le parti peut appliquer des procédés de « réclame » et de répétition, traditionnellement utilisés pour les produits de consommation.

L'expérience nous élargit, la culture nous grandit et le plus souvent nous fait dire avec un certain défaitisme ou parfois une certaine joie d'adulte : « Mais non ce n'est pas si simple ». Les stéréotypes quant à eux nous viennent sans efforts à l'esprit. Ils nous semblent parfaits dans leur naturalité. S'ils ont le goût de la vérité, la couleur de la vérité, on sait pourtant qu'ils ne sont pas la vérité. L'argument du publicitaire de l'UDC de l'agence Goal AG, vise exactement l'inverse et cherche à faire passer cette simplicité pour la vérité. « Keep it simple and stupid » (ou KISS) est son slogan. La méthode KISS a été développée par Richard Williams, animateur de dessins animés notamment pour Disney. De là à supposer que ce principe convient parfaitement à des enfants, il n'y a qu'un pas. Un univers d'illustrations simples que l'on retrouve avec le « mouton noir », les mains colorées des requérants d'asile semblant faire « main basse » sur des passeports suisses, ou la femme voilée aux sourcils froncés et au regard menaçant sur un fond de drapeau suisse couvert de minarets.

Il est certain que la nécessité de suivre le déroulement d'une histoire dans la bande dessinée et dans l'illustration en général, rend la simplification des personnages et des attitudes préférable. Partant de cette « quasi » obligation de stylisation, due en partie au médium, l'UDC peut justifier sa démarche. Utili-

ser l'illustration, le dessin, est moins contestable que la photographie pour transmettre un message politique et social simplifié, soit un stéréotype.<sup>1</sup>

## Des motifs de terreur originelle

Les affiches de l'UDC, avec ses aplats de « couleurs », ses lignes simples et ses personnages caricaturaux ressemblent à une sorte de « décor moyenâgeux ». Certains décors sculptés, certains vitraux et certaines icônes étaient censées garder le bon peuple, prétendument ignorant du texte original en latin, dans la crainte de Dieu, grâce à des images apocalyptiques s'inspirant de motifs simples de terreur originelle.<sup>2</sup> Le stéréotypage des attitudes et des personnages représentés sur les affiches de l'UDC fait appel à ces mêmes principes. Le sentiment de peur, justifié ou non, ne s'embarrasse pas de complexité.

De fait, le parallèle avec les icônes n'est pas superficiel. Elles doivent toutes être fortement et traditionnellement stéréotypées pour être reconnaissables. Dans toute l'histoire de l'art, les stéréotypes, ce qu'on appelle les « *topoi* » ou « lieux communs », ont été d'habiles façons de communiquer. Qui, aujourd'hui, devant une photo de mère portant un enfant, prise sous un certain angle, ne reconnaîtra pas une Vierge Marie, et indirectement un symbole de maternité. Les publicistes de l'UDC jouent avec les stéréotypes. Ces derniers sont instinctivement compris sans démarche intellectuelle particulière. Nul besoin de les décrypter. Ils fonctionnent car ils donnent l'impression d'être naturels. Et comme ils apparaissent naturels, on les pense vrais. Et pourtant ils sont trompeurs.

Les icônes n'ont pas que le stéréotypage en commun avec certaines affiches de l'UDC, elles ont aussi en commun une part de leur fonctionnement. Si, par l'intermédiaire de ses

Die Macht der Bilder  
L'impact des images  
L'impatto delle immagini

Politischer Diskurs | Le discours politique | Il dibattito politico

prières adressées à l'image du Saint barbu et famélique, le fidèle pensait autrefois toucher le Saint réel, on peut se demander à qui ou quoi s'adressent les affiches de l'UDC? Quelle est la personne au-delà de l'image, la personne imaginaire à qui s'adresse ce sentiment de peur? C'est dire que les illustrations de l'UDC ont pour fonction de devenir des vecteurs canoniques d'un sentiment de peur imaginaire.

L'usage récent de la photographie dans la dernière campagne de l'UDC est une progression subtile qui signifie probablement une prise de confiance des auteurs. La photographie passe pour le médium du rapport au réel. Elle fait la plupart du temps office de témoin, même lorsque celle-ci est totalement organisée, falsifiée. La codification de cette image est de cet ordre. Elle a pour but de passer pour preuve. Les codes utilisés sont ceux de la photo de presse «témoignage» où l'on cache le visage du criminel en le floutant et où l'on indique son nom par une lettre afin de respecter un pseudo-anonymat. Tous ces éléments renforcent l'idée de vraisemblance. De plus, pour ceux qui auraient eu l'occasion de voir la photo du mannequin d'agence sans le bandeau sur les yeux, il apparaît que cet Ivan nous regarde d'en haut. A nouveau un ensemble codifié de stéréotypages classiques. La réalité des images d'Ivan S. est hypostasiée par l'usage du fond blanc à la manière des campagnes Benetton de l'ère Toscani.

Comment donc croire que de telles simplifications puissent encore avoir une efficacité à notre époque incrédule et postmoderne? Comment, si on ne se rappelait pas que précisément l'esprit ne conteste pas par principe le vraisemblable. Chacun forme des pensées stéréotypées et possède des images vraisemblables de son entourage. D'un nouveau lo-

cataire ma concierge m'a dit: «Le monsieur, celui à la barbe mal soignée et des lunettes, c'est certainement un intellectuel». Il suffit de l'entendre un certain nombre de fois et l'affaire est dans le sac: l'imaginaire devient vraisemblable et le vraisemblable devient une réalité. En effet, les hommes qui sont mal rasés et portent des lunettes sont vraisemblablement des intellectuels.

### Le monde est ce que l'on montre au moins trois fois

Notons que la publicité use et abuse de la répétition ou plutôt de ce qu'on appelle «la réclame». La réclame est une forme ancienne et probablement dépassée de la publicité qui assénait des arguments tels que: la lessive X est meilleure que l'Y. On montre alors deux résultats après lavage, le pull lavé avec X apparaît évidemment plus blanc. Posés par écrit ces arguments semblent ridicules mais rendus visuellement ils participent de nombre de «faits accomplis visuels» que l'on ne questionne pas. On a beau savoir que c'est une publicité, que ce sont des acteurs, on y croit, c'est plus blanc.

Derrière cela se cache un autre principe de la réclame qui est la répétition. Lorsque l'on fréquente un peu les auteurs qui écrivent autour du KISS et du marketing décisionnel, on trouve des experts comme Stephen J. Hoch et John Deighton et la notion de «fréquence efficace» établie par Herb Krugman. Celui-ci a posé la nécessité d'être confrontés au moins trois fois à un message publicitaire pour que celui-ci ait une efficacité. La première fois devant un message on pense: «qu'est-ce que c'est?». La deuxième fois: «ah c'est ça!» La troisième fois ne serait qu'un «reminder» qui ancrerait la décision.<sup>3</sup> Ces deux principes de la réclame sont fortement présents dans les

## L'esprit ne conteste pas par principe le vraisemblable.



campagnes de l'UDC. Il s'agit d'un matraquage puissant qui assène que la lessive de l'UDC lave plus blanc, simplement.

Selon ces théories, deux étapes sont nécessaires pour emporter l'adhésion. La première est de simplifier le message, la deuxième est de le répéter sans relâche. Intervient alors la question des moyens financiers nécessaires pour mener campagne. Le budget pour la communication des campagnes de l'UDC est de 2,5 millions de francs suisses. Il n'est pas étonnant qu'elles soient efficaces. Lorsque certaines méthodes agressives, simplifiées et répétitives de la publicité pour des produits de consommation sont appliqués à des faits sociaux ou politiques, dans quel type de communication publique est-on? Dans la propagande pure.

### **Le monde n'est pas ce que je pense, mais ce que je vis**

La propagande consiste à faire croire que le monde est autre que celui que l'on vit réellement. Vivons-nous la famine, la peste, une invasion<sup>4</sup>? La propagande décrit le monde comme rempli de dangers imaginaires afin de susciter l'adhésion à un parti. Merleau-Ponty répond très simplement que le monde n'est pas ce que je pense, ce dont je pense devoir avoir peur mais ce que je vis vraiment. Interrogeons-nous alors au-delà des stéréotypes: comment vivons-nous vraiment, avons-nous une raison d'avoir peur à cet instant?

*Le sociologue et historien de l'art Nicolas Porchet est spécialiste en communication. [info@nicolasporchet.ch](mailto:info@nicolasporchet.ch)*

<sup>1</sup> Voir la longue tradition de la bande dessinée et de l'illustration de propagande.

<sup>2</sup> On sent bien que lorsqu'il s'agit de diaboliser, les publicistes de l'UDC sont plus à l'aise que lorsqu'il s'agit de représenter le bon. L'image phare de l'UDC est un soleil enfantin labellisé suisse qui ressemble à au personnage des « Télétubbies » et qui fait probablement référence au fameux « soleil radieux » de l'hymne.

<sup>3</sup> Erwin Ephron, A frequency of three: [http://www.ephronmedia.com/article\\_archive/articleViewerPublic.asp?articleID=75](http://www.ephronmedia.com/article_archive/articleViewerPublic.asp?articleID=75)

<sup>4</sup> C'est dans les régions où il y a le moins d'étrangers que le vote anti-étrangers est le plus fort.

## Ungemein wirksame Plakate

Die Kampagnen und Slogans der SVP sind ungemein wirksam, wenn man sich den Wahlerfolg der Partei vergegenwärtigt. Die Kampagnen-Plakate haben verschiedene Gemeinsamkeiten mit der religiösen Ikonographie des Mittelalters. Sie verwenden einfache Bilder und spielen mit Stereotypen und Urängsten. Der Einsatz der Fotografie in der jüngsten SVP-Kampagne stellt eine subtile Steigerung dar, die möglicherweise auf eine wachsende Zuversicht der Urheber hinweist. Die Fotografie wird als Medium mit grossem Realitätsbezug gesehen. Sie dient meistens als Beweismittel, selbst wenn sie gestellt oder gefälscht ist.

Wie kann es aber sein, dass solche Vereinfachungen in unserer skeptischen und postmodernen Zeit funktionieren? Hierzu muss man sich in Erinnerung rufen, dass unser Verstand das Wahrscheinliche nicht grundsätzlich anzweifelt. Jeder hat stereotype Gedanken und bestimmte Bilder von seiner Umgebung im Kopf. Zwei Schritte sind nun nötig, damit diese haften bleiben: Zunächst muss die Botschaft vereinfacht und dann unablässig wiederholt werden. Dank ihrem beträchtlichen Budget kann die SVP mit «Werbe-» und Wiederholungsverfahren arbeiten, zwei aggressiven Methoden, die traditionellerweise für Konsumgüterwerbung verwendet werden.

*Der Soziologe und Kunsthistoriker Nicolas Porchet ist Kommunikationsspezialist. [info@nicolasporchet.ch](mailto:info@nicolasporchet.ch)*

## Manifesti «diabolistamente» efficaci

A giudicare dai successi elettorali conseguiti, le campagne e gli slogan dell'UDC sono «diabolistamente» efficaci. I manifesti di questo partito hanno diverse caratteristiche in comune con l'iconografia religiosa del Medioevo: utilizzano immagini semplici, giocano con gli stereotipi e fanno leva sulle paure ancestrali. L'utilizzo della fotografia nell'ultima campagna dell'UDC costituisce un piccolo passo avanti, indice probabilmente di una presa di confidenza degli autori. Considerata il mezzo più adeguato per cogliere la realtà, la fotografia funge il più delle volte da testimonianza, poco importa se montata ad arte o distorta.

Per capire perché simili semplificazioni possono ancora essere efficaci in questa nostra epoca scettica e postmoderna, basta ricordare che, per principio, la mente non mette in dubbio il verosimile. Ogni individuo concepisce pensieri stereotipati e possiede immagini verosimili del proprio entourage. Per ottenere il consenso della gente sono necessarie due fasi: la prima consiste nel semplificare il messaggio, la seconda, nel ripeterlo incessantemente. Il cospicuo budget di cui dispone consente all'UDC di applicare tecniche di pubblicità e di ripetizione, ossia due metodi aggressivi tradizionalmente utilizzati per i beni di consumo.

*Il sociologo e storico dell'arte Nicolas Porchet è specializzato in comunicazione. [info@nicolasporchet.ch](mailto:info@nicolasporchet.ch)*

# Ausländer raus – Ausländer rein

## Zwei Kampagnen im politischen Diskurs der Schweiz

Kathrin Oester und Boris Boller

Der Beitrag vergleicht zwei Kampagnen, die beide dem Thema «Ausländer» gewidmet sind. Zum einen handelt es sich um die Kampagne «Sicherheit schaffen» der Schweizerischen Volkspartei, welche 2007 im Kontext der Ausschaffungsinitiative lanciert wurde. Zum anderen wird die überkantonale Kampagne der Integrationsdelegierten analysiert, die 2005 unter dem Motto «Aller Anfang ist Begegnung» startete.

Um gleich vorneweg mit dem augenfälligsten Unterschied der beiden Kampagnen zu beginnen: Die SVP-Kampagne sticht dadurch hervor, dass sie mit einem Tiersujet arbeitet, wohingegen die Kampagne der kantonalen Integrationsdelegierten auf Schwarz-Weiss-Fotografien setzt, auf denen Menschen abgebildet werden.

Der Einsatz von Tiersujets hat eine lange Tradition nicht nur in der Schweizer Werbung, sondern auch in satirischen Cartoons (z.B. im *Nebelspalter*). Insbesondere die Kuh dient oftmals der Übermittlung politischer Botschaften: der Staat als Milchkuh, deren Euter von Lobbys gemolken wird; oder die Kuh, die allein auf einer Insel mitten in Europa graszt, während die Welt in Flammen steht. Immer wieder steht die Kuh in Cartoons für den Isolationismus der Schweiz; sie dient aber auch als Sinnbild für Heimatverbundenheit oder hält ihren vierschrotigen Kopf für Kuhhandel aller Art her. Breitbeinig und stämmig wie kaum ein anderes Tier repräsentiert sie die Schweiz und ihre Mentalität – im Guten wie im Schlechten. Dass sich hinter dem milchig-warmen Image oft kalter Geschäftssinn und hinter dem schön gefleckten Fell Bauernschläue verbirgt, bleibt den Karikaturisten nicht verborgen.<sup>1</sup>

In den letzten Jahren ist allerdings ein neues Tier am Firmament der Polit-Werbung aufgetaucht und hat der Kuh, wenigstens

vorübergehend, den Rang abgelaufen – das Schaf. Ursprünglich von einem englischen Grafiker erfunden<sup>2</sup>, trat dieses Sujet auf Plakaten der SVP in die aufgeladene politische Debatte im Kontext der Ausschaffungsinitiative ein (2007). Dass das Schaf ein Meister im Kaschieren seiner Botschaft ist, wird schon bei den ersten Google-Clicks deutlich, wenn wir auf seine Verwandten stossen: Da sehen wir exakt dieselbe weisse Schafsrasse mit denselben braunen Köpfen – nur diesmal auf einem Plakat der Nationaldemokratischen Partei Deutschlands<sup>3</sup> und der rechtsextremen italienischen Lega Nord.<sup>4</sup>

Auch auf diesen Plakaten geht der weisse Schafstrupp unzimperlich mit seinen schwarzen Artgenossen um, indem er sie mit den Hinterbeinen aus dem Bild kickt.



Kopien des Schäfchenplakats aus Deutschland und Italien

### SVP-Werbung und Anti-Werbung

Gegen die SVP-Kampagne formierte sich umgehend eine Protestwelle. Stur und bockbeinig behauptete das «Komitee schwarzes Schaf»: «Wir sind die schwarzen Schafe!»<sup>5</sup> Auch ein Geissbock tauchte plötzlich anstelle des schwarzen Schafes in den Protestkampagnen auf: So präsentierte die Sozialdemokratische Partei an ihrem Parteitag im August 2007 ein mutiertes Schafsplakat mit dem Slogan «Abzotteln SVP!». Der «Zottel», ein Maskottchen der SVP, wurde auf dem Plakat mit Christoph Blochers Gesicht ausgestattet und ausgestossen.<sup>6</sup> Anlässlich der Kundgebung der SVP und der Gegendemonstration in Bern hatten sich 2007 nicht nur die weis-



Abb. 3: Das Sujet der Linksautonomen<sup>9</sup>

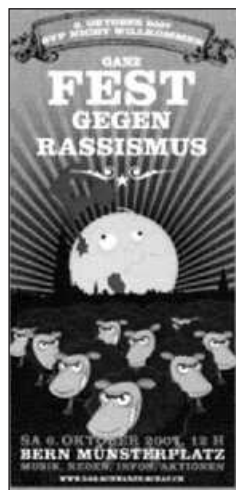


Abb. 4: Das hinausgeworfene schwarze Schaf kehrt hundertfach zurück: «Wir sind die schwarzen Schafe».<sup>9</sup>

sen Schafe zur Herde zusammengeschlossen, sondern auch die schwarzen. So ist auf dem Plakat der Linksautonomen unter dem Slogan «Ganz FEST GEGEN RASSISMUS» ein Meer von schwarzen Schafen in der Bundesstadt zu sehen, an deren Horizont die k.o.-geschlagene Sonne der SVP mit zusammengekniffenen Zähnen untertaucht.

Die Bilder illustrieren, dass sich die Tiersujets mit den unterschiedlichsten Bedeutungen aufladen lassen, und es dürfte am semantisch offenen, stets mehrdeutigen Charakter des Bildes liegen, dass sich seine Botschaft strafrechtlicher Ahndung nur allzu leicht entzieht.<sup>7</sup> Dies wird am Beispiel der SVP-Kampagne deutlich: Zwar versteht jeder Betrachter unmittelbar und intuitiv, dass mit dem schwarzen Schaf, das aus der Schweiz hinauskatapultiert wird, nicht bloss auf die kriminellen, sondern pars pro toto auf alle Ausländer angespielt wird. Dennoch glitt das SVP-Plakat durch die gesetzlichen Maschen der schweizerischen Rassismustrafnorm. Genauso wie «Ratten» und «Ungeziefer», werden damit Ausländerinnen und Ausländer gemeint, und deshalb müsste aber die Verwendung der «schwarzen Scha-

fe» gerade aufgrund ihrer metaphorischen Bedeutungen gesetzlich geahndet werden. Davon zeugen nicht zuletzt die zahlreichen Proteste des UNO-Sonderberichterstatters über Rassismus.

### «Aller Anfang ist Begegnung»

In der Kampagne «Aller Anfang ist Begegnung» werden keine Ausländer/innen aus der Schweiz ausgestossen. Vielmehr wird anhand von Fotografien, wie zum Beispiel vom schwarzen Pfleger Nick F., vom australisch-serbischen Fussballspieler Ivan Ergic, von der griechischen Sängerin Artemis Gounaki und vom farbigen Olympia-Sportler Sergej Aschwanden ihre Dazugehörigkeit in den Vordergrund gerückt. Untermalt wird diese Botschaft durch folgende Aussagen von einem einheimischen Lastwagenfahrer aus Zofingen und einem Maurer aus Grenchen: «Es ist wichtiger, dass einer krampfen kann, als woher er kommt» und «Hauptsache, er hält sich an die Regeln.» Damit macht die Kampagne deutlich, dass sie nicht nur den Werbeträgern, sondern auch dem Zielpublikum zutraut, zwischen integrationswilligen und nichtintegrationswilligen Ausländerinnen und Ausländern zu unterscheiden. Und sie ersetzt die Differenz «Ausländer versus Schweizer» implizit durch folgende Zugehörigkeitsordnung: Zur Schweiz gehört, wer zupacken kann, sich an die Regeln hält, Anstand hat und keinen Streit provoziert. Es geht in der Kampagne aber auch um Werte wie Chancengleichheit (Sol Gabetta), Verbundenheit (Artemis Gounaki), Weltoffenheit (Nick F.), Fairness und Respekt (Ivan Ergic). Mit dieser Strategie möchten die Plakate Ausländer/innen wie Schweizer/innen, aber auch Menschen aus unterschiedlichen sozialen Schichten ansprechen – Arbeiter/innen genauso wie Intellektuelle und Künstler/innen, Junge genauso wie Alte. Denn sie alle verbindet ein und dasselbe gesellschaftliche Ziel: «Respekt für alle» und «Tatsachen gegen Vorurteile».<sup>8</sup>



Die Macht der Bilder  
L'impact des images  
L'impatto delle immagini

Politischer Diskurs | Le discours politique | Il dibattito politico

In den differenzierten Stellungnahmen der Prominenten haben weder Schafe noch grelle Farben Platz. Die Kampagne arbeitet vielmehr mit leisen Tönen. Sie kommt dezent daher – so dezent, dass man sie fast nicht hört in einem Land blökender Schafe und meckernder Böcke.

### Aktuelles Politmarketing in der Schweiz

Die beiden Kampagnen illustrieren zwei unterschiedliche Formen des aktuellen Politmarketings in der Schweiz. Die eine setzt in ihrem Versuch, Form und Inhalt zu vereinen, auf die gehobene Ästhetik der Schwarz-Weiss-Fotografie, auf politische Subtilität, Dezent und Stil und dürfte bei kosmopolitischen Bürgerinnen und Bürgern auf offene Ohren stossen. Doch auch das SVP-Politmarketing verschweigt in seiner Schafskampagne Form und Inhalt für potenzielle Wähler/innen zur überzeugenden Einheit. In grellen Farben visualisiert, steht die Allegorie vom schwarzen Schaf, das aus der Herde ausgeschieden wird,

den Grautönen der Kampagne «Aller Anfang ist Begegnung» im Dienste einer differenzierten Ausländerpolitik gegenüber.

Im Unterschied zur SVP-Kampagne, die auf Grund ihrer simplen Botschaft rasch an Terrain gewann, beinhaltet die Kampagne der kantonalen Integrationsdelegierten vielfältige und komplexe Botschaften. Die Geschichten der abgebildeten Gesichter erschliessen sich dem Rezipienten nicht auf den ersten Blick, sondern bloss als Serie. Damit bot die Werbekampagne einerseits kaum Angriffsfläche für Rechtspopulisten; andererseits verzichtete sie aber auch auf eine griffige Botschaft. Ganz anders die SVP-Werbung, die mit harmlosen Tiersujets fremdenfeindliche Botschaften vertritt und damit über nationale und sprachliche Grenzen hinweg unzählige Reaktionen provozierte – zu Zeiten der digitalen Bildmanipulation und des Internets mehr denn je. Dabei ist ihre Botschaft so simpel, dass sie sich problemlos wiederkauen lässt. Im Vergleich dazu ist

es für die Werbekampagne «Aller Anfang ist Begegnung» weit schwieriger, ihre Botschaft zu vermitteln: Die Anstrengung, Stereotype abzubauen und statt Schwarz-Weiss-Malerei Nuancen zwischen Menschen unterschiedlicher Herkunft wahrzunehmen, nimmt häufiger auf sich, wer sich davon einen Gewinn verspricht. Etwa das Kader in den multinational zusammengesetzten Führungsetagen von Unternehmen oder die internationalen Teams an den Forschungsabteilungen renommierter Universitäten. Wer tagtäglich in Konkurrenz zu billigeren Arbeitskräften steht, ist dagegen kaum zum Abbau von Stereotypen motiviert. Somit deutet sich in den lauten Plakaten der SVP-Werbekampagne und den dezenten Grautönen der Kampagne der kantonalen Integrationsdelegierten der heute allseits diagnostizierte Bruch zwischen rot-grün-liberalen Kosmopoliten und potenziellen Globalisierungsverlierern an.

*Prof. Dr. Kathrin Oester ist Forschungsbeauftragte am Zentrum für Forschung und Entwicklung der Pädagogischen Hochschule Bern. Kathrin.Oester@phbern.ch*

*Dr. Boris Boller ist Sozialanthropologe und Medienforscher. Boris.Boller@phbern.ch*

<sup>1</sup> Vgl. Kathrin Oester, *Unheimliche Idylle. Zur politischen Rhetorik heimatlicher Bilder*, Böhlau-Verlag, Köln, 1996.

<sup>2</sup> Vgl. «Schwarzes Schaf von britischem Designer abgekupfert», [http://www.persoelich.com/news/show\\_news.cf?newsid=70670&criteria=Schafe&display\\_search=true](http://www.persoelich.com/news/show_news.cf?newsid=70670&criteria=Schafe&display_search=true) (25.09.2007).

<sup>3</sup> Vgl. «Plakat mit schwarzem Schaf», [http://www.rhetorik.ch/Aktuell/07/07\\_16/index.html](http://www.rhetorik.ch/Aktuell/07/07_16/index.html) (16.7.2007).

<sup>4</sup> Vgl. «SVP als Vorbild – Lega Nord kopiert Schäfchen-Plakate», <http://blog.rainbownet.ch/politik-schweiz/svp/svp-als-vorbild-lega-nord-kopiert-schafchen-plakate> (5.12.2007).

<sup>5</sup> Vgl. «Wir sind die schwarzen Schafe», <http://www.das-schwarze-schaf.ch>.

<sup>6</sup> Für eine detaillierte Aufzeichnung der Ereignisse vgl. [www.rhetorik.ch/aktuell](http://www.rhetorik.ch/aktuell) (20.10.2007).

<sup>7</sup> Vgl. EKR-Dokumentation «Zum Aushang von Plakaten der Initiative <Gegen den Bau von Minaretten> im öffentlichen Raum» vom 6. Oktober 2009, die auch die Ausschaffungsinitiative thematisiert.

<sup>8</sup> <http://www.aller-anfang-ist-begegnung.ch/kampagne2000-2005.htm>.

<sup>9</sup> Zu Abb. 3 und 4. (14. bzw. 18.9.2007), [http://www.das-schwarze-schaf.ch/indexf912.html?option=com\\_content&task=blogcategory&id=13&Itemid=26](http://www.das-schwarze-schaf.ch/indexf912.html?option=com_content&task=blogcategory&id=13&Itemid=26)

### Etrangers dehors – Etrangers dedans : deux campagnes dans le discours politique suisse

L'article compare deux campagnes d'affichage. Celle de l'UDC intitulée «Sicherheit schaffen/Pour plus de sécurité», lancée en 2007 dans le contexte de l'initiative sur le renvoi des étrangers criminels, et celle des délégués cantonaux à l'intégration, menée en 2005 avec pour devise «Aller Anfang ist Begegnung» (Tout commence par une rencontre). Les deux campagnes illustrent deux formes du marketing politique actuel en Suisse. Celle qui parle d'intégration essaie d'harmoniser forme et contenu en misant sur l'esthétique épurée de la photo en noir et blanc, sur la subtilité politique, sur la discrétion et le style. Elle devrait avoir trouvé un bon écho auprès des citoyens ouverts au monde. Le marketing de l'UDC allie lui aussi forme et contenu pour mieux convaincre les électeurs potentiels. Parée de couleurs vives, l'image allégorique du mouton noir qui se fait chasser du troupeau tranche fortement avec les nuances discrètes de gris adoptées par la campagne «Aller Anfang ist Begegnung» pour illustrer une politique étrangère différenciée. Contrairement à la campagne de l'UDC, qui a rapidement gagné du terrain grâce à son message simpliste, la campagne des délégués cantonaux à l'intégration contenait des messages variés et complexes. Elle offrait ainsi peu de prise aux attaques des populistes de droite, mais renonçait aussi à propager un message percutant. Il en allait tout autrement de la campagne de l'UDC qui, en présentant un message hostile aux étrangers par le biais de sujets aussi anodins que des animaux, a provoqué d'innombrables réactions par-delà les frontières nationales et linguistiques.

*Kathrin Oester est chargée de recherches au Centre de recherche et de développement de la Haute école pédagogique de Berne. kathrin.oester@phbern.ch*

*Boris Boller est anthropologue et spécialiste des médias. boris.boller@phbern.ch*

### Stranieri sì, stranieri no: due campagne espressione del dibattito politico elvetico

L'articolo mette a confronto la campagna «Creare sicurezza» dell'UDC, lanciata nel 2007 nell'ambito dell'iniziativa sull'espulsione degli stranieri colpevoli di reati, e la campagna intercantonale dei Delegati all'integrazione, nata nel 2005 con il motto «Aller Anfang ist Begegnung» (Tutto inizia con un incontro). Entrambe rispecchiano due diverse tipologie di marketing politico praticato in Svizzera.

«Aller Anfang ist Begegnung» che, per conciliare forma e contenuto, gioca sul fascino della fotografia in bianco e nero, su sfumature, discrezione e stile, avrà molto probabilmente attratto un elettorato più cosmopolita. Anche l'UDC ha cercato di riunire forma e contenuto in un unico convincente messaggio destinato ai suoi potenziali elettori. Agli accesi cromatismi dell'immagine allegorica di una pecora nera estromessa dal gregge delle pecore bianche si è contrapposto il grigio della campagna «Aller Anfang ist Begegnung», portavoce di una politica differenziata nei confronti degli stranieri.

Contrariamente a quella dell'UDC, in cui la semplicità del messaggio ha fatto rapidamente presa sul pubblico, la campagna dei Delegati cantonali all'integrazione veicola contenuti più complessi e articolati, ma rinuncia a toni pungenti pur non prestandosi agli attacchi della destra populista. Sul fronte opposto, il messaggio dell'UDC, che ha scelto l'immagine di animali miti per veicolare sentimenti xenofobi suscitando innumerevoli reazioni ben oltre i confini linguistici e nazionali.

*La prof.ssa Kathrin Oester è delegata alla ricerca del Centro di ricerca e sviluppo dell'Alta scuola pedagogica di Berna. kathrin.oester@phbern.ch*

*Boris Boller è esperto di antropologia sociale e ricerche sui mass media. boris.boller@phbern.ch*

**ON AIR**





# Le racisme des élites

Teun A. Van Dijk

**Les élites européennes sont racistes, et de longue date. Leur racisme ne se limite pas à de simples « mots » ou « idées », mais il constitue une pratique sociale envahissante et influente qui donne lieu, pour les minorités, à des formes concrètes d'inégalité ethnique et de subordination dans la vie de tous les jours.**

Il y a de nombreuses raisons d'insister sur le racisme des élites, plutôt que sur celui des « classes populaires ». Premièrement, les élites prétendent constamment qu'elles n'ont « évidemment » rien à voir avec le racisme. Au contraire, les hommes politiques respectables, issus de partis démocratiques, les journalistes écrivant pour la presse à grand tirage, et même des universitaires de renom tendent à accuser d'autres catégories sociales de racisme, et particulièrement celles qui se trouvent à l'extrême droite et les habitants « peu éduqués » des quartiers populaires qui sont en contact direct avec les immigrants. Deuxièmement, les préjugés et les comportements discriminatoires ne sont pas innés mais acquis, et leur apprentissage se fait principalement par le biais du discours public dominant. Ce discours, tel qu'il existe dans le débat politique, les articles d'information et d'opinion dans les journaux et revues, à la radio et à la télévision, dans les livres de classe et les publications académiques, est largement contrôlé par les élites. Troisièmement, nous savons par l'histoire du racisme que diverses élites ont joué un rôle majeur dans la domination et l'oppression raciales. Le concept même de « race » a été inventé par des savants, tout comme la notion de « supériorité raciale », telles qu'elles prévalaient dans la littérature scientifique du dix-neuvième siècle, et une grande partie du vingtième. Le colonialisme, l'eugénisme, la ségrégation, l'Apartheid, l'Holocauste et le « nettoyage ethnique » sont des pratiques racistes dont se sont rendus coupables des hommes politiques respectables, et qui furent lé-

gitimées par des journalistes, des intellectuels et des savants.

## Un racisme discursif

Le racisme des élites est en premier lieu discursif. Les hommes politiques, les journalistes, les universitaires, les juges, les cadres d'entreprise agissent principalement par le langage : ils parlent et ils écrivent. Et c'est par le biais de leurs discours, tout aussi variés que dominants, qu'ils expriment et reproduisent leurs opinions, leurs idéologies, leurs programmes et leurs décisions politiques. Une déclaration d'une personnalité politique, un article d'opinion d'un grand reporter, un ouvrage écrit par un intellectuel célèbre peuvent avoir plus d'impact négatif que des milliers de conversations tendancieuses dans la rue, le bus ou au café. La notion de « racisme institutionnel » recouvre l'ensemble des pratiques discursives organisées des élites, telles qu'elles sont représentées par les débats parlementaires, la presse, les textes administratifs, le discours tenu par les autorités, gouvernementales et municipales, ainsi que les manuels scolaires et universitaires. On risque fort, dans un traitement sociologique du racisme institutionnel, de faire abstraction des pratiques sociales individuelles pour ne parler que d'actes et de décisions d'organisations ou d'institutions. Mais il faut bien voir que les discours de ces institutions sont les produits individuels ou collectifs de leurs membres. Et qu'ils sont légitimés par l'hégémonie des élites. Le racisme d'une institution est à la mesure de celui de ses membres, et surtout de ses membres dirigeants. Nous souhaitons mettre l'accent sur le fait que les préjugés socialement partagés sont produits et reproduits de façon collective et collaborative par les membres de groupes sociaux à travers les discours institutionnels dans les domaines de la politique, des médias, de l'éducation, du savoir et de l'entreprise.

## Stéréotypes et discriminations

Le racisme est un système de domination et d'inégalité sociale. En Europe, aux Amériques et en Australie, cela veut dire qu'une majorité (et parfois même une minorité) « blanche » domine des minorités non-européennes. La domination, définie comme l'abus de pouvoir par un groupe aux dépens d'un autre, est mise en oeuvre au quotidien par le biais des deux systèmes intriqués de pratiques sociales et de pratiques socio-cognitives. On constate d'un côté diverses formes de discrimination, de marginalisation, d'exclusion ou de pénalisation, et de l'autre, des préjugés et des croyances stéréotypées, des attitudes et des idéologies spécifiques, ces derniers pouvant être considérés

comme les « raisons » et les « motifs » poussant à la discrimination, la marginalisation, etc. Le discours est la pratique sociale qui fait le pont entre ces deux domaines du racisme. Il constitue presque l'unique pratique sociale des élites symboliques et des institutions. Le discours est quasiment la seule manière d'exprimer et de reproduire les préjugés racistes dans la société : ces connaissances sociales sont généralement acquises par le biais des médias, des manuels et des conversations quotidiennes en famille, entre copains, entre collègues ou entre amis, conversations qui elles-mêmes ont été inspirées par ce qui a été vu à la télévision ou lu dans les journaux. Presque tout ce que les gens savent sur les pays non-européens, les immigrés et les minorités vient des médias, et cela vaut aussi pour leurs opinions et leurs attitudes, qui, à leur tour, constituent la base des pratiques sociales qui mènent à la discrimination et à l'exclusion.

Grâce à la résistance des minorités et à des pressions extérieures, certains agents de

changement peuvent commencer à formuler des discours alternatifs au sein des élites politiques, médiatiques ou intellectuelles, et ces discours questionnent et critiquent à leur tour les discours et pratiques dominants. Dès que ces voix dissidentes ont accès aux vecteurs du discours public, elles peuvent encourager l'émergence de mouvements d'opposition, d'ONG, de partis et groupes de pression. Mais

**Le discours est quasiment la seule manière d'exprimer et de reproduire les préjugés racistes dans la société.**

il est clair alors qu'un changement systémique n'est envisageable que si la majorité dans la « direction » de l'élite politique, médiatique et intellectuelle adopte l'idéologie antiraciste des groupes dissidents, comme cela s'est passé aux Etats-Unis d'après la ségrégation, en Afrique du Sud après l'Apartheid, ou

en Europe après l'Holocauste, pour ce qui est des formes les plus extrêmes du racisme et de l'antisémitisme. Pour ce qui est des formes du racisme « moderne » qui prévaut maintenant dans les pays où les Européens (blancs) sont majoritaires, cette résistance antiraciste n'a jusqu'à présent joué qu'un rôle mineur dans la politique, les médias et les milieux intellectuels. On peut même affirmer que certaines formes de racisme progressent en Europe et aux Etats-Unis, parfois sous la forme d'un rejet des mouvements antiracistes, mais plus généralement à cause de l'augmentation réelle ou supposée de l'immigration.

## Les élites exercent leur pouvoir par le verbe

La plupart des études consacrées au racisme se focalisent sur la discrimination et l'exclusion, ou bien sur les préjugés et l'idéologie, mais ils ont tendance à ignorer le rôle fondamental joué par le langage dans la reproduction du racisme. Le débat et les mesures politiques, quel que soit leur objet, s'engagent

sous forme d'écrits et de paroles, depuis les lois et la réglementation, les débats parlementaires, les délibérations du gouvernement et jusqu'aux programmes et à la propagande des partis. Les médias eux aussi opèrent de façon largement discursive, et cela inclut les images, les films et le multimédia. Cela vaut également pour la police et la justice, l'éducation et la recherche scientifique. Cela signifie que les élites symboliques sont d'abord des élites discursives. Elles exercent leur pouvoir par le verbe. Comment le racisme pourrait-il exister sans l'écrit et la parole ? Comment pourrait-on acquérir autrement les préjugés et les stéréotypes sur « les étrangers », alors que ces sentiments procèdent rarement de l'observation quotidienne et du commerce rapproché avec ceux-ci ? Et comment serait-il possible de partager en groupe ces certitudes qui engendrent la discrimination et l'exclusion ?

Il est donc essentiel d'étudier le racisme, et plus particulièrement le racisme des élites – mais également l'antiracisme – à partir d'une analyse détaillée de leurs pratiques discursives et de celles de leurs institutions. Une analyse fine s'impose d'autant plus que bien des manifestations du racisme des élites prennent une forme indirecte et subtile, comme c'est d'ailleurs le cas avec le sexisme. Il est donc nécessaire de procéder à une analyse du discours rigoureuse afin de montrer en quoi certaines pratiques institutionnelles relèvent de convictions racistes sous-jacentes, et pour comprendre pourquoi le discours raciste des élites peut avoir des effets particulièrement délétères sur l'opinion publique.

## Bien des manifestations du racisme des élites prennent une forme indirecte et subtile, comme c'est d'ailleurs le cas avec le sexisme.

### En Europe

Il y a maintes formes de racisme européen dont font les frais des minorités établies depuis longtemps et qui n'ont rien à voir avec une quelconque immigration, les cas les plus spectaculaires étant l'antisémitisme présent à peu près partout, ainsi que la discrimination dont souffrent les gens du voyage, les Roms et les Gitans. Beaucoup d'Européens se sont égale-

ment rendus coupables, pendant la période coloniale, de discriminations et d'exactions racistes dans leurs colonies, et il serait difficile d'attribuer un tel racisme à l'immigration de l'Autre, puisque c'étaient bel et bien les Européens qui étaient les immigrants, et qui de plus dominaient les « Autres » et les spoliaient de leurs biens et de leurs terres.

Tout au cours de leur histoire, les élites européennes ont produit des écrits à caractère raciste sur les « Autres » non-européens, même quand ceux-ci n'immigraient pas en Europe. Le « racisme populaire » n'est pas le plus prononcé dans les quartiers pauvres à forte population immigrée, mais bien plus là où, dans les quartiers chics aussi bien que populaires, les habitants craignent un afflux possible d'« étrangers ».

Le racisme contemporain en Europe n'a rien de nouveau, il s'inscrit dans une longue tradition. Il n'est pas causé par l'immigration, mais bien par le portrait systématiquement négatif fait de « l'Autre » dans ses représentations sociales à travers les âges. Il suffit de lire les écrits politiques, les journaux, les textes savants, les arts et la littérature, tout ce qui a été écrit au moins jusqu'à la deuxième guerre mondiale, pour voir à quel point les préjugés racistes à l'égard des Africains, des Asiatiques et des Amérindiens étaient répan-

dus et flagrants. Ces pratiques et idéologies n'avaient rien d'exceptionnel, elles constituaient la norme officielle. Certains pays - tels le Royaume-Uni, l'Allemagne et la France - légifèrent contre le racisme et l'antisémitisme tout en limitant sévèrement l'immigration, en tolérant l'existence de partis politiques ouvertement racistes, et en évitant soigneusement toute mesure énergique contre les multiples formes du racisme quotidien, tant dans les institutions que dans la sphère publique. Ce qui constituait le fonds de commerce des partis racistes d'il y a dix ou vingt ans fait maintenant partie des idées et des politiques généralement admises et partagées par les partis traditionnels quand il est question de limiter l'immigration et de restreindre les droits fondamentaux des réfugiés, immigrés et autres minoritaires.

### La structure du discours raciste

Conformément à la trame de tous les discours idéologiques, le discours raciste se caractérise lui aussi par une stratégie générale de représentation de soi positive, et d'une représentation négative de l'Autre, et ceci à tous les niveaux du texte et de la parole. Cette polarisation entre « Nous » et « Eux » et les diverses manières d'amplifier les opinions négatives ou positives dans le discours peuvent être attestées dans le choix du sujet, des mots, des métaphores, de l'hyperbole, des euphémismes, des démentis (« Je ne suis pas raciste, mais... »), du narratif, de l'argumentation, des images, de la disposition du texte, et de bien d'autres propriétés du discours.

**Ce qui constituait le fonds de commerce des partis racistes d'il y a dix ou vingt ans fait maintenant partie des idées et des politiques généralement admises et partagées par les partis traditionnels.**

Les débats parlementaires, l'information, les manuels et les conversations de tous les jours qui ont « l'Autre » pour sujet ont tendance à se limiter à un nombre restreint d'éléments stéréotypés tels que : l'immigration illégale, les problèmes d'accueil et d'adaptation culturelle, le crime, la drogue et la déviance. Dans l'ensemble, la représentation de l'Autre met l'accent sur la différence, la déviance, et la menace. Le déni routinier, ou la sous-estimation du racisme, fait partie de la stratégie d'ensemble de présentation positive de soi, chez les élites en particulier. Les minorités ethniques n'ont pratiquement aucun accès ni aucun contrôle sur les discours tenus à leur propos, qui sont en général prononcés et écrits par des élites « blanches ». De plus, les discours tenus sur Eux ou sur les sujets « ethniques » en général ne leur sont généralement pas adressés : « Eux » ont tendance à être ignorés en tant que récepteurs potentiels des textes et discours publics.

C'est ainsi que, dans les débats parlementaires, les délibérations concernent presque toujours d'abord le problème de l'immigration « illégale », puis en viennent aux moyens de restreindre davantage l'immigration. Ces débats se caractérisent par mélange de représentation positive de soi (gloriole nationaliste, « notre longue tradition d'aide aux réfugiés », etc.) et, de façon systématique mais subtile, de représentation négative des nouveaux arrivants comme faisant problème ou grevant le budget, quand il ne constituent pas une menace pour notre système de sécurité sociale, nos emplois, ou la culture occidentale et ses

valeurs. On formule alors des arguments spéciaux selon lesquels il serait préférable pour « Eux » de ne pas être admis sur notre territoire, ceci afin qu'ils puissent contribuer au développement de leurs propres pays, ou bien être accueillis dans des régions plus proches de leur lieu d'origine, ou bien alors, comble du cynisme, afin de leur épargner le racisme rampant – des quartiers populaires (bien entendu) – dans nos pays. Et quelles que soient les entraves à l'immigration et les restrictions en droits et en libertés dont les immigrants sont victimes, de telles mesures sont toujours représentées comme « fermes, mais justes ».

Le sujet principal de préoccupation, ce sont les problèmes causés par les immigrants, mais pratiquement jamais les innombrables problèmes auxquels Eux sont confrontés, et dont Nous sommes la cause, allant des multiples formes de discrimination au harcèlement administratif des permis de séjour et autres problèmes bureaucratiques fastidieux.

### Sortir du racisme

Il existe une voie majeure pour contrer ce racisme des élites : que des intellectuels et des groupes, issus des minorités ethniques aussi bien que de la majorité, émettent des discours dissidents, antiracistes, consistants et critiques. Le futur d'une Europe pluriculturelle et pacifique dépend de l'existence de discours d'élites alternatives, et de la façon dont ils parviendront à influencer les institutions. Dans le monde contemporain, en Europe et ailleurs, il n'y a pas d'alternative à une société pluriculturelle et pluriethnique, débarrassée du racisme.

*Le linguiste néerlandais Teun A. Van Dijk est considéré comme l'un des pères de l'analyse critique de discours (CDA). vandijk@discourses.org*

*Version courte de l'article publié dans Multitudes 23, Revue artistique, politique, philosophique. Traduit de l'anglais par Patrice Riemens.*

## Der Rassismus der Eliten

Vorurteile und diskriminierendes Verhalten sind nicht angeboren, sondern erworben. Erlern werden sie hauptsächlich über den dominierenden öffentlichen Diskurs. Der Diskurs ist quasi die einzige Art, rassistische Vorurteile in der Gesellschaft zu äussern und zu reproduzieren. Es ist deshalb notwendig, den Rassismus und insbesondere den Rassismus der Eliten – aber auch den Antirassismus – über eine detaillierte Analyse der diskursiven Praktiken zu studieren. Eine Feinanalyse drängt sich umso mehr auf, als sich der Rassismus der Eliten oftmals indirekt und subtil manifestiert, was im Übrigen auch beim Sexismus der Fall ist. Wie alle ideologischen Diskurse zeichnet sich auch der rassistische Diskurs durch eine allgemeine Strategie der positiven Selbstdarstellung und der negativen Fremddarstellung aus, und dies auf allen Ebenen des Textes und des Wortes. Die Fremddarstellung fokussiert auf die Andersartigkeit, die Devianz und die Bedrohung. Die gewohnheitsmässige Verleugnung oder die Unterschätzung des Rassismus ist Teil der Gesamtstrategie der positiven Selbstdarstellung, vor allem bei den Eliten.

Der zeitgenössische Rassismus in Europa ist nicht neu, sondern reiht sich in eine lange Tradition ein. Er wird nicht durch die Immigration verursacht, sondern durch die systematische negative Darstellung des «Anderen», wodurch im Laufe der Zeit ein gewisses Bild in der sozialen Wahrnehmung entsteht. Es gibt unzählige Arten von europäischem Rassismus, für den seit langem etablierte Minderheiten den Preis bezahlen. Die spektakulärsten Fälle sind der Antisemitismus und die Diskriminierung von Fahrenden, Roma und Zigeunern.

*Der niederländische Linguist Dr. Teun A. Van Dijk gilt als einer der Väter der Kritischen Diskursanalyse (CDA).  
vandijk@discourses.org*

## Il razzismo delle élite

I pregiudizi e i comportamenti discriminatori non sono innati, bensì acquisiti, e il loro apprendimento avviene principalmente attraverso il dibattito pubblico dominante. Il dibattito è pressoché l'unico modo di esprimere e riprodurre i pregiudizi razzisti nella società. È quindi indispensabile studiare sia il razzismo, e segnatamente quello delle élite, sia l'antirazzismo partendo da un'analisi dettagliata delle pratiche discorsive. Tale analisi è tanto più necessaria se si considera che, come del resto accade con il sessismo, spesso il razzismo delle élite si manifesta in una forma indiretta e sottile.

Conformemente alla trama di tutti i discorsi ideologici, anche quello razzista è caratterizzato da una strategia generale di autorappresentazione positiva e di rappresentazione negativa dell'altro, e ciò a tutti i livelli del testo e della parola. La rappresentazione dell'altro pone l'accento sulla differenza, sulla devianza e sulla minaccia. Soprattutto tra le élite, la negazione sistematica o la sottovalutazione del razzismo fa parte della strategia globale di autorappresentazione positiva.

Il razzismo europeo contemporaneo non ha nulla di nuovo e s'iscrive in una lunga tradizione. Il suo elemento scatenante non è l'immigrazione, ma piuttosto la descrizione sistematicamente negativa dell'altro nelle sue rappresentazioni sociali attraverso le epoche. Non a caso diverse forme di razzismo europeo come l'antisemitismo e le discriminazioni nei confronti di Rom e altri nomadi, per citare le più eclatanti, prendono di mira minoranze presenti da secoli nel Vecchio continente.

*Il linguista olandese Teun A. Van Dijk è considerato uno dei padri dell'analisi critica del discorso.  
vandijk@discourses.org*

# Was ist eigentlich Rassismus?

Hendrik Cremer

**Die Diskussion zu Aussagen von Thilo Sarrazin zeigt: Es wird Zeit, in Deutschland eine Debatte über das Verständnis von Rassismus im 21. Jahrhundert zu führen.**

«Deutschland schafft sich ab. Wie wir unser Land aufs Spiel setzen» – so heisst der Titel eines Buches von Thilo Sarrazin, das in Deutschland im August 2010 im renommierten DVA-Verlag erschienen ist. Die Präsentation des Buches erfolgte in einer live vom Fernsehen übertragenen Pressekonferenz, der zahlreiche Auftritte in Talkshows und Interviews mit Sarrazin folgten. Bereits vor der Präsentation des Buches hatten das Nachrichtenmagazin *Spiegel* und die *Bild-Zeitung* exklusiv Auszüge aus dem Buch veröffentlicht und Sarrazin dabei als «Realo-Politiker» und Provokateur präsentiert, der bestehende Tabus breche – insbesondere in der deutschen Integrations- und Zuwanderungspolitik. Sarrazin, seit über dreissig Jahren in der Sozialdemokratischen Partei Deutschlands, war zu dieser Zeit Mitglied im Vorstand der Deutschen Bundesbank und damit Inhaber eines hohen öffentlichen Amtes. Auch zuvor hatte er – etwa als Finanzsenator von Berlin – öffentliche Ämter in Deutschland inne.

## «Wir» und die «Anderen»

Sarrazin hat sich zur Aufgabe gemacht, die Gesellschaft in Deutschland nach dem Muster «Wir» und die «Anderen» zu unterteilen. Innerhalb der «Anderen» bildet er weitere Untergruppen wie «Türken», «Araber» oder wahlweise «muslimische Migranten», deren Mitgliedern er in verallgemeinernder und herabwürdigender Weise bestimmte negative Eigenschaften zuschreibt. Dabei gehen Sarrazins Aussagen einher mit Thesen zur «genetischen Identität» eines Volkes, in denen er die Vererbung von Eigenschaften – insbesondere von Intelligenz – mit der «Kultur» von Menschen in einen Zusammenhang setzt.

Sarrazin nimmt in seinen Thesen unter anderem Bezug auf Francis Galton (1822–1911), den er als «Vater der frühen Intelligenzforschung» bezeichnet. Dass Francis Galton als Begründer der modernen Eugenik gilt und rassistische Vererbungslehren vertreten hat, bleibt in seinem Buch hingegen unerwähnt.

Den Vorwurf rassistischer Denkstrukturen weist Sarrazin stets von sich. Zugleich greift er zu einem Stilmittel, das bei der Verbreitung solchen Gedankenguts nicht unüblich ist. Er beklagt die Mauern der politischen Korrektheit, um gleichzeitig rassistische Verbalattacken vorzunehmen. Zudem enthalten seine Aussagen diffuse, polemische und faktisch falsche Ausführungen zur gegenwärtigen Einwanderungspolitik in Deutschland. Dabei zeichnet er ein Bild, als ob Zuwanderung nach Deutschland keiner Steuerung unterliege, sodass Menschen einfach nach Deutschland einwandern und hier Sozialleistungen beziehen könnten. Dies ist aber mitnichten der Fall.

Die Ausführungen Sarrazins sind nicht nur gekennzeichnet durch mangelnde Sachlichkeit. Sarrazin manipuliert den Leser, etwa dann, wenn er Diskriminierung im Bildungssystem und im Bereich der Beschäftigung einfach leugnet. Ausserdem greift er beliebig auf Statistiken zurück, die er so einsetzt, dass sie seiner Weltanschauung entsprechen. Andere Interpretationsmöglichkeiten ignoriert er. Datenerhebungen oder Ergebnisse wissenschaftlicher Untersuchungen, die zu seiner eigenen Wirklichkeit nicht passen, finden keine Erwähnung.

## Reaktionen auf Sarrazins Buch

Nach der Veröffentlichung des Buches wurden Sarrazin und seine Thesen wochenlang zum Topthema in der deutschen Medienlandschaft. Nicht wenige Kommentatoren haben seine Diffamierungen zwar verurteilt, ka-

Die politischen Eliten geben den Ton an: Banalisierung des Rassismus in Europa  
Les élites politiques donnent le ton: banalisation du racisme en Europe  
Le élite politiche fanno tendenza: banalizzazione del razzismo in Europa

Politischer Diskurs | Le discours politique | Il dibattito politico

men aber zum Schluss, dass Sarrazin im Kern die eigentlichen Probleme anspreche. Damit spielten sie der Dramaturgie von Sarrazins Auftritt als Provokateur und Tabubrecher direkt in die Hände: Die Reaktionen, die er ausgelöst hat, richteten sich vor allem gegen den Ton und die Schärfe seiner Äusserungen.

Dabei negiert Sarrazin in seinen Ausführungen und Grundaussagen fundamentale Prinzipien des Deutschen Grundgesetzes und der universell gültigen Menschenrechte: Dem Deutschen Grundgesetz und der Kodifizierung universell gültiger Menschenrechte nach 1945 liegt die Erkenntnis zugrunde, dass alle Menschen in ihren Rechten und in ihrer Würde gleich geboren sind. Wesentliche Forderungen Sarrazins nach Rechtsänderungen, die er im Bereich der Zuwanderungspolitik erhoben hat, liegen jenseits des menschenrechtlich Zulässigen und des unveränderbaren Kerns des Grundgesetzes.<sup>1</sup> Dass Sarrazin ein Menschenbild präsentiert, das mit dem Grundgesetz und den Menschenrechten als Fundament der deutschen Gesellschaftsordnung nicht in Einklang zu bringen ist und zudem politische Forderungen erhebt, die zuvor allein rechtsextremen Parteien zugeordnet wurden, fand in der Debatte nur teilweise Berücksichtigung.

Einige Medien und Kommentatoren sahen sogar in geäusselter Kritik an Sarrazins Thesen die Meinungsfreiheit in Frage gestellt. Diese Stossrichtung der Debatte bezog sich unter anderem auf die Bundeskanzlerin, die Äusserungen Sarrazins als schlichte und dumme Pauschalurteile gebrandmarkt hat, die äusserst verletzend und diffamierend seien.

## Sarrazin beklagt die Mauern der politischen Korrektheit, um gleichzeitig rassistische Verbalattacken vorzunehmen.

Die Sarrazin-Debatte hat deutliche Spuren und Wirkungen im öffentlichen und politischen Raum hinterlassen. Dazu gehört auch, dass einzelne staatliche Akteure im politischen Raum immer wieder die Stigmatisierung von Muslimen in Deutschland betreiben.<sup>2</sup> Dabei stehen Stereotypisierungen und Stigmatisierungen von Menschengruppen auf Grund ihrer Religionszugehörigkeit, Kultur oder nationalen Herkunft durch den Staat und seine Repräsentanten im Widerspruch zu den menschenrechtlichen Verpflichtungen Deutschlands. Insbesondere als Vertragsstaat der UN-Anti-Rassismuskonvention ist Deutschland Verpflichtungen eingegangen, welche die staatliche Gewalt umfassend binden. Zudem enthält die Konvention Verpflichtungen, Rassismus im politischen Raum und im öffentlichen Leben entgegenzutreten. Dahinter steckt die Erkenntnis, dass einmalige Bekenntnisse zu den Menschenrechten nicht ausreichen, diese müssen vielmehr gelebt, praktiziert und verteidigt werden. Welche Ausmasse Diskriminierung und Rassismus in einer Gesellschaft annehmen, ist letztendlich von den Überzeugungen und Einstellungen ihrer Mitglieder abhängig. Dabei kommt der Politik, dem Staat und seinen Institutionen eine wichtige Funktion zu, indem sie Massstäbe setzen.

## Erweiterung des Verständnisses von Rassismus nötig

Die Erfahrungen der Sarrazin-Debatte sollten vor diesem Hintergrund zum Anlass genommen werden, eine möglichst breite und zugleich sachliche Diskussion über das Verständnis von Rassismus im 21. Jahrhundert zu führen. Die Sarrazin-Debatte hat schliesslich



deutlich gezeigt, dass in Deutschland ein zu enges Verständnis von Rassismus vorherrscht. So werden in Deutschland mit dem Begriff «Rassismus» oft die Menschheitsverbrechen des Nationalsozialismus assoziiert. Von Rassismus ist häufig nur dann die Rede, wenn es um politisch organisierten Rechtsextremismus geht. Ein solch enges Verständnis von Rassismus wurde in den vergangenen Jahren gleich von mehreren internationalen Fachgremien zur Bekämpfung von Rassismus kritisiert. Der UN-Ausschuss gegen Rassismus, der die Umsetzung der UN-Anti-Rassismuskonvention überprüft, hat Deutschland im Jahr 2008 empfohlen, den Rassismusbegriff und den Ansatz in der Bekämpfung von Rassismus zu erweitern. Gleiches hat die Europarat-Kommission gegen Rassismus im Jahre 2009 ebenso angemahnt wie der UN-Sonderberichterstatte gegen Rassismus in seinem im Juni 2010 im UN-Menschenrechtsrat vorgestellten Bericht über Deutschland.

Gewiss sind Stereotypisierungen, Ausgrenzungen und Diskriminierungen, die in demokratischen Gesellschaften existieren, nicht mit den systematischen und monströsen Verbrechen zur Zeit des Nationalsozialismus gleichzusetzen. Ein Verständnis von Rassismus, das sich auf politisch organisierten Rechtsextremismus beschränkt, blendet jedoch den Stand der Wissenschaft und der internationalen und europäischen Debatte aus. Hier lässt sich bereits seit einiger Zeit eine Erweiterung im Verständnis von Rassismus ausmachen.

Immerhin gibt es auf der politischen Ebene erste Anzeichen in diese Richtung. So hat etwa die Bundesregierung in ihrem Aktionsplan gegen Rassismus von Oktober 2008 anerkannt, dass sich auch jenseits des rechtsextremisti-

schen Lagers rassistische Ressentiments und Stereotype finden und dass sich die Bekämpfung von Rassismus nicht in der Bekämpfung des Rechtsextremismus erschöpft, sondern auf die Gesellschaft insgesamt beziehen muss.

### Rassismus im 21. Jahrhundert oft kulturalistisch begründet

Rassismus setzt kein Gedankengut voraus, das auf biologistischen Theorien von Abstammung und Vererbung basiert. Es ist erst recht nicht erforderlich, dass Menschen dabei begrifflich nach unterschiedlichen «Rassen» eingeteilt werden. Rassistische Argumentationsmuster der Gegenwart verlaufen – wenn man so will – häufig versteckter. Typischerweise basieren sie auf Zuschreibungen auf Grund unterschiedlicher «Kulturen», «Nationen», «Ethnien» oder

Religionszugehörigkeit. Kennzeichnend für Rassismus ist die Konstruktion von Gruppen, nach der in «Wir» und die «Anderen» unterteilt wird. Es handelt sich um Konstruktionen, weil vermeintlich homogene Gruppen gebildet werden, deren individuellen Mitgliedern pauschal bestimmte Eigenschaften zugeschrieben werden. Die Konsequenz solcher Zuschreibungen ist damit auch, dass die jeweiligen Menschengruppen sozusagen in ihnen «gefangen» gehalten und nicht mehr als Individuen wahrgenommen werden. Solche Kategorisierungen von Menschen erreichen jedenfalls dann rassistische Dimensionen, wenn sie mit Hierarchisierungen oder Abwertungen einzelner Gruppen einhergehen.

Häufig wird Rassismus der Gegenwart kulturalistisch begründet. In Sarrazins Aussagen lassen sich sowohl kulturalistische als auch biologistische Argumentationsmuster finden. Dennoch wird die Dimension von Sarrazins

## Häufig wird Rassismus der Gegenwart kulturalistisch begründet.

Thesen in der deutschen Öffentlichkeit bis heute allzu oft verkannt. Um die rassistischen Inhalte seiner Aussagen zu kaschieren und dem Vorwurf von Rassismus vorzubeugen, hat er in Interviews regelmässig hervorgehoben, dass er ja nicht von «Rassen» oder «Ethnien» spreche, sondern auf die «Kultur» von Menschen Bezug nehme. Dabei nimmt Sarrazin mit seinen biologistischen Thesen sogar Rückgriff auf ein Gedankengut, welches die geistige Grundlage des Nationalsozialismus bildete: die Kategorisierung und Hierarchisierung von Menschengruppen («Rassen») nach pseudowissenschaftlichen Kriterien. Nur damit lässt sich auch erklären, dass sich der wegen seiner antimuslimischen Rhetorik über die Landesgrenzen hinaus bekannte Niederländer Geert Wilders in einem Interview mit dem Nachrichtenmagazin *Spiegel* im November 2010 deutlich von den biologistischen Thesen Sarrazins distanziert hat.

### Sarrazin, ein Rassist?

Nicht wenigen Kommentatoren in Deutschland bereitete die Einordnung von Sarrazins öffentlichen Aussagen in Interviews oder seinem Buch Schwierigkeiten. Sind seine Aussagen nun rassistisch oder nicht? Antworten darauf wurden teilweise bei ihm selbst gesucht: «Herr Sarrazin, sind Sie ein Rassist?» Diese Vorgehensweise führt indes nicht weiter. Bei der Frage, ob Aussagen rassistisch sind, kann es grundsätzlich nicht darum gehen, ob derjenige, der sie äussert, sich selbst als Rassist bezeichnet. Diese Frage ist im Grunde unbedeutend. Insbesondere dann, wenn der Inhalt der Aussagen klar dokumentiert ist und nicht in Frage steht. Die deutsche rechtsextreme Partei der Republikaner hat sich Sarrazins Thesen jedenfalls zu Eigen gemacht und einen entsprechenden Slogan («Ich bin ein Sarraziner») herausgegeben.

Die Sarrazin-Debatte hat besonders deutlich gezeigt, dass Regierung und Parlament gefordert sind, Ausgrenzung und Diskriminierung aktiv entgegenzutreten, um den Schutz vor Diskriminierung als fundamentalen Grundsatz unserer Gesellschaftsordnung aufrechtzuerhalten. Auch den Medien kommt hier eine wichtige Aufklärungs- und Kontrollfunktion zu, der sie durch Reflexion der eigenen Rolle in der Debatte und durch faktengetreue, faire und kritische Berichterstattung gerecht werden können. Ausserdem können und sollten sich Parteien, Nichtregierungsorganisationen, Gewerkschaften und Religionsgemeinschaften klar gegen Diskriminierung und Ausgrenzung aussprechen. Nur auf diese Weise kann der durch die Sarrazin-Debatte verschobene Rahmen der öffentlichen Debatte um Integration und Zuwanderung wieder nachhaltig auf sein menschenrechtliches und verfassungsrechtliches Fundament zurückgeführt werden.

*Dr. Hendrik Cremer ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Deutschen Institut für Menschenrechte.  
cremer@institut-fuer-menschenrechte.de*

*Das Institut ist die von den Vereinten Nationen anerkannte nationale Menschenrechtsinstitution Deutschlands. Es informiert über die Lage der Menschenrechte im In- und Ausland und trägt zur Prävention von Menschenrechtsverletzungen sowie zur Förderung und zum Schutz der Menschenrechte bei. Seine Aufgaben reichen von Information und Dokumentation über Forschung und Politikberatung bis zu menschenrechtsbezogener Bildungsarbeit.*

<sup>1</sup> Siehe dazu genauer <http://www.institut-fuer-menschenrechte.de/de/presse/stellungnahmen/stellungnahme-menschenrechte-muessen-grundlage-der-debatte-um-integration-und-zuwanderung-sein.html>

<sup>2</sup> Siehe dazu auch [http://www.institut-fuer-menschenrechte.de/fileadmin/user\\_upload/PDF-Dateien/Stellungnahmen/stellungnahme\\_zu\\_aussagen\\_v\\_thilo\\_sarrazin\\_02\\_09\\_2010.pdf](http://www.institut-fuer-menschenrechte.de/fileadmin/user_upload/PDF-Dateien/Stellungnahmen/stellungnahme_zu_aussagen_v_thilo_sarrazin_02_09_2010.pdf)

## En fait, qu'est-ce que le racisme?

Partant du livre de Thilo Sarrazin «Deutschland schafft sich ab. Wie wir unser Land aufs Spiel setzen» (L'Allemagne court à sa perte. Comment nous mettons en jeu l'avenir de notre pays, 2010) qui a déclenché – et pas seulement en Allemagne – une violente polémique sur la politique d'intégration, H. Cremer plaide pour une discussion objective menée à vaste échelle sur la notion de racisme au XXI<sup>e</sup> siècle. Le débat autour du livre de Sarrazin a clairement montré que le racisme était généralement pris dans un sens trop étroit en Allemagne. On n'en parle souvent qu'en référence à l'extrémisme de droite politiquement organisé, ce que plusieurs instances internationales spécialisées dans la lutte contre le racisme ont critiqué.

Le débat autour du livre de Sarrazin a notamment montré que le gouvernement et le parlement sont mis au défi de s'opposer activement à l'exclusion et à la discrimination pour maintenir la protection contre la discrimination, principe fondamental de l'ordre social. Les médias ont également ici une fonction importante de sensibilisation et de contrôle, qu'ils peuvent remplir en menant une réflexion sur leur propre rôle dans le débat et en faisant un rapport fidèle, honnête et critique des faits. D'autre part, les partis, les ONG, les syndicats et les communautés religieuses peuvent et doivent exprimer clairement leur refus de la discrimination et de l'exclusion. C'est seulement ainsi que le débat public sur l'intégration et l'immigration, sorti de son contexte par le débat autour des thèses de Sarrazin, pourra être replacé sur les fondements qui sont les siens : les droits de l'Homme et le droit constitutionnel.

*Hendrik Cremer est collaborateur scientifique à l'Institut allemand pour les droits de l'Homme.  
cremer@institut-fuer-menschenrechte.de*

## Che cosa significa razzismo?

Prendendo spunto dal libro di Thilo Sarrazin «Deutschland schafft sich ab. Wie wir unser Land aufs Spiel setzen» (La Germania si autodistrugge. Come mettiamo in gioco il futuro del nostro Paese, 2010), che ha innescato (non solo in Germania) un acceso dibattito sulla politica di integrazione degli immigrati, Cremer invita a un confronto obiettivo e di ampio respiro sul concetto di razzismo nel XXI secolo che, come il caso Sarrazin ha chiaramente dimostrato, in Germania è troppo circoscritto. Spesso gli si attribuisce infatti una connotazione prettamente politica che lo associa all'estremismo di destra suscitando le critiche di numerosi comitati internazionali di lotta al razzismo.

Il dibattito scatenato da Sarrazin evidenzia in particolare come spetti a governo e Parlamento combattere emarginazione e esclusione per far sì che la protezione contro la discriminazione continui a rimanere uno dei principi dell'ordinamento sociale. In questo contesto anche i mass media possono garantire un'importante funzione di indagine e controllo riflettendo sul ruolo che intendono assumere nel confronto e assicurando un'informazione critica, corretta e fedele alla realtà. Partiti, organizzazioni non governative, sindacati e comunità religiose dovrebbero dal canto loro adottare una posizione netta contro la discriminazione e l'emarginazione. Solo così sarà possibile riportare il dibattito pubblico su integrazione e immigrazione, dopo le reazioni suscitate dal libro di Sarrazin, sul terreno dei diritti umani e costituzionali.

*Hendrik Cremer è collaboratore scientifico dell'Istituto tedesco per i diritti umani.  
cremer@institut-fuer-menschenrechte.de*

# In Italia, a spararle grosse, si rastrellano voti

Gian Antonio Stella

**Dalla volontà dichiarata di cacciare i nomadi e gli immigranti alla relativizzazione degli avvenimenti della Shoah, la Lega Nord fa di tutto, nel suo discorso politico, per risvegliare l'odio dell'«altro». In Italia, queste dichiarazioni che fanno rabbrivire gli antirazzisti, portano voti in tempo di elezioni.**

«Voglio la pulizia dalle strade di tutte queste etnie che distruggono il nostro Paese. Voglio la rivoluzione nei confronti dei nomadi, dei zingari! Ho distrutto due campi di nomadi e di zingari a Treviso. Non ci sono più zingari, a Treviso! Voglio eliminare tutti i bambini dei zingari che vanno a rubare agli anziani! Voglio la tolleranza a doppio zero! Maroni ha detto zero, io la voglio a doppio zero! Io voglio la rivoluzione nei confronti della televisione, della radio, dei giornali perché continuano a infangare la Lega. È tempo di zittirli. Dobbiamo mettergli dei turaccioli in bocca e su per il culo a quei giornalisti».

Cosa succederebbe se la dicesse un tedesco, un francese o un inglese, quella frase spaventosa sparata al raduno della Lega Nord di Venezia nel settembre di due anni fa dal «vero» sindaco di Treviso Giancarlo Gentilini (sulla carta vicesindaco perché dopo più mandati era inleggibile, ma di fatto nella ricca città veneta da anni comanda lui) davanti a migliaia di «padani» in delirio? Sarebbe bollato d'infamia. Lui, da buon politico italiano, no. A forza di spararle grosse non ci prendono sul serio neanche quando diciamo cose da canaglie. Anche Mathausen, in fondo, può entrare nel «teatrino» di una politica sempre più rissosa, aggressiva, volgare.

Sul palco veneziano, quel giorno, sorridente, c'era anche il ministro degli interni in carica Roberto Maroni. Lo stesso che un paio di anni prima, quando stava all'opposizione, era stato immortalato in una foto alla Fiera di Vicen-

za accanto a don Floriano Abrahamowicz, un lefebvrino chiamato dai leghisti a benedire l'inaugurazione del «parlamento padano» nel nome di un tradizionalismo cattolico schiettamente antigioiudaico. Che avrebbe portato il prete a dire che quello della Shoah è un «problema secondario», che il numero di sei milioni di morti è stato buttato lì subito dopo la liberazione «dal capo della comunità ebraica tedesca» che «nella foga ha sparato una cifra» e «l'unica cosa certa» sulle camere a gas «è che sono state usate per disinfettare».

## Razzisti noi? Per qualche battuta?

Gli osservatori stranieri strabuzzano gli occhi: possibile? Eppure, guai a dare del razzista a Gentilini. Si offende e querela. E guai a dire che sono razzisti i leghisti: «Razzisti noi? Per qualche battuta?» Ci gioca da anni, la Lega, sull'equivoco dello «scherzo». Nelle settimane in cui più lacerante era il dibattito sui respingimenti in un Mediterraneo che negli ultimi due decenni ha inghiottito, secondo il Vaticano, 14 600 morti, sul sito Internet del partito comparve un videogame dal titolo «Rimbalza il clandestino». Un'idea del figlio del segretario del Carroccio, Renzo Bossi, poi promosso consigliere regionale della Lombardia: «Volevo solo coinvolgere, scherzosamente, i giovani su un fenomeno reale che affligge le nostre coste».

Qualche anno fa la magistratura francese condannò Brigitte Bardot per il libro «Un grido nel silenzio» contro gli immigrati islamici rei di «mescolare i nostri geni» e prendere «d'assalto le nostre chiese per trasformarle in porcherie umane, per defecare dietro l'altare o fare la pipì contro le colonne, sprigionando i loro odori nauseabondi». In Italia, a spararle grosse, si rastrellano voti.

Basti ricordare certe sortite del leader leghista Umberto Bossi. «Nei prossimi dieci anni

vogliono portare in Padania 13 o 15 milioni di immigrati, per tenere nella colonia romano-congolese questa maledetta razza padana, razza pura, razza eletta». «Il più nero dei neri ha gli stessi diritti del mio vicino di casa. Però a casa sua». «Le case si danno ai lombardi e non al primo Bingo Bongo che arriva». «I padani hanno lavorato la terra per migliaia di anni, mica per darla ai Bingo Bongo».

Un esempio imitato, ovvio, dai seguaci. Come l'attuale ministro Roberto Calderoli, che quando l'ultimo governo Prodi ipotizzò norme più rispettose dei diritti degli immigrati le liquidò così: «Faremo a pezzi questa legge pro Bingo Bongo». O come l'ex senatore Erminio Boso, che dopo aver proposto di istituire «una guardia civile contro i negri» e di prendere le impronte dei piedi agli africani perché «si può risalire a «tracciati particolari» delle tribù», suggerì: «bisognerebbe rimpatriare i clandestini con gli Hercules C130 dell'Aeronautica militare. Innanzitutto perché gli immigrati sugli aerei di linea possono violentare le hostess. Va bene che alcune donne sono porcellone e ci provano gusto, però...».

È lunga, la lista delle sparate. L'eurodeputato Mario Borghezio, filmato mentre a una manifestazione urlava rivolto idealmente agli immigrati «merde, merde, merde: siete solo delle merde!», non solo esultò per la vittoria del 2001 dicendo che finalmente «l'Ulivo ha cessato di imbastardire il nostro sangue infettandolo con quello degli extracomunitari», ma si è spinto a sostenere che «gli immigrati che annegano inquinano le acque di Lampedusa». Per non dire del senatore trevisano Piergiorgio Stiffoni, che parlando di una serie di sgomberi e manifestazioni di solidarietà verso gli sfollati ha starnazzato: «Gli aiuti vanno dati prima di tutto ai nostri fratelli, e l'immigrato non è

mio fratello, ha la pelle di colore diverso». Di più: «Gli immigrati? Peccato che il forno crematorio del cimitero di Santa Bona non sia ancora pronto».

Parole terribili. Che fanno rabbrivire gli antirazzisti e insieme «sdoganano», tra la nuova plebe padana che dopo secoli di miseria ed emigrazione ha l'incubo di perdere il benessere conquistato a caro prezzo negli ultimi decenni, l'idea che ogni parola contro gli «altri», anche la più infame, è legittima.

### Internet: più libertà di odio

Basti vedere cosa c'è in Internet. Come ha spiegato Antonio Roversi nel libro «L'odio in rete», il lato oscuro del Web «è popolato da individui e gruppi che, pur nella diversità di accenti e idiomi utilizzati, parlano tutti, salvo qualche rara ma importante eccezione, il linguaggio della violenza, della sopraffazione, dell'annientamento». Lo studioso Tomas Maldonado l'aveva già intuito anni fa: «in queste comunità elettroniche cessa il confronto, il dialogo, il dissenso e cresce il rischio del fanatismo. Web significa rete ma anche ragnatela. Una ragnatela apparentemente senza ragno, dove la comunicazione, a differenza della tivù, sembra potersi esercitare senza controllo». Ma più libertà di odio è più democrazia? È una tesi dura da sostenere. E pericolosa. Perché, diceva Fulvio Tomizza, che aveva visto il suo piccolo paradiso istriano disintegrarsi in una faida etnica un tempo inimmaginabile, «devono ancora inventarlo un lievito che si gonfi come si gonfia l'odio».

E di lievito di odio, in questi anni italiani, ne è stato usato tanto. Al punto di leggere on-line di un «olocausto comunista perpetrato dalla mafia razzista ebraica responsabile dello sterminio di 300 milioni di non ebrei», di

## Ci gioca da anni, la Lega, sull'equivoco dello «scherzo».

«fottuti schifosi puzzoni stramaledetti sporchi negri mangiabananane», di «maledetti zingari immigrati razza inutile sporca da torturare», di respingimenti di abolire perché «la soluzione a questi problemi il napalm, altro che rimpatri».

### **Leggi europee contro il razzismo: un mostro giuridico**

Parole in libertà di poveri pazzi incontrollabili? Può darsi. Ma certo non aiutano a contenere i rigurgiti razzisti di posizioni come quelle prese dal leghista Roberto Castelli quando, nella veste di ministro della giustizia del precedente governo berlusconiano, si mise di traverso a un inasprimento delle leggi europee contro il razzismo. E teorizzò: «La definizione che si sta dando a livello europeo del reato di razzismo e xenofobia ha tratti secondo me illiberali e incostituzionali. È un mostro giuridico definire questo reato il convincimento di essere superiore ad un'altra persona perché questa appartiene ad un'altra razza». Di più: «In democrazia un cittadino deve avere il diritto di dire le sciocchezze che crede». Di più ancora: la scelta di Bruxelles di codificare i reati di razzismo e xenofobia entrava «nel terreno minato della libertà di pensiero». Libertà di pensiero?!?

*Gian Antonio Stella è scrittore e giornalista del Corriere della Sera. [gstella@rcs.it](mailto:gstella@rcs.it)*

## Mit Provokationen auf Stimmenfang in Italien

Gian Antonio Stella zeigt anhand einer Zitat-Sammlung von Politikern der Lega Nord, wie sehr der Ton in den politischen Debatten Italiens provokativ, aggressiv und vulgär geworden ist. Vom erklärten Willen, Nichtsesshafte und Migranten zu verjagen, bis zur Relativierung der Shoah wird alles getan, um den Hass auf den anderen zu schüren. Ausserdem setzt die Partei seit Jahren auf die Ambiguität von «Scherzen»: «Die Häuser gehören den Lombarden und nicht dem erstbesten Bingo Bongo!» Diese Haltung ist umso erstaunlicher, wenn man bedenkt, dass Italien gerade erst mehrere Jahrhunderte der Not und der Emigration hinter sich gelassen hat.

Was würde passieren, wenn Sätze dieser Art von deutschen oder französischen Politikern geäußert würden? Das fragt sich der Autor, der bekräftigt, dass solche Provokationen in Italien Wählerstimmen einbringen. Aber wehe dem, der die Anhänger der Lega Nord als Rassisten bezeichnet. Verärgert berufen sich diese dann auf die Freiheit der Meinungsäußerung. Man kann sich dennoch fragen, ob Letztere wirklich dem Bürger erlauben muss, «jede Dummheit, die er denkt, auch laut zu sagen», wie es Roberto Castelli von der Lega Nord sieht. Castelli sprach sich übrigens während seiner Zeit als Justizminister der früheren Regierung Berlusconi gegen eine Stärkung der europäischen Gesetzgebung zur Bekämpfung von Rassismus und Xenophobie aus.

*Gian Antonio Stella ist Schriftsteller und Journalist beim Corriere della Sera. [gstella@rcs.it](mailto:gstella@rcs.it)*

## En Italie, à force de «coups de gueule» on ratisse des votes

Gian Antonio Stella montre, par de nombreux exemples de citations de politiciens de la Lega Nord, à quel point le ton des débats politiques dans la Péninsule est devenu querelleur, agressif et vulgaire. De la volonté proclamée de chasser les nomades et les migrants à la relativisation des événements de la Shoah, tout est fait pour éveiller la haine de l'Autre. De plus, ce parti joue depuis des années sur l'équivoque de la «plaisanterie»: «Les maisons appartiennent aux Lombards et non au premier Bingo Bongo venu!». Cette attitude est pour le moins étonnante, quand on sait que l'Italie sort à peine de plusieurs siècles de misère et d'émigration.

Qu'arriverait-il si ces phrases étaient clamées par des politiciens allemands ou français, s'interroge l'auteur qui affirme qu'en Italie, ce genre de «coups de gueule» rapporte des voix lors des élections. Mais gare à celui qui traitera les leghistes de racistes, car ceux-ci s'offusquent et invoquent la liberté d'expression. On peut toutefois se demander si cette dernière doit vraiment permettre au citoyen de «dire tout haut les sottises qu'il pense», comme le soutient le leghiste Roberto Castelli. Ce dernier s'étant d'ailleurs, lorsqu'il était Ministre de la justice du précédent gouvernement berlusconien, opposé à un renforcement de la législation européenne contre le racisme et la xénophobie.

*Gian Antonio Stella est écrivain et journaliste au Corriere della Sera. [gstella@rcs.it](mailto:gstella@rcs.it)*

# SOS Racisme / Rassismus

## Une offre de MULTIMONDO / Ein Angebot von MULTIMONDO

Das interkulturelle Bildungs-, Beratungs- und Begegnungszentrum MULTIMONDO in Biel konnte Anfang 2010 sein breites Dienstleistungsangebot – mit finanzieller Unterstützung der Fachstelle für Rassismusbekämpfung (FRB) – erweitern. Die zweisprachige Anlauf- und Beratungsstelle SOS Racisme/Rassismus ist spezialisiert auf Fragen zu rassistischer Diskriminierung. Ziel ist es, das Angebot nach der Pilotphase (2010-2012) in die reguläre Angebotspalette aufzunehmen.

Das Beratungsangebot steht allen Ratsuchenden sowie Fachpersonen der Region Biel offen. Angeboten werden persönliche, telefonische oder schriftliche Kurzberatungen, Triage sowie juristische Beratungen auf Deutsch und Französisch. Die Tatsache, dass die Ratsuchenden im Jahr 2010 mehrheitlich im Kanton Bern wohnhaft waren und rund drei Viertel der 23 Beratungen auf Französisch geführt wurden, zeigt klar auf, dass die Dienstleistung von SOS Racisme/Rassismus einem regionalen Bedürfnis entspricht. In Zukunft sollen Informationsworkshops gehalten werden, und gegebenenfalls wird auch ein regionaler «Mediatorenpool» lanciert werden.

Neben den Beratungen, welche ein Drittel der Projektstelle ausmachen, organisiert SOS Racisme/Rassismus Sensibilisierungsanlässe, wie zum Beispiel den Internationalen Tag gegen Rassismus in Biel, oder beteiligt sich an Forschungsprojekten. Zusätzlich ist die Stelle Mitglied des nationalen Projekts «Beratungsnetz für Rassismuspfer» von humanrights.ch und der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus (EKR), in welches die Statistik unserer Fälle einfließt.

*Rassismus Anlauf- und Beratungsstelle  
Oberer Quai 22  
2503 Biel  
Telefonische Beratung 032 322 50 20  
Donnerstag: 09:00 - 12:00 und 13:00 - 16:30 Uhr  
www.multimondo.ch*

Le centre interculturel de formation, de consultation et de rencontre MULTIMONDO à Bienne a pu élargir son offre début 2010 grâce au soutien financier du Service de lutte contre le racisme (SLR). L'antenne et centre de consultation SOS Racisme/Rassismus est spécialisé dans les questions de discrimination raciale. Son but est d'intégrer cette offre dans sa palette d'offres régulières après la phase pilote (2010-2012).

Le service de consultation est destiné à toute personne qui a besoin d'aide et aux professionnels de la région de Bienne. Il propose des consultations brèves, des entretiens personnels, téléphoniques ou par correspondance, des analyses et des consultations juridiques en français et en allemand. En 2010, la majorité des personnes qui ont consulté SOS Racisme était domiciliées dans le canton de Berne. Les trois quarts des 23 consultations se sont déroulés en français, preuve que les prestations de SOS Racisme correspondent à un besoin sur le plan régional. Le service organisera à l'avenir des ateliers d'informations et lancera si nécessaire un «pool de médiateurs».

A côté des consultations, qui représentent un tiers de ses activités, SOS Racisme/Rassismus organise des manifestations de sensibilisation, comme la Journée internationale contre le racisme à Bienne, ou participe à des projets de recherche. De plus, le Centre est membre du projet national «Réseau de consultations pour victimes de racisme» de humanrights.ch et de la Commission fédérale contre le racisme (CFR) qui recueille les statistiques de nos cas.

*Antenne et Centre de Consultation contre le racisme  
Quai du Haut 22  
2503 Bienne  
Téléphone consultation 032 322 50 20  
Jeudi: 09h - 12h et 13h - 16h30  
www.multimondo.ch*



# Fachstelle für Rassismusbekämpfung

## Service de lutte contre le racisme

### Servizio per la lotta al razzismo

#### Projets urbains – Gesellschaftliche Integration in Wohngebieten

Projets urbains unterstützt Quartierentwicklungsprojekte mit dem Ziel, die Lebensqualität in Quartieren nachhaltig zu verbessern und günstige Voraussetzungen für die gesellschaftliche Integration zu schaffen. Schweizweit sind elf Quartierentwicklungsprojekte während einer ersten Pilotphase (2008-2011) am Programm beteiligt. Die Fachstelle für Rassismusbekämpfung FRB trägt insbesondere zum Thema «Partizipation der Migranten und Migrantinnen» und zur Prävention von Konflikten bei, was sich als wesentlicher Erfolgsfaktor für die Projekte herausstellte.

Erreichbarkeit und Partizipation der gesamten Bevölkerung sind zentrale Faktoren für den Erfolg eines Quartierprogrammes, wie der zweite Zwischenbericht der begleitenden Evaluation aufzeigte. Die kompetente Begleitung der Partizipationsprozesse ist ein wesentlicher Grund für den bisherigen Erfolg der Projets urbains. Die Berücksichtigung unterschiedlicher Interessen und Vorstellungen verlangt eine gute Organisation und Koordination, ausreichend zeitliche Ressourcen sowie methodisches Know-how. Die Unterstützung und Begleitung durch externe Fachpersonen hat sich als sehr wertvoll erwiesen. Die FRB hat ein Grundlagenpapier erarbeitet, in dem die verschiedenen Angebote der Fachstelle für das Programm Projets urbains vorgestellt werden, u.a. auch das Coachen und/oder Begleiten eines Partizipationsprozesses durch Fachpersonen. Das Papier zeigt Handlungsfelder und Lösungsansätze im Rahmen von Quartierentwicklungsprojekten auf und steht auf der Homepage der FRB zur Verfügung: [www.edi.admin.ch/ara](http://www.edi.admin.ch/ara) >Tätigkeitsbereiche > Projets urbains.

#### Bund führt Projets urbains weiter

Die am Programm Projets urbains beteiligten Bundesstellen – Bundesamt für Raumentwicklung ARE, Bundesamt für Migration BFM, Bundesamt für Wohnungswesen BWO, Bundesamt für Sport BASPO, Eidgenössische Kommission für Migrationsfragen EKM, Fachstelle für Rassismusbekämpfung FRB – lancieren eine zweite Pilotphase (2012–2015). An der Ausschreibung im ersten Semester 2011 können sowohl die bereits am Programm beteiligten als auch neue Gemeinden mitmachen. Mit technischer und finanzieller Unterstützung sollen die bereits laufenden Projets urbains gestärkt und das Spektrum der Erfahrungen soll erweitert werden. Jährlich stehen eine halbe Million Franken zur Verfügung. Zentral wird auch in der zweiten Phase der Erfahrungsaustausch unter den beteiligten Gemeinden und Kantonen sein.

#### Neues Faltblatt

Ein übersichtliches Faltblatt gibt einen Einblick in die am Programm beteiligten Wohngebiete und Projekte. Die Broschüre ist unter [projetsurbains@are.admin.ch](mailto:projetsurbains@are.admin.ch) erhältlich. Weitere Informationen finden sich auf der Internetseite [www.projetsurbains.ch](http://www.projetsurbains.ch).

## Neue Studie: «Diskriminierungs- kämpfung bei der Personalrekrutierung: Freiwillige Massnahmen von Arbeitgebenden in der Schweiz»

Die Studie des Schweizerischen Forums für Migrations- und Bevölkerungsstudien SFM der Universität Neuenburg gibt einen Überblick über Instrumente und Vorgehensweisen, wie Diskriminierung beim Zugang zum Arbeitsmarkt verhindert werden kann. Sie analysiert die Wirksamkeit, gibt Empfehlungen zur möglichen Anwendung und dient so als Impuls für die Gestaltung eines chancengleichen Zugangs zum Arbeitsmarkt.

Diskriminierung in der Arbeitswelt auf Grund von Merkmalen wie Geschlecht, sexueller Orientierung, Herkunft oder Behinderung ist eine Realität. Verschiedene Massnahmen, um diese Diskriminierungen anzugehen und zu beseitigen, wurden und werden erprobt. Dazu gehören auch Massnahmen, um Diskriminierung beim Zugang zum Arbeitsmarkt (Bewerbungsverfahren) zu verhindern.

Die Studie des SFM wurde von der Fachstelle für Rassismusbekämpfung FRB und vom Büro für die Gleichstellung für Menschen mit Behinderung EGBG initiiert und finanziert. Weitere Informationen finden sich auf der Internetseite der FRB ([www.edi.admin.ch/frb](http://www.edi.admin.ch/frb)) und des EBGB ([www.edi.admin.ch/ebgb](http://www.edi.admin.ch/ebgb)).

## Kurs zum Rechtsratgeber

Der praxisorientierte Kurs zum «Rechtsratgeber: Rassistische Diskriminierung» nimmt konkrete Situationen aus dem Arbeitsalltag der Teilnehmenden auf und klärt Fragen wie: Wann liegt Rassismus vor? Was kann oder muss ich dagegen tun? Ist der Rechtsweg sinnvoll? Welche Alternativen gibt es?

Seit 2009 bietet die FRB diese massgeschneiderten Weiterbildungskurse an. Über 30 Kurse mit über 300 Teilnehmenden sind bisher in der ganzen Schweiz von Organisationen, Vereinen und Verwaltungseinheiten durchgeführt worden.

Das Angebot richtet sich an Personen und Institutionen, die bei ihrer Arbeit mit den Themen «Rassismus» und «Diskriminierung» in Berührung kommen und ihren Umgang damit klären wollen. In den meisten Fällen sind die Teilnehmenden weder auf Rassismus noch auf Rechtsfragen spezialisiert. Sie schätzen, dass sie eigene Erfahrungen gemeinsam reflektieren und mit kompetenten Fachpersonen lösungsorientiert diskutieren können.

### **Weitere Informationen:**

Fachstelle für Rassismusbekämpfung FRB  
Schwanengasse 2, 3003 Bern,  
[ara@gs-edi.admin.ch](mailto:ara@gs-edi.admin.ch)  
[www.edi.admin.ch/lara](http://www.edi.admin.ch/lara)  
Tel. 031 324 10 33

## Projets urbains – Intégration sociale dans les zones d'habitation

Projets urbains apporte un soutien ciblé à des projets en vue d'améliorer durablement la qualité de vie dans les quartiers et d'y créer des conditions favorables à l'intégration sociale. Pour la Suisse, onze projets participent à une première phase pilote du programme, qui va de 2008 à 2011. Le Service de lutte contre le racisme SLR leur apporte son aide, notamment dans le domaine de la participation des migrants et des migrantes et de la prévention des conflits, ce qui s'est révélé un facteur de succès important pour les projets.

Le fait d'atteindre et de faire participer l'ensemble de la population est un facteur de succès primordial pour un projet de développement de quartier, comme l'a montré le deuxième rapport d'évaluation intermédiaire. L'accompagnement par une équipe de professionnels compétents est d'ailleurs une raison essentielle du succès des Projets urbains. Pour prendre en compte les différents intérêts et idées en présence, il faut une bonne organisation, des mesures de coordination, des ressources suffisantes en termes de temps, de la méthode et du savoir-faire. Le soutien et le suivi par une équipe externe se sont avérés très précieux. Le SLR a élaboré un document de base qui présente les diverses offres de suivi du programme des Projets urbains. Notamment le coaching et/ou l'accompagnement du processus de participation par des professionnels. Ce document indique les champs d'action et les solutions proposées dans le cadre des projets de développement de quartiers. On peut le consulter sur la page d'accueil du SLR: [www.edi.admin.ch/ara](http://www.edi.admin.ch/ara) > Domaines d'activité > Projets urbains

## La Confédération poursuit le programme des Projets urbains

Les services fédéraux impliqués (Office fédéral du développement territorial ARE, Office fédéral des migrations ODM, Office fédéral du logement OFL, Office fédéral du sport OFS-PO, Commission fédérale pour les questions de migration CFM et Service de lutte contre le racisme SLR) ont décidé de poursuivre le Programme et lancé une deuxième phase pilote qui ira de 2012 à 2015.

Tant les communes participant déjà au programme que de nouvelles communes peuvent répondre à l'appel d'offres, publié au cours du premier semestre de 2011.

Un soutien technique et financier renforcera les Projets urbains en cours et leur permettra d'élargir le champ de leurs expériences. Le crédit annuel à disposition est d'un demi-million de francs. L'échange d'expériences entre les communes et les cantons participants jouera également un rôle primordial dans cette deuxième étape.

## Un nouveau dépliant

Un dépliant récapitulatif présente les projets et les zones d'habitation qui participent au programme. On peut le commander à l'adresse suivante: [projetsurbains@are.admin.ch](mailto:projetsurbains@are.admin.ch). On trouvera plus d'informations sur le site [www.projetsurbains.ch](http://www.projetsurbains.ch).

### Nouvelle étude: «Lutte contre la discrimination à l'embauche. Mesures prises à titre volontaire par les employeurs en Suisse»

L'étude du Forum suisse pour l'étude des migrations et de la population de l'Université de Neuchâtel FSM passe en revue les instruments et comportements permettant d'éviter la discrimination dans l'accès au marché du travail. Elle en analyse l'efficacité, émet des recommandations à propos de leur utilisation et sert ainsi d'impulsion à la mise en place de l'égalité des chances dans l'accès au marché du travail.

La discrimination dans le monde du travail en raison du sexe, de l'orientation sexuelle, de l'origine ou d'un handicap est une réalité. On a essayé et on essaie de prendre différentes mesures pour l'aborder et l'éliminer, notamment en ce qui concerne l'embauche (candidatures).

L'étude du FSM a été commandée et financée par le Service de lutte contre le racisme SLR et le Bureau de l'égalité pour les personnes handicapées BFEH. On trouvera des informations complémentaires sur les sites du SLR ([www.edi.admin.ch/frb](http://www.edi.admin.ch/frb)) et du BFEH ([www.edi.admin.ch/ebgb](http://www.edi.admin.ch/ebgb)).

### Cours sur le Guide juridique

Axé sur la pratique, le cours sur le «Guide juridique – Discrimination raciale» reprend des situations concrètes de la vie quotidienne des participants. Il tente de répondre à des questions telles que: Quand peut-on parler de racisme? Que puis-je et dois-je faire pour le combattre? La voie juridique est-elle indiquée? Quelles sont les alternatives?

Le SLR propose des cours sur mesure dans ce domaine depuis 2009. Plus de 30 cours réunissant plus de 300 participants ont déjà eu lieu dans des organisations, des associations et des unités administratives de toute la Suisse.

Cette offre s'adresse aux personnes et institutions qui sont confrontés aux thèmes du racisme et de la discrimination dans le cadre de leur travail et qui désirent clarifier leur manière d'appréhender ces phénomènes. Dans la plupart des cas, les participants ne sont pas des spécialistes du racisme ni des questions juridiques. Ils apprécient de pouvoir réfléchir ensemble aux expériences vécues et de discuter avec des professionnels des solutions à apporter à ces problèmes.

#### **Pour plus d'informations:**

Service de lutte contre le racisme SLR,  
Schwanengasse 2, 3003 Berne,  
[ara@gs-edi.admin.ch](mailto:ara@gs-edi.admin.ch); [www.edi.admin.ch/ara](http://www.edi.admin.ch/ara)  
tél. 031 324 10 33

## Progetti urbani – Integrazione sociale nelle zone abitative

Il programma Progetti urbani sostiene progetti di sviluppo finalizzati a migliorare in modo duraturo la qualità di vita e a promuovere l'integrazione sociale nei quartieri. Durante la prima fase pilota (2008-2011), in tutta la Svizzera partecipano al programma undici progetti. Il sostegno offerto dal Servizio per la lotta al razzismo SLR, in particolare per quanto riguarda la partecipazione di persone migranti e la prevenzione di conflitti, si è rivelato un elemento determinante per la loro riuscita.

Il coinvolgimento e la partecipazione attiva dell'intera popolazione sono fattori decisivi per il successo di un programma di quartiere: è quanto emerge dal secondo rapporto intermedio sulla valutazione che accompagna il progetto. Un sostegno competente nei processi di partecipazione è pertanto essenziale per la riuscita dei Progetti urbani. Per poter tenere conto delle diverse idee e interessi sono necessari una buona organizzazione e un buon coordinamento, sufficienti risorse di tempo e know-how metodologico. Il sostegno e l'accompagnamento di esperti esterni si è rivelato un prezioso aiuto. Il SLR ha elaborato un documento di base, nel quale presenta le sue diverse offerte per il programma Progetti urbani, tra cui il coaching e/o l'accompagnamento da parte di esperti nel processo di partecipazione. Il documento illustra i campi d'azione e presenta possibili soluzioni per progetti di sviluppo di quartieri ed è disponibile sul sito Internet del SLR: [www.edi.admin.ch/ara](http://www.edi.admin.ch/ara) > Campi d'attività > Progetti urbani.

## La confederazione prosegue il programma Progetti urbani

Gli uffici e servizi federali coinvolti nel programma Progetti urbani – l'Ufficio federale dello sviluppo territoriale ARE, l'Ufficio federale della migrazione UFM, l'Ufficio federale delle abitazioni UFAB, l'Ufficio federale dello sport UFSP, la Commissione federale della migrazione CFM e il Servizio per la lotta al razzismo SLR – hanno lanciato una seconda fase pilota (2012–2015).

Il bando di concorso indetto nel primo semestre 2011 è aperto sia ai Comuni che già partecipano al programma sia a nuovi Comuni. Mediante un sostegno tecnico e finanziario i promotori vogliono consolidare i Progetti urbani già in corso e ampliare lo spettro delle esperienze. Il budget annuo del programma ammonta a mezzo milione di franchi. Lo scambio di esperienze tra i Comuni e i Cantoni partecipanti sarà un aspetto centrale anche nella seconda fase pilota.

### Nuovo opuscolo

Un nuovo opuscolo informa sui progetti e le zone abitative che partecipano al programma. L'opuscolo può essere ordinato per posta elettronica all'indirizzo: [projetsurbains@are.admin.ch](mailto:projetsurbains@are.admin.ch).

Ulteriori informazioni sono disponibili in Internet all'indirizzo: [www.projetsurbains.ch](http://www.projetsurbains.ch)

### **Nuovo studio: «La lotta contro la discriminazione nel reclutamento di personale. Misure volontarie adottate dai datori di lavoro svizzeri»**

Lo studio del Forum svizzero per lo studio delle migrazioni e della popolazione FSM dell'Università di Neuchâtel offre una panoramica degli strumenti e delle procedure per prevenire le discriminazioni nell'accesso al mercato del lavoro. Inoltre analizza la loro efficacia e formula raccomandazioni per il loro impiego fornendo in questo modo spunti per garantire la parità di trattamento a chi entra nel mercato del lavoro.

Le discriminazioni nel mondo del lavoro a causa del sesso, dell'orientamento sessuale, dell'origine o di una disabilità sono una realtà. Per contrastare e prevenire tali discriminazioni sono state e vengono tuttora sperimentate diverse misure, tra cui anche misure per lottare contro la discriminazione nell'accesso al mercato del lavoro (procedura di reclutamento).

Lo studio del FSM, disponibile soltanto in tedesco e francese, è stato promosso e finanziato dal Servizio per la lotta al razzismo SLR e dall'Ufficio federale per le pari opportunità delle persone con disabilità UFPD. Ulteriori informazioni sono disponibili sul sito Internet del SLR ([www.edi.admin.ch/frb](http://www.edi.admin.ch/frb)) e dell'UFPD ([www.edi.admin.ch/ebgb](http://www.edi.admin.ch/ebgb)).

### **Corso di formazione sulla guida giuridica**

Prendendo spunto da situazioni concrete che si presentano nel lavoro quotidiano dei partecipanti, il corso tenta di dare una risposta alle domande seguenti: quando siamo di fronte a un episodio a sfondo razzista? Che cosa possiamo o dobbiamo fare per contrastarlo? È opportuno adire le vie legali? Quali alternative abbiamo?

Dal 2009, il SLR propone un'offerta di corsi di formazione continua su misura collegata alla «Guida giuridica per le vittime di discriminazione razziale». Finora i corsi organizzati in tutta la Svizzera da organizzazioni, associazioni e unità amministrative sono stati una trentina, per un totale di oltre 300 partecipanti.

L'offerta è destinata a persone e istituzioni che, nel loro lavoro, hanno a che fare con problemi di razzismo e discriminazione e che intendono sapere come farvi fronte. Nella maggior parte dei casi i partecipanti non sono specializzati né nella lotta al razzismo né in questioni giuridiche; ciò che li accomuna è il desiderio di poter riflettere insieme sulle esperienze fatte e poterne discutere in modo costruttivo con esperti competenti.

#### **Ulteriori informazioni:**

Servizio per la lotta al razzismo SLR,  
Schwanengasse 2, 3003 Berna,  
[ara@gs-edi.admin.ch](mailto:ara@gs-edi.admin.ch); [www.edi.admin.ch/lara](http://www.edi.admin.ch/lara),  
Tel. 031 324 10 33

## Finanzhilfen für Projekte zur Rassismusbekämpfung

Nächster Eingabetermin:  
15. September 2011

Die Fachstelle für Rassismusbekämpfung unterstützt Projekte gegen Rassismus. Projekte haben folgenden Bedingungen zu entsprechen:

- Ausdrückliche Auseinandersetzung mit Rassismus
- Keine Unterstützung von Strukturen

### Kleinprojekte

Kleinprojekte können das ganze Jahr eingegeben werden:

- Kleinprojekte sind Projekte, die ein Gesamtbudget von maximal CHF 10 000 aufweisen
- Der maximal ausgeschüttete Beitrag beträgt CHF 5000

### Eingabeformulare

Eingabeformulare finden sich auf der Homepage der FRB: [www.edi.admin.ch/ara](http://www.edi.admin.ch/ara)

### Schulprojekte

In Absprache mit der Erziehungsdirektorenkonferenz betreut die Stiftung Bildung und Entwicklung die Projekte im schulischen Bereich. Die nächsten Eingabetermine sind:

- 15.09.2011
- 30.01.2012
- 30.03.2012
- 15.09.2012

Weiterführende Informationen und Eingabeformulare auf: [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

#### Kontakt

Fachstelle für Rassismusbekämpfung  
GS - EDI  
Schwanengasse 2  
CH - 3003 Bern  
Tel. 031 324 10 33  
[ara@gs-edi.admin.ch](mailto:ara@gs-edi.admin.ch)  
[www.edi.admin.ch/ara](http://www.edi.admin.ch/ara)

## Aides financières pour des projets contre le racisme

Prochain délai: 15 septembre 2011

Le Service de lutte contre le racisme octroie des aides financières pour des projets contre le racisme. Les projets doivent satisfaire aux conditions suivantes:

- traiter expressément le thème du racisme;
- ne pas avoir pour but le soutien de structures.

### Petits projets

Les petits projets peuvent être déposés à tout moment de l'année:

- sont qualifiés de petits projets ceux dont le budget ne dépasse pas 10 000 CHF;
- le montant maximal alloué s'élève à 5000 CHF.

### Formulaires de demande

Les formulaires de demande sont téléchargeables sur le site internet du SLR: [www.edi.admin.ch/ara](http://www.edi.admin.ch/ara)

### Projets scolaires

En accord avec la Conférence suisse des directeurs de l'instruction publique, la Fondation Education et Développement gère les projets relevant du domaine scolaire. Les délais de dépôt des dossiers sont les suivants:

- 15.09.2011
- 30.01.2012
- 30.03.2012
- 15.09.2012

Informations et formulaires de demande sur: [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

#### Contact

Service de lutte contre le racisme SLR  
SG - DFI  
Schwanengasse 2  
CH - 3003 Berne  
031 324 10 33  
[ara@gs-edi.admin.ch](mailto:ara@gs-edi.admin.ch)  
[www.edi.admin.ch/ara](http://www.edi.admin.ch/ara)

## Aiuti finanziari per progetti contro il razzismo

### Il prossimo termine: 15 settembre 2011

Il Servizio per la lotta al razzismo sostiene progetti contro il razzismo che soddisfano le seguenti condizioni:

- trattare espressamente il tema del razzismo;
- non essere finalizzati al sostegno di strutture.

### Progetti di piccola entità

Le domande di sussidio possono essere inoltrate in ogni momento dell'anno:

- i progetti di piccola entità sono quelli con un budget globale inferiore a 10 000 CHF;
- il sussidio massimo versato è di 5 000 CHF.

### Moduli per le domande di aiuto finanziario

I moduli per le domande di aiuto finanziario possono essere scaricati dal sito Internet del SLR: [www.edi.admin.ch/ara](http://www.edi.admin.ch/ara)

### Progetti in ambito scolastico

In accordo con la Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione, la Fondazione Educazione e Sviluppo gestisce i progetti in ambito scolastico. I termini per l'inoltro sono:

- 15.09.2011
- 30.01.2012
- 30.03.2012
- 15.09.2012

*Per ulteriori informazioni e per scaricare i moduli per le domande di aiuto finanziario si consulti il sito Internet: [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)*

#### Contatto

Servizio per la lotta al razzismo  
SG - DFI  
Schwanengasse 2  
CH - 3003 Berna  
031 324 10 33  
[ara@gs-edi.admin.ch](mailto:ara@gs-edi.admin.ch)  
[www.edi.admin.ch/ara](http://www.edi.admin.ch/ara)



## Aktionswoche gegen Rassismus

**Es gibt Grund sich zu freuen: Jedes Jahr begehen immer mehr Städte aktiv den Internationalen Tag gegen Rassismus, der jeweils am 21. März stattfindet.**

Zahlreiche Begegnungen, Festivitäten und Reflexionen haben es ermöglicht, ein breites Publikum für die Thematiken des Rassismus und der kulturellen Vielfalt zu sensibilisieren. Im Kanton Wallis, in Genf und in Lausanne wurden sogar während einer ganzen Woche Aktivitäten durchgeführt.

Wer seine Kenntnisse über die Entwicklung der Situation von Ausländerinnen und Ausländern in Europa und der Schweiz vertiefen wollte, konnte zunächst am 14. März in Genf den beiden Vorträgen der Professoren Georg Kreis und Guillaume Le Blanc beiwohnen. In Lausanne hatte man im Rahmen zahlreicher Vorträge, Ausstellungen und Debatten die Möglichkeit, über das Thema der Rassismusprävention im Sport nachzudenken. Ein Höhepunkt war das traditionelle Hallenfußballturnier, das vom «Forum des étrangers et des étrangers de Lausanne» organisiert wurde.

Danach durfte ein Abstecher ins Wallis nicht fehlen, wo im ganzen Kanton – in Brig, Visp, Sierre, Sion, Martigny und Monthey – Veranstaltungen organisiert wurden. Die Studierenden der Walliser Schule für Gestaltung schufen Plakate zum Thema «Das Gewicht von Stereotypen», welche die Veranstaltungen in den verschiedenen Städten visuell begleiteten.

In Bern, Biel, Neuenburg und im Kanton Jura konnten uns Fotoausstellungen sowie Gerichte und Klänge aus aller Welt vom Reichtum überzeugen, den die Andersartigkeit der Schweiz bringt.

Die Stadt Yverdon-les-Bains und die «Commission Consultative Suisses Immigrés» (CCSI) verteilten 40000 Tischservietten an die Restaurants und Kantinen der Stadt. Mit den Servietten, auf denen ein Comic aufgedruckt war, sollten die Öffentlichkeit und die Arbeitgeber für die Diskriminierung in der Arbeitswelt sensibilisiert werden.

Der Kanton Tessin rief den Internationalen Tag gegen Rassismus am 21. März zum «kantonalen Tag der Erinnerung» aus und lud Carla Del Ponte ein, die zum Thema «Menschenrechte und Realpolitik» sprach.

## Semaine d'actions contre le racisme

**Fait réjouissant, chaque année de nouvelles villes se mobilisent pour célébrer le 21 mars, Journée internationale contre la discrimination raciale.**

Les nombreuses rencontres, festivités et réflexions ont permis à un large public d'être sensibilisé aux thématiques du racisme et de la diversité culturelle. Dans le canton du Valais, à Genève et à Lausanne, une semaine entière a même été consacrée aux diverses activités.

Pour approfondir nos connaissances sur l'évolution de la condition d'étranger en Europe et en Suisse, on pouvait commencer par assister aux deux conférences données par les Professeurs Georg Kreis et Guillaume Le Blanc, le 14 mars à Genève. A Lausanne, on avait la possibilité de réfléchir à la thématique de la prévention du racisme dans et par le sport, avec de nombreuses conférences, expositions et débats. Sans oublier le traditionnel tournoi de football en salle organisé par le Forum des étrangères et des étrangers de Lausanne.

Il fallait ensuite absolument passer au Valais, où des manifestations étaient organisées dans tout le canton: Brig, Visp, Sierre, Sion, Martigny et Monthey. Les étudiants de l'école cantonale d'art du Valais ont participé en réalisant des affiches sur le thème «Le poids des stéréotypes». Ces dernières accompagnaient les manifestations dans les différentes villes.

A Berne, Bienne, Neuchâtel et dans le canton du Jura, d'autres expositions photos, d'autres cuisines et des sons venus du monde entier achevaient de nous convaincre de la richesse que l'Alterité ne cesse d'apporter à la Suisse.

La ville d'Yverdon-les-Bains et la Commission Consultative Suisses Immigrés (CCSI) ont distribué 40 000 serviettes de table aux restaurants et cantines de la ville. Imprimées d'un dessin humoristique, elles avaient pour but de sensibiliser le public et les employeurs à la discrimination dans le monde du travail.

Le canton du Tessin a participé à la Journée internationale contre la discrimination raciale en proclamant le 21 mars «Journée cantonale du souvenir» et en invitant Carla Del Ponte à s'exprimer sur la thématique de la realpolitik et des droits humains.

## Settimana d'azione contro il razzismo

**Ogni anno, il 21 marzo, nuove città si mobilitano per celebrare la Giornata internazionale contro la discriminazione razziale.**

I numerosi incontri, appuntamenti e dibattiti hanno permesso di sensibilizzare un ampio pubblico sulle tematiche del razzismo e della diversità culturale. In Vallese, a Ginevra e a Losanna è addirittura stata dedicata alle varie attività un'intera settimana.

Le due conferenze tenute dai professori Georg Kreis e Guillaume Le Blanc il 14 marzo a Ginevra hanno offerto lo spunto per approfondire le proprie conoscenze sull'evoluzione della condizione di straniero in Europa e in Svizzera. A Losanna sono invece state organizzate numerose conferenze, esposizioni e dibattiti per riflettere sul tema della prevenzione del razzismo nello sport e attraverso lo sport. Senza dimenticare il tradizionale torneo di calcio indoor organizzato dal Forum des étrangères et des étrangers (Forum degli stranieri) di Losanna.

In Vallese, altra tappa da non perdere assolutamente, sono state organizzate manifestazioni in tutto il Cantone: Briga, Visp, Sierre, Sion, Martigny e Monthey. Gli studenti della scuola cantonale d'arte del Vallese hanno realizzato dei manifesti dedicati al «peso degli stereotipi», che hanno accompagnato le manifestazioni nelle varie città.

Per finire, a Berna, Bienne, Neuchâtel e nel Giura, altre esposizioni fotografiche, altre cucine e altri suoni provenienti dal mondo intero non potevano che convincere i presenti della ricchezza che l'Alterità apporta continuamente alla Svizzera.

Il Comune di Yverdon-les-Bains e la Commission Consultative Suisses Immigrés CCSI hanno distribuito ai ristoranti e alle mense della città 40 000 tovaglioli su cui era stampata una vignetta umoristica volta a sensibilizzare il pubblico e i datori di lavoro sulla discriminazione nel mondo del lavoro.

Il Canton Ticino ha partecipato alla Giornata internazionale contro la discriminazione razziale proclamando il 21 marzo «Giornata cantonale della memoria» e invitando Carla Del Ponte a esprimersi sulla tematica della realpolitik e dei diritti umani.

# Hinweis

## Annonce

### Avviso

#### Positive interkulturelle Erfahrungen fördern

#### 22. Afro-Pfingsten-Festival Winterthur vom 8. bis 13. Juni 2011

Täglich verarbeiten wir Unmengen von Eindrücken. Um reaktionsfähig zu bleiben, kategorisiert unser Gehirn diese Wahrnehmungen. Je unbekannter das Gesehene ist, desto ungenauer ist die Kategorie, der die Wahrnehmung zugeordnet wird. Diesen Prozess nennt man auch Stereotypisierung – ein an und für sich überlebenswichtiger Mechanismus, denn nur so können wir aus unseren Erfahrungen lernen.

Leider hat dieser Schutzmechanismus aber auch negative Folgen: Rassismus entsteht nämlich auf die gleiche Weise. Eine schlechte Erfahrung mit einem Menschen aus einem spezifischen Kulturkreis wird oft auf die ganze Gruppe übertragen. Auch die Medien tragen dazu bei, dass Stereotypisierungen entstehen und pauschal übernommen werden.

Um den vorherrschenden Stereotypisierungen entgegenzuwirken, hat der Verein Afro-Pfingsten Winterthur mit dem Afro-Pfingsten-Festival eine Plattform geschaffen, die das friedliche Nebeneinander unterschiedlichster Kulturen zum Ziel hat. Hier kann die Freude an Begegnungen, Musik, Tanz und Kultur gemeinsam gelebt und erlebt werden. Solche positiven Erfahrungen im transkulturellen Umgang schlagen sich auch in den Wahrnehmungen der Besucher nieder. Denn unser Gehirn ist sehr wohl auch fähig, gewisse Kategorisierungen zu revidieren – und zwar zum Positiven. Das grösste Afrika- und Weltmusik-Festival der Schweiz bietet dazu Gelegenheit.

Tickets unter: <http://www.afro-pfingsten.ch/tickets>

**Publikationen der Eidg. Kommission  
gegen Rassismus EKR**

**Publications de la Commission fédérale  
contre le racisme CFR**

**Pubblicazioni della Commissione federale  
contro il razzismo CFR**

**TANGRAM** (dreisprachig/trilingue)

	Jahr année anno	Preis prix prezzo	Anzahl nombre quantità
1 Antirassismus-Strafnorm/L'article sur la discrimination raciale/ La norma penale contro il razzismo	1996	–	
2 Medien und Rassismus/Médias et racisme/Mass media	1997	–	
3 Zigeuner/Tsiganes/Zingari	1997	–	***
4 Lässt sich Rassismus beobachten? (Forschung)/Est-ce qu'on peut observer le racisme? (recherche)/È possibile osservare il razzismo? (ricerca)	1998	–	***
5 Kinder- und Jugendbücher/Livres pour les enfants et les jeunes/ Libri per bambini e per giovani	1998	–	
6 Religion und Esoterik/Religion et ésotérisme/Religione ed esoterismo	1999	–	
7 Muslime in der Schweiz/Les musulmans en Suisse/ I musulmani in Svizzera	1999	–	***
8 Farbige Schweiz/La Suisse de couleur/La Svizzera a colori	2000	–	***
9 Gemeinsam gegen Rassismus/Ensemble contre le racisme/ Insieme contro il razzismo	2000	–	
10 Rassismus und Geschlecht/Femmes et hommes face au racisme/ Donne e uomini di fronte al razzismo	2001	–	
11 Arbeitswelt/Le monde du travail/Il mondo del lavoro	2001	–	***
12 Rassismusbekämpfung international/La lutte contre le racisme sur le plan international/Lotta al razzismo sul piano internazionale	2002	–	
13 Medien/Les médias/I media	2003	–	
14 Religion in der Schule/La religion à l'école/La religione a scuola	2003	–	
15 Sport/Sport/Sport	2004	–	
16 Gesundheit/Santé/Sanità	2004	–	
17 10 Jahre gegen Rassismus/10 ans de lutte contre le racisme/ 10 anni di lotta contro il razzismo	2005	–	
18 Öffentlicher Raum/Espace public/Spazio pubblico	2006	–	
19 Jugend/Jeunesse/Gioventù	2007	–	
20 Monitoring/Monitorage/Monitoraggio	2007	–	
21 Internet/Internet/Internet	2008	–	
22 Multikulturelle Gesellschaft/Société multiculturelle/ Società multiculturale	2008	–	
23 Mehrfachdiskriminierung/Discrimination multiple/ Discriminazione multipla	2009	–	
24 Strukturelle Diskriminierung/Discrimination structurelle/ Discriminazione strutturale	2009	–	
25 Muslimfeindlichkeit/Hostilité envers les musulmans/ Ostilità verso i musulmani	2010	–	
26 Sicherheit – Sicherheiten/Sécurité – Sûreté/Sicurezza – Sicurezze	2010	–	

\*\*\* Diese Ausgabe ist in Papierform vergriffen. Sie kann aber als PDF-Datei heruntergeladen werden./La version papier de cette édition est épuisée. Elle est cependant disponible en version pdf, à télécharger ou imprimer./Il presente numero non è più disponibile in versione cartacea. È tuttavia possibile scaricarlo in formato PDF.



- Ich wünsche TANGRAM regelmässig zu erhalten.  
Je désire recevoir régulièrement TANGRAM.  
Desidero ricevere regolarmente TANGRAM.

Kampagnen / Campagnes / Campagne	Jahr année anno	Preis prix prezzo	Anzahl nombre quantità
<b>«Der schöne Schein»/«La belle apparence»/«La bella apparenza»</b>			
Plakate/Affiches/Manifesti (22 x 47 cm, 7 Sujets/soggetti) (D, F, I)	1997	–	
Postkarten/Cartes postales/Cartoline postali (7 Sujets/soggetti) (D, F, I)	1997	–	
Videospot/Vidéoclip/Videoclip (D, F, I)	1997	15.–	
<b>«Ohne Ausgrenzung»/«Exclure l'exclusion» / «Escludere l'esclusione»</b>			
Postkarten-Sets/Sets de cartes postales/Set di cartoline postali (D,F,I)	2005	–	
Kleinplakate (A3)/Affichettes (A3)/Manifesti (A3) (D,F,I)	2005	–	
<b>Manifest der vielfältigen Schweiz / Manifeste de la Suisse diverse / Manifesto per una Svizzera pluralista</b>			
Manifest	2009	–	
Manifeste	2009	–	
Manifesto	2009	–	
<b>Einlassverweigerung / Refus d'entrée dans les discothèques et les bars / Divieti d'entrata in discoteche e bar</b>			
Merkblatt und Empfehlungen	2009	–	
Memento et recommandations	2009	–	
Promemoria e raccomandazioni 2009	2009	–	

SPOCK	Jahr année anno	Preis prix prezzo	Anzahl nombre quantità
Broschüre für junge Arbeitnehmer, herausgegeben in Zusammenarbeit mit den Sozialpartnern (deutsche Ausgabe)	1997	–	
Brochure pour les jeunes employés publiée en collaboration avec les partenaires sociaux / Opuscolo per giovani impiegati, edito in collaborazione con le parti sociali (édition en français et italien / edizione in francese e italiano)	1998	–	



<b>Berichte / Rapports / Rapporti Studien / Etudes / Studi</b>		Jahr année anno	Preis prix prezzo	Anzahl nombre quantità
<i>D</i>	<b>Antisemitismus in der Schweiz. Ein Bericht zu historischen und aktuellen Erscheinungsformen mit Empfehlungen für Gegenmassnahmen</b>	1998	10.–	
<i>F</i>	L'antisémitisme en Suisse. Rapport sur les manifestations historiques et actuelles avec recommandations d'actions		10.–	
<i>I</i>	L'antisemitismo in Svizzera. Un rapporto sugli aspetti storici e sulle manifestazioni odierne con raccomandazioni per contromisure		10.–	
<i>E</i>	Anti-Semitism in Switzerland. A Report on Historical and Current Manifestations with Recommendations for Counter-Measures		10.–	
<i>D</i>	<b>Diskriminierungsverbot und Familiennachzug. Eine Studie zur Frage der Diskriminierung von Ausländerinnen und Ausländern im schweizerischen Recht (nur D)</b>	1998	10.–	
<i>D</i>	<b>Getrennte Klassen? Ein Dossier zu den politischen Forderungen nach Segregation fremdsprachiger Kinder in der Schule</b>	1999	–	
<i>F</i>	Des classes séparées? Dossier sur les demandes politiques de ségrégation des enfants parlant une langue étrangère à l'école		–	
<i>I</i>	Classi separate? Un dossier sulla richiesta di segregare i bambini di madre lingua straniera nella scuola		–	
<i>DFI</i>	<b>Die kantonalen Verfahren zur ordentlichen Einbürgerung von Ausländerinnen und Ausländern (zusammen mit BFA und EKA) (dreisprachig)</b> Les procédures cantonales de naturalisation ordinaire des étrangers (en commun avec l'OFE et la CFE) (trilingue) Le procedure cantonali di concessione ordinaria della nazionalità a stranieri (in collaborazione con l'UFDS e con la CFS) (redatto in tre lingue)	2000	10.– 10.– 10.–	
<i>D</i>	<b>Einbürgerungen auf der Ebene der Gemeinden.</b> Pilotstudie zum Forschungsprojekt «Diskriminierung und Einbürgerung»	2000	10.–	
<i>F</i>	Naturalisation au niveau communal (résumé en français)		10.–	
<i>D</i>	<b>Hilfe für Opfer rassistischer Diskriminierung. Eine Analyse des Angebotes in der Schweiz</b>	2002	10.–	
<i>F</i>	Aide aux victimes de discrimination raciale (résumé en français)		10.–	
<i>I</i>	Aiuto alle vittime di discriminazione razziale (riassunto in italiano)		10.–	
<i>D</i>	<b>Staat und Religion in der Schweiz. Anerkennungskämpfe, Anerkennungsformen</b>	2003	10.–	
<i>F</i>	Etat et religion en Suisse. Lutttes pour la reconnaissance, formes de la reconnaissance		10.–	
<i>I</i>	Stato e religione in Svizzera. Lotte per il riconoscimento, forme del riconoscimento		10.–	
<i>D</i>	<b>Vorläufige Aufnahme – Die Optik der Grundrechte (Gesamtstudie; nur D)</b>	2003	10.–	
<i>D</i>	<b>Vorläufige Aufnahme – Die Optik der Grundrechte (Kurzfassung)</b>	2003	5.–	
<i>F</i>	Admission provisoire – sous l'angle des droits fondamentaux (résumé)		5.–	
<i>I</i>	L'ammissione provvisoria – nell'ottica dei diritti umani (riassunto)		5.–	
<i>E</i>	Provisional Admission – The Civil Rights Aspect (abridged version)		5.–	
<i>D</i>	<b>Aufgenommen, aber ausgeschlossen? Vorläufige Aufnahme in der Schweiz (Gesamtstudie; nur D)</b>	2003	10.–	
<i>D</i>	<b>Aufgenommen, aber ausgeschlossen? Vorläufige Aufnahme in der Schweiz (Kurzfassung)</b>	2003	5.–	
<i>F</i>	Admis mais exclus? L'admission provisoire en Suisse (résumé)		5.–	
<i>I</i>	Ammessi, ma emarginati? L'ammissione provvisoria in Svizzera (riassunto)		5.–	
<i>E</i>	Admitted but excluded? Provisional admission in Switzerland (abridged version)		5.–	





	Jahr année anno	Preis prix prezzo	Anzahl nombre quantità
<i>D</i> <b>Schwarze Menschen in der Schweiz. Ein Leben zwischen Integration und Diskriminierung</b>	2004	10.–	
<i>F</i> Les Noirs en Suisse. Une vie entre intégration et discrimination		10.–	
<i>D</i> <b>Schwarze Menschen in der Schweiz. Ein Leben zwischen Integration und Diskriminierung (Kurzfassung)</b>	2004	5.–	
<i>F</i> Les Noirs en Suisse. Une vie entre intégration et discrimination (résumé)		5.–	
<i>I</i> I neri in Svizzera. Una vita tra integrazione e discriminazione (sintesi)			
<i>E</i> Black people living in Switzerland. Between integration and discrimination (abridged version)		5.–	
<i>D</i> <b>Mehrheit und muslimische Minderheit in der Schweiz</b>	2006	10.–	
<i>F</i> Les relations avec la minorité musulmane en Suisse		10.–	
<i>I</i> I rapporti con la minoranza musulmana in Svizzera		10.–	
<i>D</i> <b>Mehrheit und muslimische Minderheit in der Schweiz (Kurzfassung)</b>	2006	5.–	
<i>F</i> Les relations avec la minorité musulmane en Suisse (résumé)		5.–	
<i>I</i> I rapporti con la minoranza musulmana in Svizzera (sintesi)		5.–	
<i>E</i> The majority and the Muslim minority in Switzerland (summary)		5.–	
<i>D</i> <b>Die Anwendung der Strafnorm gegen Rassendiskriminierung</b>	2007	10.–	
<i>F</i> L'application de la norme pénale contre la discrimination raciale		10.–	
<i>I</i> L'applicazione della norma penale contro la discriminazione razziale		10.–	
<i>D</i> <b>Diskriminierung bei der Einbürgerung</b>	2007	10.–	
<i>F</i> Discrimination dans le cadre des naturalisations		10.–	
<i>I</i> Discriminazioni nelle procedure di naturalizzazione		10.–	
<i>D</i> <b>Ausländer und ethnische Minderheiten in der Wahlkampfkommunikation</b>	2007	5.–	
<i>F</i> Les étrangers et les minorités ethniques dans la campagne électorale (résumé)		5.–	
<i>I</i> Stranieri e minoranze etniche nella comunicazione elettorale (sintesi)		5.–	
<i>D</i> <b>Stellungnahme der EKR an den Ausschuss der UNO zur Beseitigung jeder Form von Rassendiskriminierung CERD</b>	2008	5.–	
<i>F</i> Prise de position adressée par la CFR au Comité de l'ONU pour l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale CERD		5.–	
<i>D</i> <b>Die Umsetzung der Durban Weltkonferenz gegen Rassismus in der Schweiz, 2001-2009</b>	2009	5.–	
<i>F</i> Conférence mondiale de Durban contre le racisme: mesures prises en Suisse entre 2001 et 2009		5.–	
<i>I</i> Conferenza mondiale contro il razzismo di Durban: implementazione in Svizzera (2001-2009)		5.–	
<i>D</i> <b>Politische Agenda zu Rassismus und Antirassismus</b>	2009	5.–	
<i>F</i> Agenda politique du racisme et de l'antiracisme		5.–	
<i>I</i> Agenda politica su razzismo e antirazzismo		5.–	
<i>D</i> <b>Rassismuvorfälle in der Beratungspraxis 2008</b>	2009	5.–	
<i>F</i> Incidents racistes traités dans le cadre de consultations en 2008		5.–	
<i>I</i> Episodi di razzismo trattati nell'attività di consulenza (2008)		5.–	
<i>D</i> <b>Recht gegen rassistische Diskriminierung. Analyse &amp; Empfehlungen</b>	2010	–	
<i>F</i> Le droit contre la discrimination raciale. Analyse et recommandations (résumé)		–	
<i>I</i> Tutela giuridica dalla discriminazione razziale. Analisi e raccomandazioni (sintesi)		–	



- Bitte senden Sie mir die ausgewählten Publikationen der EKR:
- Veuillez me faire parvenir les publications de la CFR indiquées:
- Vogliate inviarmi le pubblicazioni della CFR selezionate:

Name und Adresse / Nom et adresse / Nome e indirizzo:

---

---

---

---

---

---

Bemerkungen / Observations / Osservazioni:

---

---

---

---

---

---

---

**Einsenden an: EKR, GS-EDI, CH - 3003 Bern; Fax 031 322 44 37**  
**Envoyer à: CFR, SG-DFI, CH - 3003 Berne; fax 031 322 44 37**  
**Inviare a: CFR, SG-DFI, CH - 3003 Berna; fax 031 322 44 37**



## Impressum

TANGRAM – Bulletin der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus  
TANGRAM – Bulletin de la Commission fédérale contre le racisme  
TANGRAM – Bollettino della Commissione federale contro il razzismo

Nummer / Numéro / Numero 27  
Juni / Juin / Giugno 2011

### Herausgeber / Editeur / Editore

Eidgenössische Kommission gegen Rassismus / Commission fédérale contre le racisme / Commissione federale contro il razzismo

### Redaktion / Rédaction / Redazione

Sekretariat der EKR / Secrétariat de la CFR / Segreteria della CFR  
GS-EDI / SG-DFI / SG-DFI  
Schwanengasse 2  
CH - 3003 Bern / Berne / Berna  
Tel. 031 322 79 64  
Fax 031 322 44 37  
ekr-cfr@gs-edi.admin.ch  
www.ekr-cfr.ch

### Publikationsleiterin / Directrice de la publication / Direttrice della pubblicazione

Doris Angst, doris.angst@gs-edi.admin.ch

### Chefredakteurin / Responsable de rédaction / Responsabile della redazione

Joëlle Scacchi, joelle.scacchi@gs-edi.admin.ch

### Redaktion dieser Nummer / Rédaction de ce numéro / Redazione per questo numero

Robert van de Pol, Emmanuelle Houlmann, Joëlle Scacchi

### Übersetzungen / Traductions / Traduzioni

Service linguistique de français SG-DFI, marie-claude.arneberg@gs-edi.admin.ch  
Servizio linguistico italiano SG-DFI, andreas.weder@gs-edi.admin.ch  
Mirjam Zürcher, mirjamzuercher@gmx.ch

### Korrektorat / Révision des textes / Revisione testi

Textkorrektur TERMINUS, info@terminus-textkorrektur.ch  
Jérôme Fournier, jeromarc@jmfconseil.ch  
Servizio linguistico italiano SG-DFI, andreas.weder@gs-edi.admin.ch

### Grafische Gestaltung / Conception graphique / Concezione grafica

Monica Kummer, Color Communications, monicakummer@monicakummer.ch

### Illustrationen / Illustrations / Illustrazioni

Miro Schawalder, miro.schawalder@gmail.com

### Druck / Impression / Stampa

Brunner AG, Druck und Medien, Kriens, www.bag.ch

### Auflage / Tirage / Tiratura

5 000. Erscheint zweimal jährlich / Paraît deux fois par année / Pubblicazione semestrale

### Vertrieb / Distribution / Distribuzione

BBL / OFCL / UFCL  
Verkauf Bundespublikationen / Diffusion publications / Distribuzione pubblicazioni  
CH - 3003 Bern / Berne / Berna  
verkauf.zivil@bbl.admin.ch, www.bundespublikationen.admin.ch  
Art.-Nr. / Art. N° / Art. n.: 301.300.27/11

### Preis / Prix / Prezzo: Gratis / Gratuit / Gratuito

Internet-Bestellungen von TANGRAM und anderen Publikationen der EKR:  
Pour commander le TANGRAM et d'autres publications de la CFR par internet:  
Per ordinare TANGRAM e altre pubblicazioni della CFR on-line:  
www.ekr.admin.ch

© EKR/CFR

Nachdruck von Beiträgen mit Quellenangabe erwünscht; Belegexemplar an die EKR.  
Reproduction autorisée avec mention de la source; copie à la CFR.  
Riproduzione autorizzata con menzione della fonte; copia alla CFR.



**Eidgenössische Kommission gegen Rassismus EKR**

GS-EDI  
CH-3003 Bern  
Tel. 031 324 12 93  
Fax 031 322 44 37  
ekr-cfr@gs-edi.admin.ch  
www.ekr.admin.ch

**Commission fédérale contre le racisme CFR**

SG-DFI  
CH-3003 Berne  
Tél. 031 324 12 93  
Fax 031 322 44 37  
ekr-cfr@gs-edi.admin.ch  
www.ekr.admin.ch

**Commissione federale contro il razzismo CFR**

SG-DFI  
CH-3003 Berna  
Tel. 031 324 12 93  
Fax 031 322 44 37  
ekr-cfr@gs-edi.admin.ch  
www.ekr.admin.ch